

М.Д. Резвцова, О.В. Афанасьева,
Т.С. Самохина

Практикум

по сравнительной типологии
английского и русского языков

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ

*Рекомендованно УМО по специальностям
педагогического образования в качестве
учебного пособия для студентов высших
учебных заведений обучающихся по спе-
циальности 033200 (050303) - иностранный
язык*

МОСКВА
ФИЗМАТЛИТ®
2009

УДК 802.0
ББК 81.2.9.Англ.
Р34

Р34 Резвцова М.Д., Афанасьева О.В., Самохина Т.С.
Практикум по сравнительной типологии английского и
русского языков. – 3-е изд., испр. – М.: ФИЗМАТЛИТ,
2009. – 176 с.

ISBN 978-5-9221-1051-8

Пособие включает практические задания и вопросы по всем темам теоретического курса «Сравнительная типология английского и русского языков» а также анализ единиц типологического сопоставления на всех основных уровнях. Дан список литературы, необходимой для самостоятельной работы над изучаемыми темами.

Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 033200 (050303) — иностранный язык.

ISBN 978-5-9221-1051-8

© ФИЗМАТЛИТ, 2009
© М.Д. Резвцова, О. В. Афанасьева,
Т.С. Самохина, 2009

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый читателю практикум по сравнительной типологии английского и русского языков представляет собой практическое пособие к широко известному в нашей стране учебнику «Сравнительная типология английского и русского языков» выдающегося отечественного лингвиста XX века Владимира Дмитриевича Аракина и написан в соответствии с программой Министерства образования РФ по одноименному курсу. «Практикум», по существу, является сборником специально разработанных заданий к основному пособию. Авторы практикума — ученики Владимира Дмитриевича — ставили своей задачей разработать систему упражнений, тестов, заданий, вопросов к теоретическим положениям, представленным в учебнике В.Д. Аракина с тем, чтобы помочь студентам-филологам педагогических университетов проникнуть в специфику двух сопоставляемых языков, более детально разобраться в теоретических положениях, представленных в учебнике.

«Практикум» ориентирован на единую целостную концепцию В.Д. Аракина, в трудах которого постоянно подчеркивалась тесная связь теории сравнительной типологии с практикой преподавания иностранных языков.

Пособие состоит из 5 частей. Каждая из них логически увязана с одноименными частями «Сравнительной типологии». В первой части раскрываются основополагающие понятия типологии и методы типологических исследований. Остальные четыре части содержат анализ единиц типологического сопоставления на основных уровнях английского и русского языков: фонологическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. Все части построены по единому принципу и открываются установочными положениями,

в которых сконцентрированы наиболее важные теоретические аспекты. Далее идут задания — вопросы, требующие самостоятельного анализа предлагаемого языкового материала и его теоретического обоснования. Вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, подводят к упражнениям на дифференциацию типологически существенных и нетипологичных явлений и на преодоление межъязыковой интерференции.

Пособие включает также материал, не представленный в учебнике по сравнительной типологии: это оригинальная концепция типологического паспорта и теория лексических категорий, разработанные В.Д. Аракиным в его научных трудах.

В конце пособия имеется список обязательной и дополнительной литературы, необходимой студентам при самостоятельной подготовке к семинарам по курсу сравнительной типологии.

Авторы

Часть первая
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ
КАК ОСОБОГО РАЗДЕЛА ЯЗЫКОЗНАНИЯ.
МЕТОДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

РАЗДЕЛ I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

§ 1. Типология — особый раздел языкознания.
Понятия изоморфизма и алломорфизма.
Разновидности частной типологии

К концу третьей четверти XX века типология языков утвердилась как особый раздел науки о языке и приобрела все права самостоятельного объекта исследования. Работа по изучению проблем типологии ведется как в отечественном языкознании, так и за рубежом; при этом в отечественном языкознании укрепилась точка зрения на язык как на целостную систему, отдельные элементы которой тесно взаимосвязаны. «Лингвистическая типология исследует не частные, единичные случаи сходства и различия в структуре языков, а только такие, которые носят общий характер, то есть охватывают широкий круг однородных признаков...» Примечательно, что общие структурные признаки обнаруживаются в самых различных языках, не имеющих никакого генетического родства или каких-либо исторических контактов¹.

Типологические исследования, таким образом, выводятся за рамки генетически родственных языков и расширяют границы лингвистического анализа за счет широкого круга разноструктурных языков; в результате они не только позволяют судить о типологических различиях сопоставляемых языков, но и помогают решать серьезные общеязыковые проблемы.

Типологические исследования дают возможность научно подходить к вычленению лингвистического содержания в обучении иностранному языку. Впервые такого рода теоретическое обоснование с позиций целостной типологической концепции было дано в трудах В.Д. Аракина. Ученый «обосновал научный подход к прогнозированию трудностей в усвоении изучаемого иностранного языка и созданию типологии этих трудностей»². Вышеизложенные положения обязывают будущих учителей английского языка овладеть

¹ В.Д. Аракин. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 8.

² В.П. Конецкая, В.Д. Аракин. Сравнительная типология английского и русского языков // Иностр. яз. в шк. — 1980. — № 5. — С. 82.

понятийным аппаратом лингвистической типологии, познакомиться с методами типологических исследований, а также научиться решать методические и лингвистические задачи, вытекающие из типологического анализа родного и иностранного языков. Указанные проблемы рассматриваются в I части данного пособия.

Примечание. Для ответа на вопросы и выполнения заданий, предлагаемых в данном пособии, следует пользоваться учебником В.Д. Аракина «Сравнительная типология английского и русского языков» и другой литературой, указанной конкретно к каждой теме.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 8–13, 22–24, 215–220.

Вопросы и задания

1. Какие факторы обуславливают значимость типологии как особого раздела языкознания?

2. В чем состоит отличие типологических исследований от исследований, основанных на сравнительно-историческом методе? Является ли генетическая общность сопоставляемых языков обязательным условием в обоих случаях?

3. Что является исходным моментом типологического исследования: совпадение материальной формы или общность содержательного-функционального аспекта сопоставляемых явлений в разнотурных языках?

Представьте себе, что в качестве объекта типологического исследования избирается система суффиксальных морфем, образующих имена деятеля в английском и русском языках. Что будет являться непосредственным объектом рассмотрения: а) те суффиксы имен деятеля в обоих языках, которые совпадают по своей материальной форме (**англ.** pianist, physicist; **русск.** пианист, окулист), или б) все суффиксы, выражающие это значение в английском и русском языках безотносительно к их материальной форме (звуковому составу).

Сравните: **англ.** reader, doctor, actress, dentist:

русск. сотрудник, прицепщик, писатель, бульдозерист, бочкарь, летчик, летчица, лифтер.

4. Не все ученые-лингвисты вкладывают одинаковое содержание в термин *типология языков*, поэтому этот термин не имеет однозначного толкования. Остановитесь на общем и наиболее распространенном в лингвистической литературе значении данного термина; на его частных значениях.

5. На страницах 7–11 учебника В.Д. Аракина речь идет о задачах лингвистической типологии как особого раздела языкознания. Назовите их. Как следует понимать термин «структура языка»?

6. Дайте определение термина *изоморфизм* в лингвистике. Кто из ученых ввел его в лингвистический обиход? Какие явления языка принято считать *изоморфными*; *алломорфными*?

Сравните аффиксальный способ образования будущего времени в русском языке с конструкцией *shall/will* + основная форма глагола в английском языке. Например:

I shall have him back here in no time at all.

This will keep your parents well provided for many years.

Я до утра присмотрю за ней.

Если б мы знали, где упадем... соломку б подстелили.

Можно ли рассматривать эти способы образования будущего времени как *изоморфные*?

7. Какие разделы обычно выделяют в лингвистической типологии?

Что является предметом изучения различных разделов типологии?

Какие разделы частной типологии вам известны?

8. Остановитесь на задачах *исторической (диахронической)* типологии.

Может ли служить предметом изучения диахронической типологии состояние двух временных срезов одного и того же языка (например, английский язык в древний, средний и новый периоды своей истории); один временной срез того или иного языка на протяжении определенного периода его развития (например, русский язык XIII века)? Аргументируйте ваш ответ.

9. Какие изменения в структуре того или иного языка называются типологическими изменениями?

Пользуясь данными из истории английского языка¹, проследите изменение структуры слова в английском языке, а именно переход трехморфемного состояния в двух-, а затем одноморфемное. Какие причины привели к таким изменениям морфологической структуры слова? Как в результате изменилась типология английского языка за время его существования?

Примечание. Выполняя это задание, остановитесь подробно на делении имен существительных по основам в древнеанглийский период и исторической судьбе этой классификации. Какое значение имело:

а) забвение этимологических значений основообразующих аффиксов и как следствие этого их последующее слияние с падежной флексией;

¹ См.: Аракин В.Д. История английского языка. — М.: 1985. — С. 46, 48–50, 123–128, 159.

- б) образование на этой основе новых падежных аффиксов, присоединявшихся непосредственно к корню;
- в) омонимия новых падежных аффиксов и как результат этого их постепенная редукция (т. е. постепенная редукция гласного полного образования в составе падежного окончания, а со временем и опорного согласного «п» в XIV веке);
- г) постепенное отрицание категории падежа и категории рода;
- д) утрата способности имени прилагательного согласовываться с именем существительным?

10. Покажите значимость фактора упрощения морфологической структуры слова для изменения структурного типа английского языка. Имели ли место подобные морфологические изменения в других индоевропейских языках? В каких именно? Понятие *диахронической константы*. Кто из отечественных ученых-типологов разрабатывает проблематику диахронической типологии?

11. Раскройте задачи и предмет изучения *уровневой (аспектной)* типологии. Назовите уровни языка, образующие его сложную многоярусную структуру. Какова иерархия этих уровней? Укажите основные единицы каждого из уровней языка.

Имеется ли взаимосвязь между различными уровнями языка? Если связь имеется, дайте примеры.

12. Остановитесь на понятиях *подсистемы, микросистемы* в их отношении к понятию *языкового уровня* (например, подсистема гласных и подсистема согласных в рамках фонологического уровня; микросистема дифтонгов в рамках подсистемы гласных). Приведите другие примеры форм структурной организации единиц языка.

Назовите известные вам типологические исследования в фонологии, морфологии, синтаксисе, словообразовании. Из каких уровней языка, на ваш взгляд, можно черпать наиболее разработанный материал для типологических исследований? Какой уровень представляет наибольшие сложности для типологического анализа и поэтому наименее разработан?

13. Раскройте задачи и предмет изучения *ареальной* типологии. Может ли исследование типологических характеристик английского и китайского языков (оба языка имеют многочисленные сходные признаки) быть предметом изучения ареальной типологии?

14. Прокомментируйте в этой связи понятие *языкового союза*. «Языковой союз — результат длительного взаимодействия языков, родственных, дальнеродственных и совсем не родственных по происхождению и распространенных на смежных территориях»¹.

Наиболее яркий пример языкового союза — балканский языковой союз. Он сложился в результате взаимодействия дальнеродственных языков Юго-Восточной Европы: болгарского, македонского, румын-

¹ Энциклопедический словарь юного филолога. — М.: 1984. — С. 343.

ского, албанского и др. Чем можно объяснить следующие характерные черты большинства балканских языков:

- а) отсутствие дательного падежа;
- б) отсутствие или ограниченное употребление инфинитива;
- в) наличие аналитической формы будущего времени;
- г) наличие постпозитивного артикля в болгарском, румынском и албанском языках?

15. Раскройте предмет и задачи *сравнительной типологии родного и изучаемого языков* (в данном случае русского и английского) как одного из разделов частной типологии¹. Обоснуйте значение этого раздела частной типологии для преподавания иностранного языка. Обратите особое внимание на общие методические проблемы, которые позволяет решать типологический подход к изучению иностранного языка.

Примечание. В главе 8 учебника по сравнительной типологии английского и русского языков В.Д. Аракин предлагает классификацию ошибок, с которыми неизбежно сталкивается преподаватель в процессе преподавания иностранного языка. При этом отмечается, что структурно- и функционально-изоморфные черты не могут служить причиной устойчивых ошибок. Источником ошибок являются функционально различные признаки, характеризующие системы обоих языков.

Подтверждают ли ваши наблюдения во время прохождения педагогической практики в школе эти положения автора учебника? Что, на ваш взгляд, более важно для педагогического процесса: выявление структурных отличий английского языка от русского или установление их сходных черт? Обоснуйте ответ на примерах типичных ошибок, которые допускали ученики на разных уровнях языковой подготовки.

§ 2. Тип языка — одно из основных понятий лингвистической типологии. Отличие понятий «тип языка», «тип в языке», «языковой тип».

Морфологическая классификация языков XIX века

Тип языка, как уже отмечалось выше, являясь одним из основных понятий лингвистической типологии, представляет собой одну из наиболее сложных и актуальных проблем, которые стоят перед учеными-лингвистами. До последнего времени еще не разработаны надежные критерии, по которым можно охарактеризовать тип того или иного языка. Более того, само понятие «тип языка» не находит

¹ Направление типологии, ориентированное на совершенствование процесса преподавания иностранных языков путем сопоставления их с родным, часто именуется контрастивной лингвистикой.

однозначного толкования в лингвистической литературе. Все эти факты создают объективные трудности в плане классификации многочисленных языков земного шара с их различными и крайне разнообразными признаками.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 14–22.

Вопросы и задания

1. Почему понятие «тип языка» является одним из основных понятий лингвистической типологии?

2. Какие основные явления и признаки языка необходимо учитывать при определении типа языка? Какие отношения могут существовать между ними?

3. Чешский лингвист В. Скаличка выделяет следующие виды отношений, возникающих между различными явлениями языка¹:

а) Если есть А, то есть и В.

б) Если есть А, то, вероятно, есть и В.

При этом ученый выделяет два подвида этого вида отношений:

— изоморфизм,

— компенсация.

в) Если есть А, то может быть и В.

Прокомментируйте эти три вида отношений, опираясь на объяснения, данные в учебнике, и иллюстрируя их примерами из английского и русского языков.

4. Установите связи (необходимые, вероятностные, случайные) между перечисленными ниже языковыми признаками, проанализируйте их и расположите в соответствии со схемой, предложенной В. Скаличкой.

Первая группа признаков

1. В древнеанглийском языке существовало три группы склонения имен существительных:

а) имена существительные с основами на гласный (на -а-, -ō-, -ī-, -u-; итого 4 класса);

2. В древнеанглийском языке существовало две группы глаголов (в зависимости от использования различных грамматических средств для образования глагольных форм прошедшего времени):

¹ См.: **Скаличка В.** К вопросу о типологии // Вопросы языкознания. — 1966. — № 4. — С. 26–27.

- б) имена существительные с основами на согласный (на - **n**-, - **r**-, - **s**-; итого 3 класса);
- в) существительные с корневыми основами.

Таким образом, в древнеанглийском языке можно выделить 8 классов склонения имени существительного

- а) сильные глаголы с чередованием корневого гласного (7 классов спряжения);
- б) слабые глаголы с суффиксацией (3 класса спряжения)

и кроме того:

- в) претерито-презентные глаголы;
- г) супплетивные глаголы.

Таким образом, в древнеанглийском языке можно выделить 12 классов спряжения глаголов.

Вторая группа признаков

1. Английский язык имеет фиксированный порядок слов в предложении.

2. В атрибутивных словосочетаниях в английском языке отсутствует согласование в роде, числе и падеже между именем существительным и именем прилагательным (например, a red tie, red ties; a green tree, green trees).

Третья группа признаков

1. Русский язык имеет свободный порядок слов в предложении.

2. В атрибутивных словосочетаниях в русском языке используется согласование имени прилагательного с именем существительного в роде, числе и падеже (например, *зеленый лес, зеленая трава, зеленое дерево, зеленые ветви*).

Четвертая группа признаков

Русский язык имеет согласование в роде (например, *важный вопрос, важная тема, важное сообщение*).

В русском языке имеется категория грамматического рода (мужской, женский, средний).

Пятая группа признаков

Английский язык не имеет согласования в роде (например, important question, important topic, important information).

В английском языке отсутствует категория грамматического рода.

Шестая группа признаков

Русский язык — флективный язык В русском языке 6 гласных звуков¹. по своей типологии.

Примечание. Используйте проанализированный материал для обоснования системности явлений языка.

5. Прочитайте внимательно нижеследующие определения понятия *тип языка*, которые предлагаются различными учеными. Какое из этих определений вам представляется наиболее всесторонним и адекватным и почему? Чем отличается определение понятия *тип языка*, разработанное В.Д. Аракиным, от определений этого понятия, данных его предшественниками?

- а) «Совокупность таких благоприятствующих друг другу явлений (если есть А, то есть и В) мы называем типом»².
- б) «Сумма свободно сосуществующих явлений называется типом»³.
- в) Тип языка — это набор признаков, «общих для некоторого подмножества общего множества языков»⁴.
- г) «Тип языка — это строй языка»⁵.
- д) «Под типом отдельного языка мы понимаем устойчивую совокупность ведущих признаков языка, находящихся между собой в определенных связях, причем наличие или отсутствие какого-нибудь одного признака обуславливает наличие или отсутствие другого признака или других признаков»⁶.

Обратите внимание на положение об «устойчивой совокупности ведущих признаков языка, которое В.Д. Аракин вводит в определение типа языка».

6. Какое определение предлагает В.Д. Аракин для учета тех признаков языка, которые не являются ведущими для его данного состояния и относятся к другому типу языковой структуры?

¹ Критерий количества гласных, рассматриваемый в указанной статье А. Скалички, выражен недостаточно ясно. См. критику этого критерия в кн.: **Аракин В.Д.** Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 21.

² **Скаличка В.** К вопросу о типологии // Вопросы языкознания. — 1966. — № 4. — С. 27.

³ **Скаличка В.** О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 34.

⁴ **Ломтев Т.** Типология языков как учение о классах и типах языков // Лингвистическая типология и восточные языки. — М.: 1965. — С. 41.

⁵ **Общее языкознание.** Внутренняя структура языка. М.: 1972. — Гл. VIII. — С. 517.

⁶ **Аракин В.Д.** Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 17.

Почему согласование в числе указательных местоимений и существительных, к которым они относятся, можно рассматривать как *тип в языке* в системе современного английского языка?

Сравните:

- a) It gives you that great feeling of clean air and open spaces.
- б) I used to enjoy those enormous hotel breakfasts.
- в) I was walking home when this man came up to me.
- г) These language options are open to our students: Spanish, French and German¹.

7. Если в структуре современного английского языка можно обнаружить элементы различных языковых типов, то по каким признакам следует определять его типологию (тип) в общем и целом? Из каких уровней языка черпаются эти признаки?

8. Как вы можете оценить с точки зрения понятий *тип языка*, *тип в языке* такие явления современного русского языка, как:

а) образование степеней сравнения типа *более темный*, *самый тёмный*; образование будущего времени при помощи глагола *быть* в качестве вспомогательного: *буду лепить*, *буду рисовать*. Можно ли рассматривать эти формы как показатели аналитизма русского языка?

б) в современном русском разговорном языке наблюдаются такие формы, как: 5 килограмм муки, 300 грамм сыра и т.д., т. е. родительный падеж множественного числа обходится без нормативного суффикса **-ов**. Точно так же ведут себя недавно получившие распространение единицы измерения *бит*, *эман*, *гаусс*, *ангстрем* и некоторые другие; словосочетания *сто бит*, *двести ангстрем* уже являются языковой нормой. «Грамм — это форма им. п. ед. ч. и род. п. мн. ч. Различить их можно только в предложении. Следовательно, точное указание на падеж перелagается с «плеч» слова на «плечи» предложения»².

О каких тенденциях в современном русском языке могут свидетельствовать эти частные, отдельные факты?

9. Дайте определение *языкового типа* в интерпретации В.Д. Аракина. Каким образом языковой тип, являясь абстрактным понятием, находит реальное воплощение в том или ином конкретном языке?

10. Докажите, что нет и не может быть таких языков, структура которых представляла бы в «чистом», непротиворечивом виде тот или иной языковой тип.

¹ См.: *A Comprehensive Grammar of the English Language*. — London; New York, 1985. — P. 375.

² *Энциклопедический словарь юного филолога*. — М.: 1984. — С. 26.

11. Какие четыре языковых типа были установлены учеными-типологами XIX века?

Почему эту классификацию часто называют морфологической? На основании учета каких признаков она была составлена? Как были распределены по структурным языковым типам наиболее известные и описанные в лингвистической литературе языки мира?

12. Каких ученых-типологов XIX века вы можете назвать? Дайте краткую характеристику типологическим классификациям Фридриха Шлегеля, Августа Шлегеля, Вильгельма Гумбольдта, Августа Шляйхера. Кого из этих ученых можно считать истинным основоположником типологии языков как особого раздела языкознания?

13. В чем заключается сущность эволюционного и оценочного подходов к классификации языков?

§ 3. Развитие типологических исследований в XX веке.

Дальнейшая разработка классификации языков по типам.

Необходимость учета типа отношений

между формальными элементами для выявления типа языка

Как было показано в предыдущем разделе, классификация языков XIX века «была произведена на основании учета признаков и свойств формальных сторон слова»¹. Ученые-типологи XX века, давая типологическую характеристику того или иного языка, помимо учета типа формы принимают во внимание тип отношений между формальными элементами. В этой связи большую актуальность приобретает такой формальный признак, как способ, «техника» присоединения аффиксальных морфем к корню-основе. Так, и в агглютинативных, и во флективных языках грамматические значения выражаются преимущественно внутри слова, при помощи аффиксальных элементов, входящих в его состав. Таким образом, и лексическое, и грамматическое значение сосредоточены в одной языковой единице. Различия агглютинативной и флективной структур носят не только семантический характер (многозначность флексии, однозначность агглютинативного аффикса (прилепы), но и формальный характер, что выражается в четкости (агглютинативные языки) и нечеткости (флективные языки) морфологического (морфного) шва. Нарушение звукового состава конца корня в месте присоединения аффиксальной морфемы, т. е. «сплавление» конечного согласного корня с начальным согласным аффикса, характерное для флективных языков, называется фузией.

¹ Аракин В.Д. Сравнительная типология... — С. 18.

Сравните:

Русский язык
сухой — суше
друг — друзья
вожу — водить
хожу — ходить

Английский язык
book — books
work — worked
small — smaller
flat — flats

Особенности агглютинативного типа анализируются на с. 22 учебника В.Д. Аракина на материале статьи Б.А. Серебренникова «О причинах устойчивости агглютинативного строя». Этот анализ заслуживает особого рассмотрения, так как здесь показаны такие важнейшие черты понятия «тип языка», как:

- а) взаимосвязь и взаимозависимость тех признаков, которые образуют тип языка,
- б) устойчивость этих признаков, взятых в совокупности, ведущий характер этих признаков (при возможном наличии других признаков, занимающих подчиненное положение).

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 20–22, 34–56.

Серебренников Б.А. О причинах устойчивости агглютинативного строя // ВЯ. — 1963. — № 1. — С. 45–56.

Гринберг Д.Ж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 60–94.

Вопросы и задания

1. В чем состоят различия агглютинативной и флективной структур?

На примерах, приводимых ниже, покажите:

- а) однозначность прилепы и многозначность флексии;
- б) четкий и нечеткий (сплавленный) характер морфного шва в агглютинативных и флективных структурах соответственно.

Сравните:

Английский язык
good — goodness
lead — leader
lion — lioness
boy — boys
duck — duckling

Русский язык
пеку — печешь
теку — течь
слуга — службист
ляжешь — лечь
сказать — скажешь

2. Как вы понимаете словосочетание «деление имен существительных по классам»? Синонимично ли оно общепринятой формулировке «деление имен существительных по основам»?

3. Можно ли считать деление имен существительных на определенное число групп в зависимости от основообразующего аффикса типологической особенностью древнегерманских языков?

4. Б.А. Серебренников видит причину устойчивости агглютинативного строя: а) в отсутствии в языках этого типа деления имен существительных по классам; б) в наличии твердого порядка слов: определение + определяемое. Прокомментируйте эти положения.

5. К какому языковому типу относился древнеанглийский язык? Какие последствия имел распад именной классификации по основам, завершившийся к XIII–XIV вв.?

6. Почему подобный процесс не возник в языках агглютинативного строя (турецком, японском и др.)?

7. К какой части слова присоединялись падежные морфемы в языках агглютинативного типа? Какие звуки, гласные или согласные, оказывались на стыке соединения падежной морфемы с корневой? Покажите взаимозависимость признака четкости морфологического шва в структурах агглютинативного типа и устойчивость этого типа.

Сравните: **турецк.** *okullarimizda* — «в наших школах», которое раскладывается на следующие морфемы:

okul – lar – imiz – da
(школа) (мн. ч.) (наши) (в)

русск. богатство [багацтва], объездчик [аб'jэчик]¹.

В чем состоит принципиальное различие «техники» присоединения аффиксальной морфемы к корневой в этих двух случаях?

Установите границы между морфемами в русских словах. В каких согласных звуках оказались «сплавлены» конечные согласные корни и начальные согласные аффикса в каждом из двух слов?

8. Что представляет собой широкое понятие *твердый порядок словосочетания* «определение + определяемое», являющееся важной типологической особенностью агглютинативных языков? Поясните ваш ответ, пользуясь примерами, приведенными на с. 22 учебника В.Д. Аракина.

9. В чем видит Б. А. Серебренников причину отсутствия склонения прилагательных в языках агглютинативного типа? Можно ли считать, что современный английский язык разделяет эту черту агглютинативного типа?

¹ Энциклопедический словарь юного филолога. — М.: 1984. — С. 16.

Сравните:

There is a green lawn behind the house.

I saw a green lawn nearby.

There were many sheep on the green lawn.

10. Можно ли считать, что причина отсутствия склонения прилагательных в английском языке также лежит в развитии способа примыкания, имеющего в нем широкое распространение в качестве типологического признака, заменившего собой прежний типологический признак — согласование?

§ 4. Учет типологических признаков всех уровней языка — необходимое условие для установления типа языка

Дальнейшие типологические изыскания привели ученых к мысли о том, что установление типа того или иного языка должно основываться на учете типологических признаков всех уровней языка. Именно такие задачи ставит перед собой чешский лингвист В. Скаличка в статье «К вопросу о типологии», где он выделяет пять языковых типов, подчеркивая при этом, что, с одной стороны, «в каждом конкретном языке эти различные типы реализуются одновременно», а с другой стороны, «ни один из реально существующих языков по своим признакам не может быть признан адекватным ни одному из названных пяти типов»¹.

Литература

Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — № 4. — С. 29–30.

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 18–22.

Вопросы и задания

- 1.** Какие пять типов языков выделяет В. Скаличка в своей статье?
- 2.** Признаки каких уровней языковой структуры играют главную роль в классификации В. Скалички? Приведите примеры таких признаков.
- 3.** Пользуясь сводным описанием языковых типов (с. 29–30 статьи, с. 20, 21 учебника В.Д. Аракина), проанализируйте следующие наиболее важные типологические признаки, характеризующие флективный, изолирующий и агглютинативный типы.

¹ **Аракин В.Д.** Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 19.

А. Первый типологический признак, выделяемый В. Скаличкой, — это *противопоставление корневых и служебных элементов*, где:

корневой элемент — лексически значимый элемент языка, выполняющий основную смысловую нагрузку;

служебный элемент — элемент языковой структуры, не имеющий лексической нагрузки, выполняющий вспомогательные — грамматические — функции; например, глагол, употребляемый для образования той или иной временной формы в качестве вспомогательного глагола: **Do** you go to school every day? **Have** you finished yet? **Is** it still raining?

Флективные языки (по данным В. Скалички) характеризуются *слабым* противопоставлением корневых и служебных элементов; *изолирующие и агглютинативные* языки — *сильным*.

Фактически определение противопоставления корневых и служебных элементов как «сильное» или «слабое» сводится к возможности или невозможности употребления одного и того же элемента языка то в функции полнозначного (корневого) элемента, то в функции служебного (десемантизированного).

Типологический анализ на материале русского языка

Сравните: Я буду там в это время (*буду* — корневой элемент).
Я буду это знать не раньше четверга (*буду* — служебный элемент).
Мы были дома в пять часов вечера (*были* — корневой элемент).
Мы были проинформированы вовремя (*были* — служебный элемент).

Какого рода противопоставление указанных элементов (слабое или сильное) характеризует русский язык по данным классификации В. Скалички? Не находится ли это в противоречии с типологической характеристикой современного русского языка?

Типологический анализ на материале английского языка

Определите значимость подчеркнутых элементов (корневой-служебный) в нижеследующих примерах:

- a) Who was at home?
Who was sent for?

- б) They never have bad marks.
They have been informed.
- в) He does his morning exercises every day.
Does he attend a comprehensive school?

Какой характер носит противопоставление корневых и служебных элементов в английском языке по данным В. Скалички?

Соответствует ли это типологической характеристике современного английского языка? Аргументируя свой ответ, используйте понятия «тип языка», «тип в языке».

Б. Второй типологический признак, выделяемый В. Скаличкой, — это *противопоставление словообразовательных элементов и окончаний*, где:

словообразовательные элементы — это аффиксы (суффиксы и префиксы), служащие для образования новых слов;

окончания (флексии) — это словоизменительные морфемы, представляющие собой показатели падежа, числа, рода, времени и т.д.; обычно присоединяются к основе слова и указывают на отношение слова к другим словам в предложении, т. е. являются показателями формальных грамматических значений.

И флективные, и изолирующие языки (по данным В. Скалички) характеризуются сильным противопоставлением словообразовательных элементов и окончаний, т. е. невозможностью употребления одного и того же элемента языковой структуры и для образования новых слов, и для изменения уже существующих. Для агглютинативных же языков, напротив, характерно употребление одного и того же элемента языка и для образования новых слов, и для их изменения, т. е. слабое противопоставление этих элементов.

Проанализируйте следующие примеры и определите на основе рассматриваемого типологического признака, к какому языковому типу можно отнести приводимые ниже русские и английские формы.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| а) | пол
подпол
подпольщик
половой | б) | пол (И. п.)
пола (Р. п.)
полу (Д. п.)
полом (Тв. п.) |
| в) | reader
writer
beginner | г) | better
smaller
bigger |

В. Третий типологический признак, выделяемый В. Скаличкой, — это *противопоставление частей речи*.

Флективные языки характеризуются четким противопоставлением частей речи, так как каждая часть речи имеет свойственные ей мор-

фологические показатели. В изолирующих и агглютинативных языках невозможно установить (в типичном случае), какой части речи принадлежит слово в его основной форме, вне контекста. Докажите, что это так, при помощи приводимых ниже примеров. К какому типу языка можно отнести русский и английский языки на основе данного типологического признака?

- | | | |
|-------------------------|-------------------------------------|--------------|
| а) холодно | б) больно | в) терпеливо |
| холодный | больной | терпеливый |
| холодать | болеть | терпеть |
| холодеет | болеющий | терпящий |
| г) light — свет | д) water — вода | |
| light — свет-
лый | water — поливать | |
| е) back — пяти-
ться | ж) round — круглый | |
| back — назад | round — круг | |
| back — задний | round — кругом,
вокруг | |
| | round — округлять, ок-
ругляться | |

Г. Одним из основных типологических признаков, выделяемых В. Скаличкой, является *порядок слов в предложении*. У языков флективного типа словопорядок свободный, а у языков агглютинативного и изолирующего типов — фиксированный. При этом в изолирующих языках структура предложения имеет вид:

S + **P** + **O¹**,
 (подлежащее) (сказуемое) (дополнение)

а в агглютинирующих языках глагол-сказуемое завершает предложение: **S + O + P**.

Проанализируйте нижеследующие примеры и решите, к какому типу языков можно отнести русский и английский языки на основе этого типологического признака.

- Русский язык:**
1. Мальчик прочитал книгу.
 2. Книгу прочитал мальчик.
 3. Прочитал мальчик книгу.
 4. Прочитал книгу мальчик.
 5. Книгу мальчик прочитал.
 6. Мальчик книгу прочитал.

Все ли русские предложения кажутся вам естественными? Какое из приведенных выше предложений является наиболее обычным для русского языка? Каким образом порядок слов в предложении зависит от изменения его логического центра?

¹ S — subject, P — predicate, O — object.

Не является ли в некоторых случаях измененный порядок слов своеобразным стилистическим приемом?

Английский язык:

а) Betty saw John in the street.

Возможны ли какие-либо изменения словопорядка в этом предложении?

б) John hit Bill.¹

Возможны ли какие-либо перестановки в данном английском предложении с сохранением его первоначального смысла?

Д. Согласование как тип синтаксической связи является также типологически существенным признаком для отнесения языка к тому или иному типу.

Флективные языки (по данным В. Скалички) характеризуются сильно развитым согласованием, а у изолирующих и агглютинативных языков этот признак отсутствует или выражен в слабой степени. К каким языковым типам можно отнести русский и английский языки, учитывая этот признак? Проанализируйте следующие предложения:

Английский язык:

1. An important question was discussed yesterday.
2. Some important questions were discussed yesterday.

Русский язык:

1. Важный вопрос обсуждался вчера.
2. Важные вопросы обсуждались вчера.

Сравните:

- а) That important question was discussed yesterday.
- б) Those important questions were discussed yesterday.

Как можно объяснить наличие согласования в последних предложениях с точки зрения типологии современного английского языка, в котором главенствующим способом синтаксической связи является примыкание?

Е. Синонимия и омонимия грамматических элементов также рассматриваются В. Скаличкой как наиболее существенные типологические признаки. При этом для флективных языков (по данным В. Скалички) характерна синонимия грамматических элементов, тогда как в агглютинативных языках это явление полностью отсутствует, а в изолирующих языках представлено в слабой степени. Проследите это явление на материале русского и английского языков.

¹ Пример цитируется по кн.: **Гринберг Дж.** Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 70.

Задание I. Сопоставьте падежные окончания русских существительных в И. п. множественного числа. При помощи каких словоизменительных морфем образуются эти формы?

реки	волны	озера	поля
лучи	сосны	окна	желания
лилии	тюльпаны	глаза	ожерелья
рыцари	картины	погребя	стулья
бабочки	фрукты	чудеса	платья

Задание II. Проанализируйте следующие предложения, выделяя в них формы образования будущего времени. Как можно интерпретировать различия в формальном построении этих предложений?

Я <u>буду читать</u> эту книгу.	Я <u>прочитаю</u> эту книгу.
Она <u>будет шить</u> платье сама.	Она <u>сошьет</u> платье сама.
Вы мне <u>будете звонить</u> ?	Вы мне <u>позвоните</u> ?

К какому типу языка можно отнести русский язык на основании данных, представленных в заданиях I и II?

Задание III. Рассмотрите примеры, иллюстрирующие различные способы образования множественного числа у имен существительных. Какие суффиксы множественности имен существительных (разные по материально-звуковому составу) вы можете выделить в современном английском языке? Все ли они обладают равной продуктивностью? Имеются ли основания говорить о синонимии грамматических элементов для образования множественного числа имен существительных в современном английском языке?

а) plate — plates	б) ox — oxen	в) tooth — teeth
pen — pens	child — children	goose — geese
dog — dogs		
г) sheep — sheep	д) phenomenon — phenomena	
deer — deer	memorandum — memoranda	
swine — swine	datum — data	
	curriculum — curricula	
е) basis — bases		
oasis — oases		

Задание IV. Проанализируйте следующие примеры и укажите способы, которые существуют в английском языке для образования прошедшего времени,

- The bird hopped over and pecked out at the drop of medicine on the end of his finger.
- I forgot to tell you last night that my name is Percy.
- Off went the hare as fast as his legs could carry him and he found old Jemma in front of her hut.

г) He followed the directions given to him, and at last arrived at the hippopotamus's pond. But what a disappointment awaited him!

Равноправны ли по своей продуктивности проанализированные вами способы образования прошедшего времени: а) суффиксальный, б) способ чередования гласных у глаголов?

Какой из данных способов типологичен для современного английского языка?

Правомерно ли говорить о синонимии грамматических элементов в современном английском языке?

Задание V. Проанализируйте следующие примеры и сделайте заключение о том, какие функции выполняют выделенные грамматические элементы в английском языке.

-s

These tales will feed the child's sense of fun and stir his imagination.¹

Rather it suggests that every age has different emotional and intellectual requirements.

-ed

A word or phrase may be freely adapted to suit the capacity or temperament of the listener.

She never hurried fast enough.

Little Lisa's mother made her a beautiful orange-coloured dress.

-ing

The story-teller should not shrink from adding a little trimming here and there.

We find them appearing in various guises.

By the age of five or thereabouts most children have come to grips sufficiently with reality and explore the mysterious and exciting world beyond.

-ly

It was a terribly hot day in the jungle.

«It would be lovely», said Bobby.

В каких отношениях находятся рассмотренные грамматические и лексико-грамматические элементы, совпадающие по своей форме и отличающиеся функциями в системе современного английского языка?

Задание VI. На основании анализа языкового материала, содержащегося в заданиях I, II, III, IV, V, решите вопрос о статусе (типо-

¹ Примеры цитируются по кн.: Sara and Stephen Corrin. Stories for Five-Year-Olds and Other Young Readers. — Ldn.: 1976.

логичен/нетипологичен) грамматических аффиксов и на этом основании о наличии/отсутствии синонимии/ омонимии грамматических элементов в системе современного английского языка. Для обоснования вашего решения остановитесь на следующих моментах:

- а) скудость грамматических (в первую очередь морфологических) средств современного английского языка;
- б) равноправие/неравноправие семантически тождественных грамматических элементов с точки зрения их продуктивности.

4. Проанализируйте самостоятельно следующие типологические признаки, выделяемые В. Скаличкой, и их реализацию в английском и русском языках:

- а) наличие формальных слов;
- б) грамматический род или классы существительных;
- в) категория слова;
- г) категория предложения.

К какому типу языка можно отнести английский и русский языки на основе этих типологических признаков?

Можно ли, на ваш взгляд, считать, что современное состояние русского языка по всем параметрам подходит под *флективный* тип языка? Можно ли считать, что типологические признаки, выделяемые В. Скаличкой, позволяют определить тип современного английского языка как *изолирующий с элементами агглютинации*?

5. В.Д. Аракин находит, что предложенное В. Скаличкой описание языковых типов носит предварительный характер, так как оно не включает некоторые существенные в типологическом отношении данные.

Какие признаки, типологически важные для отнесения языка к тому или иному типу, не рассматриваются В. Скаличкой?

6. Не ограничиваясь признаками морфологического и синтаксического уровней, В. Скаличка привлекает и фонетический критерий количества гласных и согласных в различных языковых типах. Проверьте на материале известных вам языков его положение о соотношении вокализма и консонантизма в языках флективного, агглютинативного и изолирующего типов.

К числу сторонников *цельносистемной* типологии относятся также авторы так называемой *контенсивной*, т. е. содержательно ориентированной типологической концепции (Г.А. Климов, С.Д. Кацнельсон), которые в качестве основного критерия классификации языков мира используют субъектно-объектные отношения действительности и выделяют языковые типы: номинативный, эргативный, активный и др. — соответственно специфике способов передачи этих отношений. Однако в этой классификации синтаксические параметры явно преобладают, а фонологические вовсе не учтены. Таким образом, со-

здание такой цельносистемной типологии, которая охватывала бы все уровни языковой структуры, остается задачей будущего.

§ 5. Язык-эталон

В.Д. Аракин пишет о том, что, хотя по классификации В. Скалички все языки мира можно отнести к пяти языковым типам: флективный, интрофлективный, агглютинативный, изолирующий и полисинтетический, — «наблюдения над естественными языками показывают, что ни один из реально существующих языков по своим признакам не может быть признан адекватным ни одному из пяти типов морфологической классификации» (учебник В.Д. Аракина, с. 19). Однако для научного определения типологии того или иного языка целесообразно этот реально существующий язык сопоставить с каким-либо измерителем, относительно которого и можно будет определить тип языка, выделить алломорфные и изоморфные черты в его структуре. Эти соображения и приводят ученых к мысли о необходимости создания языка-эталона.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 30–33.

Вопросы и задания

1. Почему при сопоставлении иностранного языка с родным за единицу измерения (эталон) принимается родной язык?

2. Почему принятый таким образом язык-эталон не имеет абсолютного характера, а сопоставление иностранного языка с языком-эталонном (т. е. в данном случае с родным языком) приводит к весьма относительным результатам с точки зрения задач общей типологии?

3. Будут ли аналогичны результаты сопоставления английского языка (как иностранного) с языками русским, турецким, китайским (в качестве родных)? Аргументируйте свой ответ.

4. Как вы понимаете разновидности языка-эталона, предлагаемые Б.А. Успенским¹, — «минимальный язык-эталон» и «максимальный язык-эталон»?

5. Почему за язык-эталон неправомерно принимать язык с аморфной структурой (т. е. изолирующий язык)?

6. Существует ли такой язык-эталон, с которым можно было бы сопоставить любой известный науке язык? Чем объясняются слож-

¹ Успенский Б.А. Структурная типология языков. — М.: 1965. — С. 63.

ности этой проблемы? Какие направления в ее решении вам кажутся наиболее перспективными: а) выделение языка-эталона среди реально существующих языков; б) создание искусственного языка-эталона?

7. Какими признаками, по мнению Ю.В. Рождественского, должен обладать язык-эталон?

§ 6. Концепция «типологического» паспорта В.Д. Аракина

Многие реально существующие на земном шаре языки достаточно подробно изучены и описаны в плане исследования и анализа их уровней, систем и подсистем. Результаты типологических изысканий показывают, что каждый язык характеризуется своей особой устойчивой совокупностью ведущих признаков. Рассмотрение ряда германских языков, русского языка, турецкого языка в качестве представителя языков агглютинативного строя, а также таких иносистемных языков, как самоанский и таитянский, позволило В.Д. Аракину выделить наиболее существенные типологические показатели обследованных языков и на этой основе разработать краткую, но достаточно полную суммарную характеристику пяти языков, так называемые «типологические паспорта» языков русского, английского, исландского, турецкого, таитянского. Создание этих паспортов является весьма перспективным направлением в области типологических изысканий. «Типологический паспорт», безусловно, облегчает знакомство с соответствующим языком, его основными ведущими типологическими показателями, что и обуславливает большое практическое и научно-теоретическое значение этой идеи для сопоставления соизмеримых фактов разносистемных языков, для определения общих принципов структуры и функционирования человеческого языка вообще.

В типологический паспорт включаются наиболее существенные типологические параметры, определяющие типологический облик данного конкретного языка. Такими наиболее существенными признаками, которые В.Д. Аракин считает необходимым включить в типологический паспорт языка, являются:

1. Состав фонемного инвентаря (число гласных фонем — монофтонгов, дифтонгов; число согласных, сгруппированных по классам смычных, щелевых, аффрикат, сонорных).

2. Структура фонемного инвентаря (типы корреляций и оппозиций; функции, выполняемые фонемами; особенности дистрибуции фонем, включая чередование фонем).

3. Ударение (природа ударения; его место в слове; качество и функции).

4. Структура слога (состав вершины слога; наличие слогового равновесия; число согласных в начале и в конце слога).

5. Интонация (характер движения тона — нисходящий, восходящий или ровный тон; характер завершения синтагмы — нисходящее или восходящее завершение).

6. Состав грамматических категорий (данные по всем грамматическим категориям, установленные в конкретном языке; тип морфемных швов; характер морфем).

7. Словосочетания:

а) атрибутивные (типы; характер основной синтаксической связи; порядок расположения главного и зависимого компонентов);

б) объектные (типы; характер основной синтаксической связи; характер и форма падежного или предложного управления; тип валентности глагола).

8. Предложение (составность; тип основного словоупотребления; согласование/несогласование подлежащего со сказуемым; место определения; порядок слов — фиксированный/нефиксированный).

9. Структура слова (одноморфность, двуморфность; элементы старого качества).

10. Структура словарного состава: существующие в языке лексические категории; общая характеристика отдельных частей речи, в частности наличие/отсутствие основных классов прилагательных — качественных и относительных, а также развитие в глагольной системе связочных глаголов.

11. Словообразование (данные по словосложению и словоприменению).

12. Общее заключение (кратко сформулированная типологическая характеристика языка на основании учета всех типологических показателей).

Из пяти паспортов разноструктурных языков, разработанных В.Д. Аракиным, для сравнительного изучения и анализа предлагаются типологические паспорта двух сопоставляемых языков — английского и русского.

Типологический паспорт «Английский язык»

1. Состав фонемного инвентаря.

Монофтонги:

ряды — 5: передний /i:, e, æ/; передний отодвинутый назад /ɪ/; средний /z:, ə/; задний /ɔ, ɔ:, u:/; задний продвинутый /ɑ:, ʌ, u/;

подъемы — 6: верхний узкий /i:, u:/; верхний широкий /ɪ, u/; средний узкий /e, z:/; средний широкий /ə/; нижний узкий /ʌ, ɔ:/; нижний широкий /æ, ɑ:, ə/.

Дифтонги — 9

/eɪ, aɪ, ɔɪ, aʊ, oʊ, iə, eə, əə, uə/

Согласные:

класс смычных: /b, d, g, p, t, k/;

класс аффрикат: /tʃ, dʒ/;

класс сонорных: /m, n, l, r, j/.

2. Структура фонемного инвентаря.

Одномерные оппозиции по признаку ряда: /i:—u:;
ɪ—u; e—ɜ:/; /æ—ɑ; ɑ—ɔ; ʌ—ɔ:/; по признаку подъема: i:—æ;
i:—e; u—ɑ; u:—ɔ; u—ʌ; ɪ—e; u:—ɔ:/.

Корреляция — глухость/звонкость.

3. **Ударение:** силовое с высотным компонентом; неподвижное, главное и вспомогательное; несет словоразличительную функцию.

4. **Структура слога:** вершина слога — гласный; слоговой согласный в неударной позиции; не более 3 согласных устойчивого состава в препозиции; 5 согласных в постпозиции. Преобладающие типы слогов: CV¹, CVC.

5. **Интонация:** нисходящий тон; нисходящее и восходящее завершение.

6. Состав грамматических категорий.

Категория падежа:

2 — существ.: общий, притяжательный.

2 — местоим.: именительный, объектный.

Категория рода — не представлена.

Категория детерминативности — определенный, неопределенный артикли.

Категория числа — 2: единственное, множественное.

Категория модальности — 6 наклонений: изъявительное, сослагательное I, сослагательное II, предположительное, условное, повелительное.

Категория вида — не представлена.

Категория залога — 2: активный, пассивный.

Категория времени — 12: настоящее общее, настоящее длительное, настоящее перфектное, настоящее длительное перфектное; прошедшее общее, прошедшее длительное, прошедшее перфектное, прошедшее длительное перфектное; будущее общее, будущее длительное, будущее перфектное, будущее длительное перфектное.

Категория лица — не выражена морфологически.

7. Словосочетания:

а) атрибутивные — примыкание; преобладает препозиция; число типов — 5;

б) объектные — примыкание; одно-двухвалентные; преобладает постпозиция; число типов — 7.

¹ C — consonant, V — vowel.

8. Предложение: словопорядок твердый S + P + O; генитивный словопорядок $N_{gen} + N_c^1$; преобладание двусоставных предложений; сказуемое занимает второе место в предложении; порядок слов фиксированный; односоставные предложения типологического значения не имеют.

9. **Структура слова:** типологически существенна-одноморфемность; $R = S = W^2$.

10. **Структура словарного состава:** основные лексические категории выражены слабо; слабое развитие относительных прилагательных, широкое использование существительных в атрибутивной функции; отсутствие притяжательных прилагательных; развитие глаголов-связок; наличие предлогов.

11. **Словообразование:** основной способ соединения морфем примыкание; четко выраженные морфемные швы; двухкомпонентность; препозиция дополняющей морфемы по отношению к основной; наличие не более двух словообразующих морфем.

12. **Общее заключение:** язык слабо флективный с преобладанием признаков агглютинативного типа³ и примыканием; отсутствие фузии на стыках морфем.

Типологический паспорт «Русский язык»

1. Состав фонемного инвентаря.

Монофтонги:

ряды — 2: передний /и, э/; средний /ы, а/; задний /у, о/; подъемы — 3: верхний /и, ы, у/; средний /э, о/; нижний /а, э/.

Дифтонги — не представлены.

С о г л а с н ы е :

класс смычных /б, б'; д, д'; г, г'/; /п, п'; т, т'; к, к'/;

класс щелевых /в, в'; з, з'; ж, ж'; ф, ф'; с, с'; ш, ш'; х, х'/;

класс аффрикат /ч, ц/;

класс сонорных /м, м'; н, н'; л, л'; р, р'; й/.

2. Структура фонемного инвентаря.

Одномерные оппозиции: /и — у/; /ы — у/; /э — о/; /и — ы/ (признак ряда); /и — э/; /э — а/; /у — а/; /у — о/; /о — а /; /у — э/ (признак подъема).

К о р р е л я ц и и — глухость/звонкость; твердость/мягкость;

¹ N_{gen} — имя существительное в Р. п. (Genitive Case).

N_c — имя существительное в общем падеже (Common Case).

² R — корень (root), S — основа (stem), W — слово (word).

³ Эта типологическая характеристика дана в диахроническом аспекте. С точки зрения синхронии английский язык имеет выраженные черты изолирующего типа с элементами агглютинации.

нейтрализация — глухость/звонкость; твердость/мягкость, наличие исторических чередований.

3. Ударение: силовое с количественным компонентом; свободное; подвижное — несет формообразовательные функции.

4. Структура слога: вершина слога — гласный; не более 4 согласных различного состава в препозиции и в постпозиции к вершине слога. Преобладающие типы слога: CCVC, CVC, CVCC.

5. Интонация: восходящий, нисходящий и ровный тоны; нисходящее и восходящее завершение синтагмы.

6. Состав грамматических категорий.

Категория падежа — 6: им., род., дат., вин., твор., предл.

Категория рода — 3: мужской, женский, средний.

Категория числа — 2: единственное, множественное.

Категория детерминативности — не представлена.

Категория модальности — 3: изъявительное, сослагательное, повелительное наклонения.

Категория вида — 2: несовершенный, совершенный.

Категория залога — 3: действительный, страдательный, возвратно-средний.

Категория времени — 3: настоящее, прошедшее, будущее.

Категория лица — 3: 1, 2, 3-е лицо, ед. и мн. числа.

7. Словосочетания:

а) атрибутивные — согласование в числе, роде, падеже; в атрибутивных словосочетаниях преобладает препозиция; число типов — 4;

б) объектные — управление; одно-двухвалентность; преобладает постпозиция; число типов — 5.

8. Предложение: словопорядок свободный с преобладанием прямого S + P + O; генитивный словопорядок N + N_{gen}; наличие двусоставных и односоставных предложений с преобладанием первых; сказуемое занимает второе место в утвердительных предложениях и первое в вопросительных.

9. Структура слова: типологически существенна — двухморфемность.

10. Структура словарного состава.

Наличие основных лексических категорий, образованных с аффиксацией; наличие трех разрядов прилагательных: качественных, относительных и притяжательных; наличие видовых пар глаголов; слабое развитие глаголов-связок; наличие предлогов.

11. Словообразование.

Основной способ соединения морфем — соединительная морфема; наличие фузии в морфемных швах; двухкомпонентность; препозиция дополняющей морфемы по отношению к основной; наличие не более двух словообразующих морфем.

12. Общее заключение: язык флективно-фузионный, суффиксально-префиксальный с сильным развитием согласования в знаменательных частях речи.

Вопросы и задания

1. В чем преимущества описания типологических характеристик языков в виде типологических паспортов, предложенных В.Д. Аракиным?

2. На чем основано общее заключение (вывод), содержащее краткую типологическую характеристику языка? Какие параметры включает ученый в состав типологического паспорта?

3. Можно ли считать, что оппозиция *звонкость/глухость* представлена в английском и русском языках изоморфно? (См. пункт 2 типологических паспортов.) Чем можно объяснить частое оглушение русскими учащимися конечных звонких согласных в английских словах типа *bed, bad, red, bug, said* и т.д.?

4. Какими типологическими различиями словоизменения имен существительных, а также структуры словосочетаний вы можете объяснить частое употребление русскими учащимися словосочетаний типа *the book of my brother, the house of my father, the aunt of the girl* вместо нормативных для английского языка *my brother's book, my father's house, the girl's aunt*? (См. пункт 8 типологических паспортов.)

5. В чем, на ваш взгляд, заключается причина неверного употребления артиклей в английском языке русскими учащимися даже на продвинутом этапе обучения? (См. пункт 6 типологических паспортов.)

6. Сравните категорию времени в английском и русском языках. (См. пункт 6 типологических паспортов.) Представлена ли данная категория изоморфно в двух языках? Что может служить основанием для прогнозирования возможных в русской аудитории ошибок в процессе изучения времен английского глагола? Чем вы можете объяснить обычные для учащихся трудности в переводе предложений типа: а) Я бывал в Петербурге, когда отдыхал летом в окрестностях города; б) Я не бывал в Петербурге; в) Я не бывал в Петербурге с пор, как переехал в Москву; г) Когда я переехал в Петербург, она все еще жила там.

Приведите ваши собственные примеры для иллюстрации обсуждаемых положений.

7. Сравните типологические характеристики атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках. (См. пункт 7 типологических паспортов.) Изоморфны ли эти характеристики? Можно ли в русской аудитории, изучающей английский язык, ожидать возник-

новения ошибок в образовании и употреблении атрибутивных словосочетаний? Аргументируйте ваш ответ.

8. Сравните словопорядок в английском и русском языках. (См. пункт 8 типологических паспортов.) Какой из структурных критериев предложения определяет возможность позиционных вариантов повествовательного предложения в русском языке в отличие от английского? Объясните, почему наибольшие сложности в русской аудитории, изучающей английский язык, вызывает образование вопросительной формы глагола. Дайте типологическое обоснование межъязыковой интерференции в данном случае.

9. В чем заключается научно-теоретическое и практическое значение концепции «типологического паспорта» В.Д. Аракина?

РАЗДЕЛ II. УНИВЕРСАЛИИ, ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЕ И КЛАССИФИКАЦИИ. ЗНАЧЕНИЕ УНИВЕРСАЛИЙ ДЛЯ ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ

§ 1. Определение универсалий. Различия во взглядах на их природу

Проблема универсалий занимает одно из центральных мест в современной типологии языков. Определяя закономерности, общие для всех или для большинства языков мира, универсалии показывают, что может быть и чего не может быть в языке. Таким образом, универсалии выявляют те ограничения, которые накладываются на естественный язык и позволяют увидеть, в чем состоит сущность языковых систем в отличие от любых других систем, например различных семиотических¹. Однако несмотря на большой интерес к проблеме универсалий и серьезный труд, проделанный отечественными и зарубежными лингвистами в данной области, целый ряд вопросов остается спорным, а именно: понимать ли под «универсалией» свойство (тенденцию), присущее любому языку, или «универсальное» допускает вариативность и исключения? Какова природа и лингвистическая сущность универсалий, является ли универсальность языковых явлений содержательной категорией или она прослеживается и в форме, т. е. в собственно языковых средствах выражения?

В отдельных случаях, когда, например, речь идет о звуковой материи языка, универсальность языковых явлений может быть непосредственно соотнесена с особенностями физиологического устрой-

¹ См.: Энциклопедический словарь юного филолога. — М.: 1984. — С. 315; Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 25.

ства речевого аппарата человека. С другой стороны, при изучении грамматического строя языка и его лексической системы универсалии обусловлены едиными для всего человеческого общества способами познания и осмысления действительности. Однако в данном случае возникает опасность подмены языковых факторов анализом внеязыковой действительности, опасность смешения собственно лингвистических и логических понятий. Так, любому языку присущи такие категории, как предметность, предикативность, модальность. В то же время рассмотрение форм реализации данных категорий в разнотипных языках обнаруживает существенные различия в способах передачи одних и тех же понятий языковыми средствами.

Различие между подходами лингвистов к пониманию существа универсалий может быть связано с границами самого объекта исследования. Так, ряд ученых выявляют универсальные явления только в рамках изучаемых ими типов языков. Данное понимание, ограниченное описанием общих признаков некоторой группы языков и не претендующее на общеязыковую значимость, может быть названо **узким**.

Другое понимание языковых универсалий исходит из сущностных характеристик языка как уникального человеческого явления и ставит своей задачей установление закономерностей, общих для всех языков. Это понимание универсалий, приложимых к любому языку, является **широким**, глобальным. Универсалии такого рода именуются **абсолютными**.

Кроме того, в лингвистической литературе встречается и принципиально отличное от первых двух понимание языковой универсалии как представляющей собой «продукт абстрагирующего мышления в форме научных определений»¹. Это последнее понимание подвергалось критике в отечественной лингвистической литературе. Отмечалось, в частности, что универсальные свойства языка являются его качественной характеристикой, а потому есть все основания представлять языковые универсалии не как лингвологические понятийные категории, а как существенные признаки системы и структуры языка.

Таким образом, в зависимости от исходной концепции лингвистической сущности универсалий различные исследователи подходят по-разному к проблеме их определения и решению вопроса о том, следует ли относить к универсалиям закономерности, общие для всех языков или для их большинства.

¹ **Колшанский Г.В.** Проблема универсалий языка // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. — М.: 1972. — С. 549.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 24–30.

Серебренников В.А. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. — 1972. — № 2. — С. 3–16.

Вардуль И.Ф. Понятие универсалии в лингвистической типологии // Языковые универсалии и лингвистическая типология. — М.: 1969. — С. 19–34.

Вопросы и задания

1. В.Д. Аракин считает, что «... поскольку абсолютные универсалии не дают возможности выявить специфические признаки отдельных языков или групп языков, то приходится признать, что большее значение для типологии приобретают те явления и факты лингвистического характера, которые представлены не во всех, а в подавляющем большинстве языков»¹. В связи с этим автор учебника рекомендует принять в качестве наиболее актуального для типологии языков определение языковых универсалий, предложенное Б.А. Серебренниковым: «Языковая универсалия — это единообразный, изоморфный способ выражения внутрисистемных отношений языковых элементов или однотипный по своему характеру процесс, дающий одинаковые результаты, проявляющиеся с достаточно высокой степенью частотности в различных языках мира»².

Проанализируйте вышеприведенное определение; какого рода универсальность: содержательных категорий или языковой формы их выражения — лежит в его основе?

Какое понимание языковой универсалии — широкое или узкое — характерно для концепции данного автора?

Найдите в учебнике В.Д. Аракина и статье Б.А. Серебренникова основные аргументы в защиту вышеизложенного подхода к сущности языковых универсалий.

2. Иное понимание природы языковых универсалий приводится в работе И.Ф. Вардуля: «Языковую универсалию можно определить как универсальное (т. е. прослеживаемое во всех языках) свойство или универсальное отношение между неуниверсальными свойствами языков. Отсутствия данного свойства (или отношения между свойствами) хотя бы в одном языке достаточно, чтобы посчитать его неуниверсальным или, что то же, не считать его универсалией»³.

¹ Аракин В.Д. Указ. соч. — С. 25–26.

² Серебренников В.А. Указ. соч. — С. 5.

³ Вардуль И.Ф. Указ. соч. — С. 21

Широким или узким является данное понимание природы языковой универсалии?

Сравните это определение с определением Б.А. Серебренникова. Какую взаимосвязь можно обнаружить между отнесением языковой универсалии к плану содержания/выражения и признанием обязательности/необязательности ее всеобщего характера?

3. В учебнике В.Д. Аракина приводится определение языковой универсалии, предложенное авторами «Меморандума о языковых универсалиях»¹: «Языковые универсалии по своей природе являются обобщенными высказываниями о тех свойствах и тенденциях, которые присущи любому языку и разделяются всеми говорящими на этом языке».

Проанализировав приведенное определение, определите, к какому плану: выражения или содержания — относят языковую универсалию данные авторы. Следует ли рассматривать понимание языковой универсалии в этом случае как широкое, узкое или относящееся к области научного определения?

§ 2. Основные виды языковых универсалий

Классификация универсалий — задача очень сложная. Существуют разные принципы этой классификации в зависимости от тех признаков, которые кладутся в ее основу. Разработка этого вопроса на настоящий день позволяет выделить следующие основные виды языковых универсалий:

экстралингвистические универсалии и собственно лингвистические, присущие лишь языковым системам в отличие от любых других знаковых систем;

фонологические, грамматические и лексические универсалии — в зависимости от уровня языковой структуры, к которому они относятся²;

универсалии *синхронические*, имеющие описательный, статический характер и определяющие типологию языка в синхронном плане, и универсалии *диахронические*, характеризующие языковые явления в их развитии;

абсолютные (неограниченные) универсалии, не знающие исключений, и *статистические* универсалии, проявляющиеся с большей или меньшей степенью вероятности в сопоставляемых языках;

¹ Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 31–44.

² Авторы «Меморандума» выделяют также символические универсалии, устанавливающие связь между формой и содержанием, например: во всех языках в словах, выражающих понятие «мать», имеется носовой согласный.

универсалии *импликационные*, констатирующие связь между универсальными языковыми признаками, с логической структурой типа: если в языке есть А, то есть и В, например: «Если есть в языке двойственное число, то есть и множественное»;

элементарные универсалии, не знающие ограничений, с логической структурой: для всех (большинства) языков данное явление имеет место, например: «В любом языке имеется инверсия порядка слов как способ логического или эмоционального подчеркивания».

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 24–30.

Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 31–44.

Успенский Б.А. Структурная типология языков. Приложение. — М.: 1965.

Вопросы и задания

1. В чем состоит отличие экстралингвистических универсалий от собственно лингвистических?

2. Ниже приводятся примеры разноуровневых универсалий; определите их принадлежность к тому или иному уровню структуры языка (фонологическому, грамматическому или лексическому):

а) есть языки без фрикативных согласных, но не существует языков без взрывных;

б) существуют языки, в которых отсутствуют слоги, начинающиеся с гласных, но нет языков, в которых отсутствовали бы слоги, начинающиеся с согласных;

в) местоимения существуют во всех языках и различают при этом три лица;

г) если язык имеет категорию рода, то он обязательно имеет и категорию числа;

д) метафорический перенос наблюдается во всех языках;

е) такие семантические компоненты, как «пол», «возраст», носят универсальный характер, равно как их регулярное соединение в таких словах, как русское *мальчик*, английское *boy*, немецкое *Knabe*, французское *garçon* и т.д.

3. Дайте определение диахронических универсалий; приведите примеры диахронических универсалий. Как формулируется логическая структура диахронических универсалий?

4. Как называются универсалии, не знающие исключений, с логической структурой: для любого x , где x есть язык, верно y ? Приведите примеры подобных универсалий. К какому плану (содержания, выражения) они относятся? С широким или узким пониманием сущности универсалий связана их трактовка?

5. Какие причины, с точки зрения В. Д Аракина, предопределяют высокую значимость для типологии универсалий, представленных в ряде языков, по сравнению с абсолютными универсалиями? Приведите примеры таких универсальных признаков («Фреквенталий» по терминологии Б.А. Серебренникова), которые присущи значительному числу языков, но проявляются у них в разной степени или разделяют языки на основе оппозиции: наличие в структуре языка данного признака — отсутствие в структуре языка данного признака (см. учебник, С. 25–26).

6. Сформулируйте логическую структуру элементарных и импликационных универсалий. Приведите примеры импликационных универсалий из статьи Дж. Гринберга. Всегда ли импликационные универсалии являются абсолютными или они могут носить статистический характер?

7. Выберите из статьи Дж. Гринберга одну из предложенных им универсалий, определите ее вид, проиллюстрируйте ее действие на примерах известных вам языков.

При выполнении этого задания ориентируйтесь на образцы, предлагаемые ниже.

Пример 1. Дж. Гринберг, универсалия 28.

Если словообразовательный элемент и словоизменяющий элемент следуют за корнем или оба предшествуют корню, то словообразовательный элемент всегда находится между корнем и словоизменяющим элементом.

Данная универсалия является собственно лингвистической, морфологической универсалией. Это синхроническая универсалия, так как она характеризует статическое состояние языков. Поскольку до настоящего времени не обнаружено исключений из данной закономерности, ее можно считать абсолютной. Поскольку действие универсалии носит обусловленный характер, ее можно считать импликационной.

Действие данной универсалии можно продемонстрировать на примерах русского, английского, немецкого и французского языков. В этих языках в любых частях речи словообразовательный (деривационный) элемент тесно связан с корнем, позиционно и по смыслу. Он примыкает к корню, передавая вместе с ним лексическое значение слова, в то время как словоизменяющие элементы (флек-

сии с грамматическим значением падежа, числа, рода, лица или степени сравнения) следуют за словообразовательным элементом, например:

- русск.** писател^л_л, экономическ^й_{ий};
англ. writer^s_s, brighten^{ed}_{ed};
нем. Schriftsteller^s_s, langsam^{er}_{er};
франц. écrivain^s_s, français^e_e.

Пример 2. Б.А. Успенский.

Если в языке нет категории определенности/неопределенности, то есть изменение порядка слов как способ различения «данного» (ближе к началу предложения) и «нового» (ближе к концу).

Эта универсалия является лингвистической, грамматической, синхронической, абсолютной, импликационной.

Действие данной универсалии можно убедительно показать на примере русского языка, в котором категория определенности/неопределенности отсутствует и порядок слов действительно является одним из способов различения «данного» и «нового». Ср. предложения: *Пришел мальчик* (какой-то, упоминаемый в первый раз) и *Мальчик пришел* (тот самый, о котором шла речь).

В английском, немецком и французском языках категория определенности/неопределенности имеет в качестве средств выражения определенный и неопределенный артикли:

- англ.** A boy has come.
The boy has come.
нем. Ein (der) Knabe ist gekommen.
франц. Un (le) garçon est venu.

Интересно, однако, отметить тот факт, что и в английском, и в немецком, и во французском языках также существуют специальные конструкции: *there is, es gibt, il y a*, в которых «новое» также отодвигается к концу предложения:

- русск.** Книга на столе. На столе лежит книга.
англ. The book is on the table. There is a book on the table.
нем. Das Buch ist am Tisch. Es gibt ein Buch am Tisch.
франц. Le livre est sur la table. Il y a un livre sur la table.

8. Определите вид приведенных ниже универсалий и проиллюстрируйте их примерами из известных вам языков.

* * *

В ходе исторического развития фонетического строя языка система гласных упрощается, что связано с постепенным снижением их различительной способности, тогда как система согласных усложняется (закон Бодуэна де Куртенэ для славянских языков).

Если язык имеет словоизменение, то он обязательно должен иметь и словообразование.

В русском языке нет ни одного временного предлога, который по своему происхождению не был бы пространственным (пространственные значения обычно сохраняются наравне с временными), и это закон для всех языков, знающих предлоги и послелого.

Во всех языках указательные местоимения употребляются для выделения предмета, упомянутого в высказываниях, предшествующих данному.

Если в языке есть аспирированные (придыхательные) согласные, то есть и не аспирированные.

В истории любого языка утрата противопоставления глухих и звонких согласных в конце слова происходит не позже, чем утрата этого противопоставления в позиции между гласными.

Если глагол согласуется с косвенным объектом, то он согласуется и с прямым объектом.

В любом языке имеются имена собственные.

§ 3. История разработки проблемы универсалий и значение теории универсалий для типологии

Литература

- Аракин В.Д.** Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 27–30.
- Якобсон Р.** Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 95–106.
- Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж.** Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 40.
- Гринберг Дж.** Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 114–162.
- Успенский Б.А.** Структурная типология. Приложение. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 10.
- Языковые универсалии и лингвистическая типология.** — М.: 1969.

Вопросы и задания

1. Когда впервые в истории науки о языке родилась мысль об универсальности языковых явлений? В чем заключается существо логической концепции универсалий?

2. К какому времени относится разработка проблемы универсалий в качестве собственно лингвистического феномена?

3. Покажите, как связана разработка теории универсалий с возрастанием роли типологических исследований (см. доклад Р. Якобсона на VIII Международном конгрессе лингвистов в Осло).

4. Какие проблемы обсуждались на конференции по языковым универсалиям, состоявшейся в Нью-Йорке в 1961 г.?

Остановитесь на содержании «Меморандума о языковых универсалиях». В чем состоит значение грамматических универсалий, разработанных Дж. Гринбергом?

5. Приведите примеры языковых универсалий из приложения к сборнику «Языковые универсалии и лингвистическая типология», суммировавшему результаты работы конференции по проблемам изучения универсальных и ареальных свойств языков, состоявшейся в Москве в 1966 году.

6. Большая заслуга в разработке теории универсалий принадлежит известному лингвисту Б.А. Успенскому. Каковы основные этапы поиска универсалий в методике, предложенной Б.А. Успенским? Какие новые виды языковых универсалий по сравнению с классификацией, предложенной в «Меморандуме о языковых универсалиях», разработаны Б.А. Успенским?

7. Суммируя материал, изученный в настоящем разделе, укажите основные направления разработки теории языковых универсалий и сформулируйте основные задачи, стоящие перед учеными.

8. В разделе I настоящего пособия рассматриваются основные цели и задачи лингвистической типологии. Исходя из этих целей и задач, сформулируйте значение теории языковых универсалий для типологии. Какую роль играет теория универсалий для: а) разработки типологической классификации языков; б) создания языка-эталона; в) обнаружения существенных характеристик уже исследованных и еще не исследованных языков?

РАЗДЕЛ III. МЕТОДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

§ 1. Понятие о методе научного познания. Различия между сравнительно-историческим и сопоставительно-типологическим методами

Глава 3 учебника В.Д. Аракина открывается рассмотрением проблемы метода научного познания природы и общества. Каждая наука вследствие специфики своего объекта разрабатывает свои специфические методы и приемы исследования. В типологии широко используется сопоставительный метод. Его сущность состоит в отыскании и определении таких явлений и фактов разноструктурных языков, которые имеют тождественные функции, и последующем выявлении изоморфных и алломорфных черт целых систем, подсистем и микросистем этих языков.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 57–62.

Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 74–101.

Вопросы и задания

1. Пользуясь материалом предыдущих разделов, посвященных проблематике типологической классификации языков и языковым универсалиям, проиллюстрируйте *положение о взаимной связи и обусловленности* явлений языка— явлений одного уровня и разноуровневых явлений; *требование изучения явлений языка в единстве значений и средств их языкового выражения*.

2. Какой лингвистический метод возник в результате изучения различных состояний языка (языков) в процессе его (их) исторического развития?

3. Сравнительно-исторический метод делает возможным сравнение материальной формы языковых элементов — полных форм, морфем и фонем отдельных языков; наличие регулярных соответствий такого рода приводит к выводам о генетическом родстве соответствующих языков.

Пользуясь знаниями из истории английского языка, этимологии его словарного состава, приведите примеры генетически родствен-

ных форм в английском и других германских и негерманских языках индоевропейской семьи, которые дают основание судить об их родстве.

4. Сопоставительно-типологический метод не ограничен в выборе материала исследования ни пространственными, ни временными рамками, ни соображениями генетического родства. Какие языковые явления и факты могут быть объектом типологического сопоставления? Необходимо ли формальное отождествление конкретных единиц сравниваемых языков для типологического анализа, как это наблюдается в сравнительно-исторических изысканиях?

Что означает принятый в типологии *категориальный подход* к сравнению разноязычного материала? Приведите примеры содержательно- и функционально-тождественных, но структурно различных явлений в английском и русском языках.

5. Если генетическое сходство предполагает непременно сходство формы (материальной субстанции) и значения сравниваемых элементов, то типологическое сходство в значении не только не предполагает сходства в форме, но, скорее, исключает таковое. Дайте соответствующую интерпретацию нижеприводимых форм в родственных и неродственных языках.

Сравнительно-исторический анализ

Объектом сравнения являются либо слова, непосредственно сопоставимые по значению, либо те, которые обнаруживают уже известные звуковые соответствия. Так, например, твердо установленные соответствия слав., греч., лат. /d/ — герм. /t/; слав., греч., лат. /o/ — герм. /a/; греч., лат. /m/ — герм. /m/ позволяют поставить вопрос о генетическом тождестве корней в слав. *дом* (ѣ), греч. *domos*, лат. *domus* и — далее — лат. *domare* — приручать, герм. *gatanjan* — укрощать, др. — англ. *tam* — ручной (н.-англ. *tame*)¹. Если родство форм *дом* (ѣ), *domos*, *domus* очевидно, то семантическая связь *domare*, *gatanjan* и *tam* требует обоснования².

Дайте такое обоснование, принимая во внимание конкретно-исторические условия употребления соответствующих слов в системе упомянутых древних языков.

¹ Примеры цитируются по кн.: **Смирницкий А.И.** Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства. — М.: 1955. — С. 34.

² Материальное различие окончаний в сравнительно-историческом анализе не учитывается, т.к. оно не относится к индивидуальным особенностям фоно-морфологического строения сравниваемых слов, но характеризует общие типы словоизменения в соответствующих языках.

Типологический анализ

Установите функциональное тождество следующих английских и русских форм, различных в структурном отношении.

Англ.	Русск.
I <u>shall pass</u> my vacation in the country.	Я <u>проведу</u> каникулы за городом.
You <u>have overlooked</u> a mistake.	Вы <u>пропустили</u> ошибку.
{ I think You think We think They think	Я <u>думаю</u>
	Ты <u>думаешь</u> ; Вы <u>думаете</u>
	Мы <u>думаем</u>
	Они <u>думают</u>
{ <u>he</u> -wolf <u>she</u> -wolf	волк □
	волчица

8. Рассмотрение сравнительно-исторического и типологического методов показывает, что и тот и другой используют сравнение в качестве основного приема исследования лингвистического материала. В чем состоит принципиальное отличие этого приема, его целевая направленность для каждого из обсуждаемых методов? Раскройте в этой связи понятия «атомарного» (поэлементного) и системного сравнения.

9. В целях терминологической дифференциации *о сравнении* говорят в рамках сравнительно-исторического метода, а *о сопоставлении* — в рамках типологического метода. Отношения между языковыми явлениями, которые устанавливаются в результате применения генетического и типологического методов, определяются как родство в первом случае и изоморфизм (структурное сходство) или алломорфизм (структурное различие) во втором случае.

Какой из названных видов отношений, рассматриваемых в типологии, дает материал для типологии универсалий (универсалологии) и какой — для классификационной типологии?

§ 2. Отбор типологически существенных признаков сопоставляемых языков — центральная проблема лингвистической типологии

В связи с выявлением изоморфных и алломорфных черт сопоставляемых языков возникает исключительно важная проблема отбора таких основных, наиболее важных языковых признаков, которые являлись бы типологически существенными для измерения межъязыковых сходств и различий¹. Вот что пишет Р. Якобсон по поводу опасности выбора случайных признаков в качестве основы типо-

¹ В лингвистической литературе бытуют термины «типологические константы», «типологические изоглоссы для наименования таких признаков.

логического изучения и классификации языков: «Лингвистическая типология языков, основанная на произвольно выбранных признаках, не может дать удовлетворительных результатов, как не может их дать, например, такая классификация представителей животного царства, в которой вместо плодотворного деления живых существ на позвоночных и беспозвоночных, млекопитающих и птиц и т.п. был бы использован в качестве критерия, предположим, цвет кожи и на этом основании были бы сгруппированы вместе, скажем, люди с белой кожей и свиньи светлой окраски»¹. Этот вопрос отбора языковых признаков для типологических сопоставлений представляет тем большую сложность, что сам язык обладает весьма сложной многоярусной структурой, состоящей из ряда уровней, каждый — со своим собственным, только ему присущим набором единиц.

Большой вклад в решение этой проблемы внёс автор учебника «Сравнительная типология английского и русского языков» В.Д. Аракин. Исходя из внутренних свойств, которые присущи каждому языковому уровню, и тщательного анализа всех единиц, его составляющих, ученый выделил *на всех уровнях языковой структуры единицы, представляющие типологическую значимость, а следовательно, могущие служить базой для сопоставления.*

А. Критерии отбора единиц типологического сопоставления.

В основу определения единиц сопоставления были положены критерии:

а) функционального тождества сопоставляемых языковых явлений;

б) критерий соответствия общего частному и, наоборот, частного общему;

в) критерий массового охвата соответствующих языковых форм.

Вопросы и задания

1. Проверьте эти критерии на следующих примерах:

Англ	Русск.
-ed /d, t/	-л
например, в словах: played, worked	например, в формах: <i>работал, работала, работали</i>

Какую понятийную категорию выражают приводимые английская и русская морфемы? Можно ли признать английские и русские формы функционально тождественными?

¹ **Якобсон Р.** Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 98.

2. В русском языке широко используется согласование в качестве основного приема синтаксической связи. Приведите примеры основных случаев использования приема согласования в синтаксических структурах разного типа, которые можно было бы рассматривать как реализацию общего в частном.

3. В русском языке существительное двухморфемно в своей начальной форме, ср.: *рек-а, окн-о* и т.д. Существительные с тремя морфемами в отдельных словоформах представлены лишь в словах на -**мя**, ср.: *стрем-ен-и, врем-ен-ем*, а также в словах *неб-ес-а, ягн-ят-а, доч-ер-и*. Такие трехморфемные слова очень немногочисленны и представляют собой ограниченное явление.

Должны ли они учитываться в типологическом плане? Аргументируйте ваш ответ.

Приведите из обоих языков собственные примеры словоформ (служебных слов, моделей), которые характеризуют обширные классы однородных в структурно-семантическом отношении слов.

Б. Признаки, характеризующие единицы типологического сопоставления, и аспекты их определения.

На следующем этапе типологического анализа В.Д. Аракин определил для каждой из выделенных единиц типологического сопоставления те признаки — семантические, формальные и функциональные, — которые имеют решающее значение для определения типологии языка и могут служить критериями межъязыковых сходств и различий.

Семантический предполагает анализ семного состава категории, выступающей в роли единицы типологического сопоставления; **формальный** — анализ способов и средств ее языкового выражения; **функциональный** требует определения места данной категории в системе каждого из сопоставляемых языков. Этот последний аспект очень важен. Содержательно-функциональный подход к изучаемой категории предполагает привлечение к анализу всех средств ее языкового выражения, в том числе и разнопорядковых средств, относящихся к межуровневой синонимии. При этом необходимо четко проводить принцип отграничения продуктивных и высокочастотных форм и моделей от малопродуктивных и непродуктивных, чтобы в конечном итоге были учтены только типологически существенные языковые средства.

Ниже приводятся конкретные примеры использования упомянутых критериев на материале отдельных *грамматических* категорий, взятых в качестве единиц типологического сопоставления в английском и русском языках.

Вопросы и задания

Категория определенности-неопределенности

1. Приводимые ниже на английском языке примеры и их перевод на русский язык описывают ряд ситуаций, для которых значения определенности-неопределенности являются актуальными.

Определите: а) семный состав данной категории в ее основных, противопоставленных друг другу значениях; б) способы и средства выражения этих значений в обоих языках; в) место данной категории в каждом из двух языков, а в качестве вывода рассмотрите статус категории определенности-неопределенности в системе современного английского и русского языков.

Английский язык

1. I thought I had shut the door but it is still open.
2. The earth rotates round its axis.
3. A man wants to see you.
The man has called twice.
4. «The telescope is an optical instrument.
5. He is a Russian.
She is a teacher.
6. I had an egg for breakfast.

Русский язык

- Я думал, что закрыл дверь, а она все еще открыта.
Земля вращается вокруг своей оси.
Какой-то человек хочет Вас видеть.
Этот человек уже дважды заходил.
Телескоп — оптический инструмент.
Он — русский.
Она — учительница.
Я съел (одно) яйцо на завтрак.

Следующие отрывки взяты из старинных английских баллад¹.

I'll tell you a story
a story anon
Of a noble prince
And his name was King John,

Хочу рассказать Вам былину
одну
Как жил-был король Иоанн
в старину.

There rose a king in Scotland,
A fell man to his foes...

Пришел король шотландский,
безжалостный к врагам...

The king rode, and was angry,
Black was his brow and pale,
To rule in a land of heather
And lack the Heather Ale.

Король глядит угрюмо:
«Опять в краю моем
Цветет медвяный вереск,
А меда мы не пьем!»

Какие средства используются в русском языке для передачи значений английских артиклей? Может ли отсутствие особых, специализированных средств выражения значений определенности-неопределенности в русском языке и использование таких разнопорядковых средств их выражения, как местоимения и числительные в одних случаях, синтаксический способ словопорядка — в других, быть достаточным основа-

¹ См.: Английская поэзия в русских переводах. — М.: 1981. — С. 29.

нием для того, чтобы приписать русскому языку категорию определенности-неопределенности в качестве грамматической?

С другой стороны, дайте обоснование статуса грамматической категории английским артиклям с точки зрения семантического, формального и функционального критериев, которым должна удовлетворять грамматическая категория.

2. При сопоставлении грамматических категорий в разноязычном материале возможны и такие случаи, когда при семантическом и формальном сходстве между ними наблюдаются различия только функционального порядка. Так, например, рассмотрение отношений принадлежности, выражаемых притяжательными местоимениями в английском и русском языках, показывает большую степень семантического и формального подобия. Однако сфера функционирования английских и русских форм неодинакова¹.

В каком из двух языков и за счет какой части речи употребление притяжательных местоимений в качестве приименных определителей более ограничено?

3. Аналогичное явление наблюдается при сопоставлении значения и функции инфинитива в английском и русском языках². Целый ряд свойств инфинитива в обоих языках совпадает, но существенным отличием в употреблении инфинитива в английском языке сравнительно с русским служит то, что в системе английского глагола имеется еще одна форма, в ряде своих употреблений синонимичная инфинитиву. Сравните:

Англ.	Русск.
to begin singing	начать петь
to stop crying	перестать плакать
to prevent from going away	не дать (помешать) уйти

Что это за форма?

Таким образом, проводя сопоставительный анализ грамматических форм, таких, например, как притяжательные местоимения или инфинитив, необходимо рассматривать и другие формы, находящиеся в определенных отношениях с теми, которые служат непосредственным объектом изучения.

§ 3. Метод типологических индексов Дж. Гринберга. Разработка индексов синтетичности, словосложения, префиксации, суффиксации

Первым ученым в истории лингвистической типологии, который исходил из «системного» принципа в сопоставительном описании

¹ Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков // Филологические науки. — М.: 1961. — № 1. — С. 14.

² Там же.

языков, был американский лингвист Э. Сепир. Развивая идеи морфологической классификации XIX в., Сепир внес в нее новые критерии формального и семантического характера и сравнивал языки по целому ряду параметров. Типологическое направление Сепира получает дальнейшее развитие в работах американского типолога Джозефа Гринберга, который разработал весьма плодотворную методику получения числовых данных по ряду наиболее важных типологических показателей языков, отражающих их фундаментальные морфологические свойства. Числовые индексы Дж. Гринберга устанавливаются для стословных текстов на сопоставляемых языках и выражают языковые признаки через соотношение двух единиц: первая (в числителе) является показателем исследуемого признака, а вторая (в знаменателе) — это общее число слов обследуемого текста; числовая величина индекса дает наглядное представление о типологичности данного признака для рассматриваемого языка. На материале текстов разной стилистической принадлежности были установлены числовые индексы таких типологических показателей, как синтез в языке, под которым в данном случае понимается степень сложности морфологической структуры слова, степень агглютинации, словосложения, деривации, словоизменения и некоторые другие.

Сама возможность и успех исчисления этих индексов зависят от умения исследователя разграничивать классы корневых, деривационных и словоизменительных морфем.

В том случае, когда присоединение аффиксальной морфемы (словообразовательной или словоизменительной) сопровождается явлением фузии, вводится понятие *морфа*, под которым понимается фонематический вариант данной морфемы; ряд сходных морфов подводится под одну основную единицу — морфему; различные морфы находятся в отношениях морфо-фонематического чередования, так, например, английское /li:f/ — leaf (лист) и /li:v/, в сочетании с морфом множественного числа образующее leaves, — это морфы, чередующиеся в пределах одной и той же морфологической единицы¹.

Особенно актуально разграничение корневой и аффиксальной морфем в материале русского языка, для которого так характерна фузия; в нижеследующих формах одна и та же основа выступает в виде вариантов: *бежать* — *бежу*, *лизать* — *лижу*, *друг* — *друзья*, *ходить* — *хожу*, *заводить* — *завожу*, *рука* — *ручка*, *петух* — *петушок*, *творог* — *творожный*, *песок* — *песочный*, *пух* — *пушиной*. Морфы *беж-* и *бег-*, *лиз-* и *лиж-*, *рук-* и *руч-* и т.д. представляют — каждая пара — одну морфему; выбор того или иного морфа, их формальное различие определяется позицией в слове, в данном случае положе-

¹ См.: *Новое в лингвистике*. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 75.

нием до последующей морфемы, имеющей специфический звуковой состав: **-ать (-ить), -у, -ка, -ок** и т.д.¹. Таким образом, прежде чем производить подсчеты при помощи числовых индексов, необходимо вывести и сформулировать правила чередования морфов для данного языка, сохраняющие силу для всех аналогичных случаев.

Нечеткое выделение корня усложняет морфологический анализ и для связанных корней, которые вне сочетания со словообразовательными или словоизменительными аффиксами не встречаются и выделяются как остаток после вычленения приставки или суффикса, например, в таких английских словах, как *deceive*, *receive*, или в русских: *обуть, разуть; отнять — отнимать, поднять — поднимать, снять — снимать, принять — принимать*. Английские слова являются французскими заимствованиями, которые пришли в английский язык целиком, но при сопоставлении с другими словами в них вычленяются приставки **de-, re-**. В русских словах (глаголах) четко осознаются значения приставок и вычленяется показатель инфинитива **-(а)ть**, так что есть все основания для выделения связанного корня.

Еще одна проблема морфологического анализа, связанная с исчислением числовых индексов, — это дифференциация словообразовательных и словоизменительных элементов. Так, английские слова *book* и *books* — это словоформы одного слова, а *book* и *booklet* — разные слова, различающиеся словообразовательной морфемой уменьшительного характера, подобно тому, как русские *коса* — *косы* — это словоформы одного слова, а *коса* — *косичка* — разные слова, различающиеся суффиксом — **ичк-**. Но в связи с русским материалом здесь возникают сложности такого порядка: словоизменительные морфемы могут выполнять одновременно и словообразовательные функции, например в таких случаях, как *белеть, желтеть, коснеть* и т.д.². Вспомните в этой связи указание В. Скалички на слабую оппозицию словообразовательных суффиксов и окончаний во флективных языках (см. практикум, с. 19), когда одна и та же аффиксальная морфема выполняет и словообразовательную, и словоизменительную функции. Отсюда следует, что при текстовых подсчетах подобные полифункциональные морфемы придется считать по два раза, по числу их дифференциальных признаков, для исчисления индекса словообразования и для исчисления индекса словоизменения.

¹ Русские примеры цитируются по кн.: *Энциклопедический словарь юного филолога*. — М.: 1984. — С. 258. Английские примеры цитируются по кн.: *Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике*. — Вып. III. — М.: 1963. — С. 82, 83.

² *Русская грамматика*. — М.: 1980. — Том I. — С. 138.

Вопросы и задания

Учитывая вышеизложенные предписания, вычислите *индексы синтетичности, словосложения, префиксации и суффиксации* на материале стословных текстов на английском и русском языках. Полезно провести этот анализ на текстах разной стилистической принадлежности, а затем сравнить полученные результаты.

Целесообразно подбирать оригинальные тексты на английском языке и их переводы на русский язык или наоборот.

Индекс синтетичности

Индекс синтетичности устанавливается через отношение M/W , где M — число морфем, а W — число слов. Естественно, что в языках, пользующихся аффиксальными морфемами для выражения грамматических и словообразовательных значений, этот индекс будет выше, чем в языках, которые выражают эти значения при помощи служебных слов и словопорядка. Сравните:

Узбекск.	Англ.
иш-чи-лар-га — рабочим	to the workers
иш — работа, дело	work — работа, дело
чи — суффикс деятеля	er — суффикс деятеля
лар — суффикс множеств. числа	s — суффикс множеств. числа
га — суффикс дательного-направительного падежа	to — предлог со значением адреса
$M/W = 4/1 = 4$ — для данного слова	$M/W = 5/3 = 1,7$ — для предложного словосочетания, эквивалентного узбекскому иш-чи-лар-га ¹

На основании проведенного сопоставительного анализа английского и русского стословных текстов ответьте на вопросы и выполните задания:

1. Дайте типологическое обоснование относительной величины индекса синтетичности в каждом из языков. Как эта величина связана с особенностями морфологической структуры слова в обоих языках?

Сравните:

Англ.	Русск.
A red fox crossed the path.	Рыж-еньк-ая лис-ичк-а пере-беж-а-л-а
$M/W = 7/6 = 1,2$	троп-инк-у.
	$M/W = 14/4 = 3,5$

¹ Пример цитируется по кн.: Структура и история тюркских языков. — М.: 1971. — С. 165.

Сравните вычисленные вами индексы синтетичности для текстов на английском и русском языках с индексами, полученными для вышеприведенного английского и эквивалентного ему по смыслу русского предложения.

2. Для какого из пяти типов языков известной вам морфологической классификации индекс синтетичности будет самый высокий? Самый низкий?

3. В каких из языков, использующих аффиксальные морфемы, индекс синтетичности будет выше: в агглютинативных или флективных?

Аргументируйте ответ ссылкой на семантическое различие между агглютинативной прилепой и словоизменительным аффиксом во флективных языках.

4. Каков теоретически низший предел индекса синтетичности? Возможно ли точно определить его высший предел? Дайте объяснение.

5. Индекс синтетичности показывает тесную связь с индексом словоизменения, оба индекса дают более или менее сходные результаты; чем это объясняется? Покажите связь общего числа морфем в тексте с числом словоизменительных морфем.

Индекс словосложения

В статье Дж. Гринберга «Квантитативный подход к морфологической типологии языков» говорится: «словосложение — это важный типологический признак, благодаря которому языки отличаются друг от друга. В некоторых языках словосложение либо вообще отсутствует, либо встречается очень редко. Другие, напротив, широко используют словосложение. Однако большинство языков занимает в этом отношении промежуточное положение». И русский, и английский языки следует, по-видимому, отнести к этой последней категории языков. Тем более целесообразно измерить это явление при помощи структурного индекса R/W , где R равно числу корневых морфем. Таким образом можно получить точные объективные данные об относительной роли словосложения в английском и русском языках.

На основании проведенного сопоставительного анализа английского и русского текстов ответьте на вопросы и выполните задания:

6. Установите преобладающие типы сложных слов, составляющих индексы словосложения, в обоих отрывках, соответственно следующим критериям: 1. Число компонентов: двухосновные, трехосновные; 2. Способ соединения компонентов: а) примыкание; б) соединение с помощью соединительных служебных морфем; в) лексикализация словосочетаний.

7. Покажите обусловленность преимущественного употребления того или иного типа сложных слов (определяемого по признаку

способа соединения компонентов) особенностями морфематической структуры слова в каждом из языков — преобладанием в нем одно- или двух- (и более) морфемных слов.

8. Во всех ли случаях сложные слова английского текста передаются сложными словами при переводе на русский язык? Единицы какого языкового уровня могут им соответствовать?

Сравните:

Англ.	Русск.
sea-coast	морской берег
writing-table	письменный стол
looking-glass	зеркало
snowball	снежок
horsewoman	амазонка
sunrise	восход солнца

Индекс префиксации

Индекс префиксации вычисляется по формуле P/W , где P — число префиксов, а W — число слов (100) в текстах на сопоставляемых языках.

На основании проведенного сопоставительного анализа английского и русского текстов ответьте на следующие вопросы.

9. Какие слова префиксального типа преобладают в обоих языках: одно- или двухпрефиксальные?

10. Какой из двух языков обнаруживает: а) более высокие показатели индекса префиксации; б) большее многообразие моделей с точки зрения их частеречной принадлежности?

11. Слова какой части речи преобладают среди префиксальных образований в русском языке? Какую грамматическую категорию при этом выражают префиксальные элементы?

Индекс суффиксации

Индекс суффиксации S/W показывает отношение числа суффиксов к числу слов.

На основании проведенного сопоставительного анализа английского и русского текстов ответьте на вопросы и выполните задания:

12. Для какого из двух языков индекс суффиксации выше?

13. Модели какой части речи преобладают для суффиксальных производных в материале обоих языков?

14. В английском и русском текстах выделите среди субстантивных моделей по семантическому признаку группы со значениями

лица, предмета, отвлеченным значением, эмоционально-оценочным значением. Какие из этих групп наиболее многочисленны: а) в английском языке; б) в русском языке?

15. Какие грамматические различия выявляют модели суффиксальных производных со значением лица (деяателя) в двух языках? Чем эти различия predeterminedены? Выделите в этой связи состав грамматических категорий имен существительных в английском и русском языках.

Чем объясняется отсутствие в английском материале адъективных моделей суффиксальных производных со значением уменьшительно-ласкательным типа *хорошенький*, *коротенький* и притяжательным, например *пастухов*, *дядин*!

16. Какие из аффиксов, образующих существительные с отвлеченным значением, в двухсуффиксальном подтипе обладают наибольшей продуктивностью: а) в английском материале; б) в русском материале?

* * *

При использовании методов выражения существенных свойств языкового строя в виде числовых индексов сравнение языков сводится к сравнению индексов, отсюда термин *квантитативная типология*. В квантитативной типологии все языки характеризуются комплексно — через набор параметров, и эта характеристика «чаще всего должна быть не качественным утверждением типа «язык X обладает (не обладает) свойством а», а, скорее, количественным утверждением типа «язык X обладает свойством а в степени Q»¹. При этом «отдельные параметры (индексы) не являются независимыми, но из данной численной характеристики одного из них следует вполне определенная величина другого», так что исследование возможной связи между индексами является чрезвычайно перспективным направлением квантитативной типологии.

Метод индексирования имеет в настоящее время много приверженцев. Он успешно использовался в работах по словообразованию в германских языках Е.С. Кубряковой². В 1982 г. вышла коллективная монография под названием «Квантитативная типология языков Азии и Африки», в которой сравниваются 26 языков Азии и Африки по методике количественных индексов Дж. Гринберга. Дополнив типологический аппарат Гринберга несколькими новыми понятиями, такими, как индекс аналитичности, препозитивности, постпозитивности, и некоторыми другими, авторы монографии исследуют зависимость между вычисленными индексами и роль этой зависимости в формировании языковых типов.

¹ Квантитативная типология языков Азии и Африки. — Л.: 1982. — С. 10.

² См.: О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования (на материале современных германских языков) // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966.

Часть вторая

ТИПОЛОГИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

РАЗДЕЛ I. ПОНЯТИЕ ФОНОЛОГИЧЕСКОГО УРОВНЯ ЯЗЫКА

Многие языковеды, трудившиеся над разрешением различных проблем общей типологии языков, пришли к единому мнению о том, что рассмотрение структурных особенностей языка и его типологии целесообразнее всего проводить по отдельным уровням его структуры. В.Д. Аракин пишет в этой связи, что «среди тех уровней, которые образуют сложную иерархическую структуру языка, фонологический уровень должен быть назван первым»¹.

Всякое межъязыковое сопоставление предполагает установление сходства или тождества одного явления с другим, принятым за единицу сопоставления, в силу чего в типологии возникает проблема определения такой единицы. Каждый уровень языка складывается из единиц, отличных по своему составу, структуре, содержанию и функциям в речи от единиц другого уровня. Отсюда следует, что для типологического сопоставления языков на фонологическом уровне необходимо прежде всего отобрать показатели для изучения и описания типологии фонологических систем рассматриваемых языков.

§ 1. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем английского и русского языков

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 63–88.

Вопросы и задания

1. Какое место занимает фонологический уровень в иерархии уровней языка?
2. Что является основной единицей фонологического уровня? Дайте определение этой единицы.

¹ В.Д. Аракин. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 63.

3. Какие две функции, существенные для целей общения, выполняет фонема? Можно ли утверждать, что фонема является единицей смысловаразличения? Проиллюстрируйте ответ примерами.

4. Прокомментируйте следующее определение фонемы: «Фонема — это языковая единица, представленная рядом позиционно чередующихся звуков, служащая для различения и отождествления слов и морфем»¹. В этой связи проанализируйте следующие примеры:

- а) сова /сава́/ — сов /соф/;
- б) дом, том, сом, ром, ком, лом;
- в) Петр /р_л/, — Петру /р^о/ (р — глухой согласный, образованный без голоса; р^о — огубленный звук).

5. Как называются разновидности одного и того же класса физически сходных звуков? Можно ли рассматривать звуки /о/ и /л/ в словах *бор-боровик* как аллофоны одной фонемы? Приведите примеры аллофонов той или иной фонемы на материале английского языка.

6. Следует ли из вышерассмотренных определений и примеров, их иллюстрирующих, что фонема — абстрактная единица, а ее аллофоны — реальное проявление этой абстракции в речи? Проиллюстрируйте ваш ответ собственными примерами.

7. В каком смысле фонему можно рассматривать как сегментную единицу фонологического уровня? Какие суперсегментные единицы этого уровня вы знаете?

8. На с. 64–69 учебника В.Д. Аракин выделяет и рассматривает те показатели, которые являются типологически существенными для сопоставления фонологических систем разноструктурных языков. Что это за показатели?

9. Анализируя *первый показатель* — количество и качество инвентаря фонем, — обратитесь к материалу типологических паспортов В.Д. Аракина, представленных на с. 26–31 практикума. Как подчеркивает ученый, для сопоставления фонологических уровней важным фактором является соотношение гласных и согласных фонем в языке. Язык обычно считается вокалическим, если гласные составляют в нем хотя бы около 50 % фонемного инвентаря; в случае преобладания согласных язык относится к числу консонантических.

К какому из этих типов можно отнести английский язык? Русский язык?

Каково количественное соотношение гласных и согласных фонем в английском и русском языках?

Какие единицы увеличивают состав гласных фонем в системе английского вокализма?

¹ Энциклопедический словарь юного филолога. — М.: 1984. — С. 320.

10. *Количество и качество оппозиций и корреляций* рассматриваются в учебнике в качестве *второго* фонологически определяющего показателя. Объясните термины *оппозиция, корреляция*. Какое количество однородных единиц языка могут включать в себя оппозиции? Какие оппозиции на фонологическом уровне вам известны? Приведите примеры этих оппозиций.

11. Распределите нижеследующие противопоставления фонем на две группы: а) фонологические оппозиции; б) фонологические корреляции.

а) р — b; f — v; s — z; k — g; t — d; tʃ — dʒ;

б) п — п'; б — б'; м — м'; т — т'; л — л';

в) i: — u:; i — u; e — z; æ — a:; a: — o:; л — o: (противопоставление гласных по признаку ряда);

г) i: — i; u: — u; z: — o:; o: — o (противопоставление гласных по признаку подъема в пределах одного и того же подъема).

12. Случаи *нейтрализации* фонем рассматриваются В.Д. Аракиным в качестве *третьего* определяющего фонологического показателя. Как вы понимаете термин *нейтрализация*?

13. Проиллюстрируйте своими примерами следующее определение нейтрализации:

«Совпадение, неразличение нескольких фонем в определенной позиции называется нейтрализацией. В позиции нейтрализации фонемы реализуются одним и тем же звуком. Позиция, где данные фонемы различаются, называется сильной; позиция нейтрализации — слабой»¹.

14. Обоснуйте необходимость проверки выделенных согласных в нижеследующих русских словах:

а) суц, хлеб, столц, груб, дом

б) «Я не буду больше тесать. Надоела мне эта теска». «Сколько тезок собралось в нашем классе? А вот у меня нет тезки»².

в) «Здесь лежит много скаток. Возьму одну скатку». «Этот зверь такой большой, у него голова — с кадку»³.

В какой позиции находятся подчеркнутые фонемы в примерах (б) и (в)?

15. Почему в исходе следующих слов не возникает необходимость проверки согласных для правильного написания подчеркнутых фонем: *смотр, оркестр, смысл*?

16. *Четвертым* фонологическим показателем является *сила фонологической оппозиции*. Как вы понимаете этот термин? Представьте его формальную запись, объяснив каждый символ. Какая позиция различения понимается как сильная? Как слабая?

¹ Энциклопедический словарь юного филолога. — М.: 1984. — С. 184.

² Там же. — С. 75.

³ Там же. — С. 75.

17. Каким образом была разработана система бинарных различительных признаков отдельных фонем? Какие два класса признаков выделяются в этой системе? Обладает ли хоть один из языков на земле всеми двенадцатью дифференциальными признаками?

18. Рассмотрите типологические паспорта английского и русского языков (с. 27-34) и сопоставьте дифференциальные признаки следующих английских и русских фонем для выявления их акустического и артикуляционного различия: /d/ — /д/; /l/ — /л/.

19. *Пятым* фонологически определяющим показателем для типологической характеристики фонологических систем являются *фонемная дистрибуция* и *частота* использования определенного класса фонем сравнительно с другими классами фонем. Этими факторами определяется место этих фонем и их удельный вес в фонологической системе соответствующего языка. В.Д. Аракин на с. 68 учебника иллюстрирует этот показатель на примере сонантов /l/ и /r/ в тюркских языках. Почему эти фонемы имеют такое широкое распространение в вышеназванных языках? Как можно объяснить частотное использование межзубных фонем /θ/ и /ð/, отсутствующих во многих языках, в системе английского языка? Для ответа на эти вопросы следует принять во внимание грамматические функции тех элементов (аффиксов, лексем), которые имеют в своем составе эти фонемы. (Например, суффикс мн. числа — **lar** в тюркских языках.)

20. Последним, *шестым*, критерием определения типологии языков на фонологическом уровне является *функциональный статус* тех или других классов фонем в структуре сопоставляемых языков.

В каких языках гласные фонемы выполняют грамматическую функцию, а согласные выражают лексическое значение слова?

Актуально ли такое распределение функций между гласными и согласными фонемами для английского языка? Русского языка?

§ 2. Типологические показатели подсистемы гласных фонем в двух языках

Вопросы и задания

1. Какие разновидности гласных можно выделить в структуре английского языка? Представлены ли эти разновидности в русском языке? Почему сочетания /ай/ в словах *май*, *дай*, *край* и /ой/ в словах *пой*, *зной*, *злой* нельзя рассматривать как дифтонги?

2. Какие признаки имеют фонологически существенное значение для систем английских и русских гласных?

Сколько подгрупп можно выделить в системе английских гласных по признаку ряда? По признаку подъема? Сколько подгрупп выделяется по данным признакам в русском языке?

3. Сколько оппозиций по признаку ряда можно выделить в английской подсистеме гласных? Какие это оппозиции?

4. Приведите примеры, аналогичные нижеприведенным, для иллюстрации оппозиций по признаку ряда в английской подсистеме гласных:

i — u:	beat — boot;	steal — stool...
ɪ — u	kick — cook;	lick — look...
e — ɜ:	bed — bird;	ten — turn...
æ — a:	cat — cart;	back — bark...
ɑ: — ɔ	heart — hot;	lark — lock...
ʌ — ɔ:	tuck — talk;	cut — caught...

5. Какие оппозиции по признаку ряда можно выделить в русской подсистеме гласных?

6. Продолжите ряды примеров, иллюстрирующих оппозиции по признаку ряда в русской подсистеме гласных:

/и — у/	пить — путь; писк — пуск...
/ы — у/	мыл — мул; бык — бук...
/э — о/	мел — мол; мест — мост...
/и — ы/	бил — был; сир — сыр...

Отметьте количественное несоответствие оппозиций по признаку ряда в двух языках.

7. Сколько оппозиций и какие по признаку подъема можно выделить в английской подсистеме гласных? В русской подсистеме гласных?

Чем объясняется факт полного отсутствия оппозиций в пределах одного подъема в русском языке, в то время как в английском языке они достаточно широко представлены?

ɪ — i:
sit — seat

ɔ — ɔ:
spot — sport, etc.

8. Продолжите ряды оппозиций по признаку подъема (в пределах разных подъемов) в двух языках.

Англ.		Русск.	
i — æ	seed — sad; seat — sat...	и — э	пил — пел; линь — лень...
i — e	neat — net; read — red...	э — а	села — сало; мел — мал...
u — ɑ:	look — lark; book — bark...	у — а	стул — стал; булка — балка...
u — ɔ	stoop — stop; soup — sop...	у — о	тут — тот; руль — роль...
u — ʌ	look — luck; took — tuck...	о — а	сом — сам; рок — рак...
ɪ — e	bill — bell; pin — pen...	у — э	ухо — эхо; суд — сед...
u — ɔ:	fool — fall; fettle — fought...		

9. Проанализируйте следующие английские слова и скажите, какие фонемы могут завершать открытый слог (слог со структурой CV¹) в английском языке? Имеет ли какое-либо значение для дистрибуции гласных в английском языке их ударная/неударная позиция? Сравните: be, go, see, cry, bow, slow, car, stroke, no, tulip, slogan, tube, May, boy, broke, frame, mine.

Какие английские гласные не могут завершать слог со структурой CV? Носит ли эта особенность дистрибуции английских гласных типологический характер?

10. Есть ли какие-либо ограничения в плане дистрибуции гласных фонем в русском языке?

§ 3. Типологические показатели подсистемы согласных фонем в двух языках

Вопросы и задания

1. Какие различия можно выявить в рамках подсистемы согласных фонем в английском и русском языках при сопоставлении инвентаря согласных фонем с точки зрения:

- а) количества согласных фонем;
- б) наличия различных классов фонем: взрывных, щелевых (фрикативных), сонорных, аффрикат;
- в) зон артикуляции.

В каких классах согласных фонем наблюдаются наибольшие расхождения по инвентарю этих фонем?

Какие типы корреляций в русской подсистеме согласных обеспечивают количественное преобладание согласных в системе русского консонантизма?

2. Какой тип корреляции можно выделить в английской подсистеме согласных? Проанализируйте следующие примеры:

park — bark	veal — feel
and — ant	bus — buzz
coal — goal	rich — ridge

В каких позициях в слове коррелятивные пары p — b; t — d; k — g; f — v; s — z; tʃ — dʒ образуют фонологические оппозиции в подсистеме английских согласных? Какие согласные не имеют коррелирующих пар? Почему коррелятивные пары /θ — ð/ и /ʃ — ʒ/ следует считать слабыми оппозициями?

3. Какой характер носит корреляция по звонкости-глухости в подсистеме русских согласных? Проиллюстрируйте свой ответ при-

¹ C — согласная (consonant); V — гласная (vowel).

мерами. Все ли 26 членов оппозиции звонкость-глухость образуют коррелирующие пары? Какие русские согласные не имеют коррелирующих пар?

4. Какой тип корреляции представлен следующими коррелирующими парами в подсистеме русских согласных?

воз — вѣз

быть — бить

нов — новь

мала — мяля

тук — тюк

мод — мѣд

5. В каких случаях наблюдается нейтрализация оппозиции звонкость-незвонкость в подсистеме русских согласных?

6. Сколько типов нейтрализации оппозиции звонкость-незвонкость представляют следующие примеры? Сравните, записав в транскрипции следующие слова и словосочетания:

а) *гриб, вѣз, подковка, сад, близко, сядь, улов, сруб, уж, низко, воз;*

б) *сделать, с грядки, сдоба, к забору, от звука.*

7. Происходит ли нейтрализация оппозиции звонкость-незвонкость в английском языке?

8. Почему учителя английского языка обращают особое внимание на произношение конечных звонких согласных в словах типа: *bed, log, glove, dog, bad* в русскоязычной аудитории?

Чем объяснить необходимость достаточно долгой тренировки произнесения конечных звонких согласных в словах этого типа?

9. Представлено ли такое явление, как чередование согласных, в сопоставляемых языках? Можно ли рассматривать явление чередования согласных как изоморфное явление для двух языков?

10. Чем объясняется факт отсутствия в английском языке фонетического чередования типа *дуб — дубы, вяз — вязы?*

11. В каком из языков случаи исторического чередования представлены более полно? Проиллюстрируйте свой ответ примерами, показав, что: а) в русском языке историческое чередование используется в словоформах одной и той же лексемы, а также при образовании другой части речи; б) в английском языке оно возникает только при соотношении двух лексем, связанных отношениями производности.

12. В какой позиции в слоге или слове невозможно употребление фонем /ŋ/ и /h/ в английском языке?

Есть ли какие-либо ограничения в плане дистрибуции русских согласных? В какой позиции слога или слова невозможно употребление звонкой согласной фонемы? Палатальной фонемы?

РАЗДЕЛ II. ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
СУПЕРСЕКМЕНТНЫХ СРЕДСТВ (УДАРЕНИЯ, ИНТОНАЦИИ)

§ 1. Типологические показатели ударения

Вопросы и задания

1. Что понимается под ударением?

2. Исходя из структурно-акустических признаков, характеризующих ударение как суперсегментное фонологическое средство, В.Д. Аракин выделяет критерии, позволяющие определить тип ударения в сопоставляемых языках. Что это за критерии?

– Какие признаки лежат в основе подразделения ударения на: а) силовое; б) музыкальное; в) количественное?

– Какие виды ударения можно выделить в зависимости от места ударения в слове?

– В чем отличие главного ударения в слове от второстепенного? Сравните: celebration [ˌselɪˈbreɪʃn], clarinetist [ˌklæriˈnetɪst], impracticability [ɪmˌpræktɪkəˈbɪlɪti].

– Какие функции может выполнять ударение в структуре языка? Сравните: *атлас* (сборник географических карт) — *атлас* (вид материи); *зубы* (И. п., мн. ч.) — *зубы* (Р. п., ед. ч.). Приведите собственные примеры.

3. Проведите анализ типологических показателей ударения на материале английского и русского языков.

А. Какие различия со стороны *природы ударения* можно выявить в сопоставляемых языках?

Б. а) Проанализируйте следующие английские и русские слова и скажите, на какой слог в них падает ударение. Как можно охарактеризовать ударение в английском и русском языках по его *месту* в слове?

Англ.

custom-house [ˈkʌstəmhaʊs]
curvature [ˈkɜːvətʃə]
cumulate *adj* [ˈkjuːmjʊlɪt]
hunting-horn [ˈhʌntɪŋhɔːn]
methylated [ˈmeθɪleɪtɪd]
proficiency [prəˈfɪʃənsɪ]
deportment [dɪˈpɔːtmənt]

Русск.

меблировка, искyсник, медицина,
медленный, местнический, неуверенный, несподручный, аннулирование, отпустить, подлинник, подступать

б) Проанализируйте следующие английские и русские мотивирующие слова и их дериваты с точки зрения *места* ударения в слове. Какой вывод вы можете сделать относительно подвижности/неподвижности ударения в качестве типологического признака в сопоставляемых языках?

Англ.
 'beauty — 'beautiful
 'wonder — 'wonderful
 'sand — 'sandy
 'break — 'breakable
 disp'ute — dis'putable

Русск.
 зóлото — золотóй — золотнóк
 дéло — деловóй
 мóре — морскóй
 хóд — ходíть — обходнóй
 бóквa — буквáрь

в) Почему факт изменения места ударения в производных словах английского языка типа 'policy — po'litical не может служить основанием для типологической оценки английского ударения как подвижного?

В. Критерий *качества* ударения (*главное/второстепенное*) также выявляет типологические различия обеих систем ударения в отношении силы (точнее, степени силы) второстепенного ударения и в отношении места этого ударения в многосложных словах.

а) Протранскрибируйте следующие многосложные слова английского языка и определите место второстепенного ударения в этих словах:

inconvenient	methodology	preferential
incorruptible	metaphoric	rudimental
incredibility	practicability	classification

б) Охарактеризуйте второстепенное ударение в многосложных словах русского языка. Проанализируйте следующие примеры по параметрам *силы ударения* и *его места в слове*: *áвиаба́за, áвтопробе́г, автопортре́т, áвиаписьмо́, авитами́нóз, áгробиоло́гия, адвербиализа́ция, акклиматизацио́нный, зóлотоуловите́ль, зигза́гообразный, и́глодержате́ль, зерноста́вки, зóлосодержа́щий, золотонóсный, и́нфразвóк, и́нформбюро́, и́нформацио́нный, ко́нтрудáр, каракулево́д, конфере́нцáл, клинообра́зный, непáрнокопы́тные, некрáсове́дение, раздёльнолепéстные, землечерпа́лка, ры́бозаво́д, рыбово́дство*¹.

К какому выводу приводит сравнение второстепенного ударения в русских и английских словах с точки зрения силы ударения?

По какой словообразовательной модели образуются те многосложные русские слова, которые имеют второстепенное ударение?

Все ли сложнопроизводные слова русского языка имеют второстепенное ударение?

в) В.Д. Аракин пишет: «Второстепенное ударение в английских словах возникает, как правило, на втором, реже на третьем слоге от слога, несущего главное ударение. Это свойство второстепенного ударения, связанное с ритмическим характером чередования удар-

¹ Примеры цитируются по кн.: Орфоэпический словарь русского языка. (Произношение, ударение, грамматические формы). — М.: 1985.

ных и неударных слогов в слове... служит источником постоянных и устойчивых ошибок русскоязычных студентов»¹.

Прокомментируйте вышеприведенное положение ученого и скажите: а) в чем заключается суть произносительных ошибок русскоязычных учащихся в этом плане; б) что лежит в основе этих типичных ошибок; в) как следует работать в русскоязычной аудитории, чтобы предупредить у студентов возникновение ошибок этого типа? (Для ответа используйте материал, основанный на наблюдениях во время прохождения педагогической практики в школе.)

Г. *Функциональный критерий* также представляется важным при определении типологии ударения в обоих языках. Проанализируйте следующие примеры из английского и русского языков и установите функции ударения в словах.

Англ.	Русск.
present _n [ˈprezənt]	а) острóта — остротá
present _v [priˈzɛnt]	мúка — мука́
import _n [ˈɪmpɔ:t]	за́мок — замо́к
import _v [ɪmˈpɔ:t]	б) стра́ны — странý
export _n [ˈeksɔ:t]	тру́бы — трубу́
export _v [eksˈpɔ:t]	го́ловы — головý

Укажите степень распространенности функций ударения (слово-различительной, форморазличительной) в каждом из языков.

§ 2. Типологические свойства интонации

Интонация служит важнейшим суперсегментным фонологическим средством языка для различения смысла воспринимаемой на слух речевой цепочки.

Убедительным свидетельством справедливости этого положения является то обстоятельство, что интонация может служить средством дифференциации разных коммуникативных типов предложений.

Сравните:

Письмо пришло. Письмо пришло? Письмо пришло!

Для различения смысла этих предложений решающее значение имеют такие фонологические факторы, как мелодика конца предложения и движение тона в ударном слоге.

Докажите это при помощи мелодического рисунка каждого предложения.

Таким образом, в рассматриваемом случае интонация является *единственным* указателем повествовательного, вопросительного или побудительного типов предложения.

¹ В.Д. Аракин. Сравнительная типология... — С. 78.

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 79–85.

Вопросы и задания

1. Интонация представляет собой сложное образование, состоящее из ряда компонентов. Назовите эти компоненты. Какие из них наиболее изучены? Какие недостаточно изучены и поэтому не могут быть учтены в типологическом анализе?

2. Интонация тесно связана с синтаксическим уровнем. Значит ли это, что единицы интонационного уровня и синтаксического уровня (словосочетание или предложение) будут совпадать в своих границах?

3. Что представляет собой принятая на настоящий день в фонетических исследованиях единица измерения интонации? Каким интонационным термином она называется?

4. Исследование структурно-семантических свойств интонации в качестве суперсегментного фонологического средства дало основания В.Д. Аракину предложить в предварительном плане некоторые критерии для выделения наиболее очевидных типов интонации того или другого языка¹.

Используя термин «синтагма» для обозначения единицы измерения интонации, ученый рассматривает три компонента, составляющие синтагму: предупредительную часть, шкалу и завершение.

Какие компоненты интонационной синтагмы являются основными ее показателями и учитываются в типологическом анализе?

Для характеристики синтагмы и дифференциации различных видов синтагм ведущую роль играет движение тона в основной части синтагмы и в ее завершении. Этот признак положен В.Д. Аракиным в основу определения типологии интонационных синтагм как единиц типологического сопоставления.

Сформулируйте критерии, которые в совокупности определяют тип интонационной синтагмы в качестве единицы типологического сопоставления.

I. Тип синтагм с понижающейся шкалой

5. Охарактеризуйте мелодику синтагм с понижающейся шкалой. На каком уровне начинается движение тона? В каких слогах тон понижается? Какие слоги произносятся ровным тоном?

Классификация данного типа на подтипы предлагается соответственно мелодике завершения синтагмы. Назовите эти подтипы.

6. Подтип синтагм с понижающейся шкалой и нисходящим завершением используется в обоих языках для интонационного оформ-

¹ Аракин В.Д. Указ. соч. — М.: 2005. — С. 81.

ления одних и тех же коммуникативных типов предложений. Какие это типы?

Дайте мелодический рисунок следующих английских и русских предложений:

- | Англ. | Русск. |
|--|--------------------------------------|
| a) The audience were delighted with his playing. | Публика была в восторге от его игры. |
| б) Let him wait. | Пусть он подождет. |
| в) How kind of you! | Как любезно с вашей стороны! |
| г) What's the weather like today? | Какая сегодня погода? |

7. Подтип синтагм с понижающейся шкалой и восходящим завершением тоже представлен и в английском, и в русском языках, но использование синтагм этой структуры в предложениях различной синтаксической организации и разных коммуникативных типов выявляет наряду с чертами межъязыкового сходства и черты различия.

а) Какие предложения оформлены интонационно при помощи синтагмы с восходящим завершением и в английском, и в русском языках?

Дайте мелодический рисунок английского и русского предложений:

- | Англ. | Русск. |
|-------------------------------|----------------------|
| I believe that you are right. | Я верю, что ты прав. |

б) Какого типа вопросительные предложения имеют восходящее завершение в английском языке?

Дайте мелодический рисунок английских предложений:

- Do you know her?
Are you cold?
Will he help us?

Возможно ли в русском языке построение вопросов общего типа с понижающейся шкалой и восходящим завершением?

8. Какие предложения в составе сложных синтаксических структур с прямой речью оформляют синтагмы с понижающейся шкалой и ровным завершением в обоих языках?

Дайте мелодический рисунок следующих английских и русских предложений:

- | Англ. | Русск. |
|--|---|
| «My own garden is my own garden,»
said the Giant.
(O. Wilde. The Selfish Giant.) | — Попроси мамашу, чтобы нас
взяли на охоту, — сказала Катенька
шепотом.
(Л.Н. Толстой. Детство.) |

II. Тип синтагм с повышающейся шкалой

9. Охарактеризуйте мелодику синтагм с повышающейся шкалой: как изменяется высота тона в шкале? По уровню каких слогов?

В этом типе синтагм используется тот же критерий классификации его на подтипы, что и в предыдущем типе синтагм с понижающейся шкалой. Какой это критерий?

10. Подтип синтагм с повышающейся шкалой и восходящим завершением характерен для оформления вопросительных предложений русского языка и нетипичен для английского языка.

Какого рода вопросительные предложения оформляют эти синтагмы: общего или специального характера? Какие разновидности общих вопросов? Специальных вопросов?

Дайте мелодический рисунок следующих русских вопросительных предложений:

- а) *Родители твое письмо получили?*
- б) *Разве он уже приехал?*
- в) *А ваш соперник?*

11. Английские предложения, эквивалентные по смыслу вышеприведенным русским, имеют другую интонацию. Дайте перевод русских вопросительных предложений на английский язык, определите тип синтагм (с их шкалой и завершением), которые используются при интонационном оформлении английских вопросов, и дайте их мелодический рисунок.

Отсутствие изоморфизма в интонационном оформлении вопросов общего типа и неполных вопросительных предложений без сказуемого типа *А они...?* (начинающихся союзом «а») является источником постоянных ошибок у русскоязычных учащихся и поэтому требует усиленного внимания преподавателя.

12. Подтип синтагм с повышающейся шкалой и нисходящим завершением тоже в большей степени распространен в русском языке, чем в английском, и тоже используется для оформления вопросительных предложений — общих вопросов разного характера.

Что это за вопросы? Какие особенности лексико-синтаксического характера их отличают?

Дайте мелодический рисунок следующих русских предложений:

- а) *Разве он берет учебники из библиотеки?*
- б) *Неужели вы так и не сдали экзамен?*
- в) *Можете ли вы пойти мне навстречу?*

13. Переведите русские предложения на английский язык и определите тип интонационной синтагмы, который используется для оформления английских предложений.

Какой из двух сопоставляемых языков обнаруживает бóльшую вариативность в оформлении вопросов общего характера, как в плане

интонационном, так и в плане использования лексических средств выражения дополнительных коннотаций эмоционального порядка (удивления, недоумения)?

14. Синтагмы с повышающейся шкалой и нисходящим завершением используются, хотя и ограниченно, и в вопросительных предложениях на английском языке. Какой тип английских вопросов они оформляют?

Дайте мелодический рисунок следующих английских вопросительных предложений:

- a) Shall I do it or will you do it yourself?
- б) Are you going out or do you prefer to stay at home?

15. Переведите английские вопросы на русский язык и дайте мелодический рисунок русских вопросов.

Какого рода межязыковые отношения (изоморфные, алломорфные) выявляет сопоставление альтернативных вопросов; разделительных вопросов в английском и русском языках?

16. Какую функцию выполняют синтагмы с повышающейся шкалой и нисходящим завершением в предложениях, содержащих однородные члены, в обоих языках? Приведите собственные английские и русские примеры и дайте их мелодический рисунок.

РАЗДЕЛ III. ТИПОЛОГИЯ СЛОГОВЫХ СТРУКТУР

Вопросы и задания

1. В отечественном языкознании принята концепция слога академика Л.В. Щербы. Эта концепция известна в фонологии как теория мускульного напряжения.

Что представляет собой слог согласно этой теории?

2. Из каких звуков может состоять слог? Ниже приводятся английские и русские слова, содержащие слоги разных типов; распределите эти слова по группам соответственно типам слогов:

- V (слог полностью открытый, из одного гласного);
- CVC (слог полностью закрытый, с начальным и конечным согласным);
- CV (прикрытый слог, с начальным согласным и гласным);
- VC (закрытый слог, с гласным и конечным согласным).

Англ.

air, pat, snow, car, art, cork, or, out, book,
I, it, tip, pay, pour

Русск.

но, ком, зал, у (*предлог*), а (*союз*),
он, ум, фунт, пол, юг, па,
ре, том

3. Все 4 типа слогов имеются и в английском, и в русском языках, но их дистрибуция в этих языках различна.

Какие типы слогов преобладают: а) в современном английском языке; б) в современном русском языке?

Сравните:

Англ.	Русск.
bad, bed, bat, foot, dog, house, cab, back, dot, horse, cat, ball, mat, man, let, lot, sit, sack, tip, tan, go, so, how, mow, know, toe, foe, low	стул, срез, глаз, двор, град, трап, храп, гром, пруд, труд, гриб, вред, спор, ключ, храм
	кот, ком, зал, вал, дед, дар, лоб, лот, мол, мот, кит, сор, сом, тир, тот, фон, ход
	зонт, фонд, фунт, герб, серп, сорт, торт, мост, рост, порт, бунт, куст, торс, волк

Назовите при помощи символов преобладающие слоговые структуры в каждом из языков.

4. Какова распространенность слогов со структурой V в сопоставляемых языках?

В чем состоит различие между английским и русским языками в отношении состава такого слога?

Основные типы слоговых структур в английском и русском языках по составу входящих в них фонем

5. Слог – это комплексная фонологическая единица; он формируется следующими компонентами:

1) звуком, который образует вершину слога; им может быть гласный или слоговой согласный, в роли которого чаще всего выступает сонант;

2) звуками (согласными), которые находятся в препозиции к вершине слога;

3) звуками (согласными), которые находятся в постпозиции к вершине слога.

Эти структурные компоненты слога, их звуковой состав и предлагаются в качестве критериев для определения типа слоговой структуры.

Назовите число типов слоговых структур в английском языке; в русском языке.

6. В чем заключается типологическое различие между английским и русским языками с точки зрения *первого критерия*: какие звуки формируют вершину слога: а) в русском языке; б) в английском

языке? Назовите типы слогов, которые оформляют конец слова в английском языке. Какой согласный служит в этих слогах слогообразующей фонемой?

Распределите следующие английские слова на три группы соответственно типам слоговых структур, характерных для конца слов: а) тип СС; б) тип ССС; в) тип СССС.

shaken, patients, corpulent, merchant, intentional, whistle, inflexible, cancel, constant, constable, virulent, consistent

Наличие расхождений в типологии слоговых структур в сопоставляемых языках требует в данном случае особого внимания, так как межъязыковой алломорфизм (наличие слогов из одних согласных в английском языке — отсутствие слогов из одних согласных в русском языке) приводит в русскоязычной аудитории к неизбежной подмене слогового согласного сочетанием: гласный (полного или неполного образования) + сонант. Для преодоления этих ошибок необходимы тренировочные упражнения.

Подберите собственные примеры для иллюстрации вышеупомянутых типов слоговых структур, которые одновременно можно было бы использовать для упражнений на правильное произнесение согласных групп в конце английских слов.

7. *Второй критерий* тоже выявляет различия между английским и русским языками: если русский язык допускает от одного до четырех согласных в препозиции к вершине слога и без ограничений в сочетании согласных фонем, то для английского языка возможны лишь три согласных в препозиции с ограничениями в их фонемном составе.

Сравните английские и русские слоговые структуры типов СССV и ССССV.

Тип СССV

Англ.

scramble, scrape, scratch, scrawl, scream, screech, screen
spray, spread, spring, sprinkle, sprout, spruce
splash, spleen, splendid, splinter, splutter

Русск.

скрасить, скрепка, скрести, скрижаль, скрип, скрипач, скромный
справка, спрут, спровадить, спросить, спрягать, спрятать
сплав, сплести, сплетня, сплошной, сплясать
взбить, взвод, вздор, вздох, вслед, вслух, вспорхнуть, вспять
мгла, мгновение

Тип CCCCVCV

всгрустнуться, вздрагивать, вздрючка, всключить, вскружить, встре-
вожить, встрепенуться

Для какого типа слоговых структур возможно совпадение фонем-
ного состава согласных в английском и русском материале?

Какие сочетания согласных фонем невозможны для английского
языка в типе CCCVCV?

8. *Третий критерий* — число согласных в постпозиции к вер-
шине слога — показывает, что русский язык на этот раз уступает ан-
глийскому: последний допускает до шести согласных в конце слова.

Что представляет собой конечный согласный в таких словах, как
minsters, lobsters?

* * *

Суммируйте рассмотренные данные сопоставления типологи-
ческих характеристик слоговых структур в обоих языках и сфор-
мулируйте черты межъязыковых расхождений по линии тех крите-
риев, которые были положены в основу определения типа слоговой
структуры.

Часть третья

ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

РАЗДЕЛ I. ПОНЯТИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО УРОВНЯ ЯЗЫКА

§ 1. Единицы морфологического уровня и отбор констант для установления типологии морфологических систем сопоставляемых языков

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 89–100.

Вопросы и задания

1. В истории типологических исследований морфологический уровень и его показатели играли первостепенную роль. В.Д. Аракин пишет, что «... на заре своего развития типологические исследования отталкивались от классификации различных морфологических свойств слова, какие оно могло иметь в данном языке» (учебник, с. 36). Морфологические системы английского и русского языков отличаются глубокими типологическими различиями, которые предопределили строевые расхождения обоих языков.

Как характеризуют строй английского и русского языков — соответственно — такие формы, как:

a letter to a friend

письмо другу

the roof of the house

крыша дома

I shall go to the library.

Я пойду в библиотеку.

She has cooked dinner.

Она сварила обед.

The students are taking their exam.

Студенты держат экзамен.

2. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень обоих языков?

3. Что представляет собой двумерность единиц грамматического (морфологического) уровня и их дифференциальных признаков? Какова основа этой двумерности?

4. Раскройте понятие многозначности морфемы. В языках какого типа морфема (словоизменяемая) способна одновременно совмещать несколько категориальных значений, свойственных данной части речи?

Установите семный состав словоизменительных морфем в следующих русских словах: *книгой, красивый, читает, написал, прочту*.

Проанализируйте содержательную структуру английских корневых морфем: *feet, swam, wrote*.

5. Какие разряды (ранги) морфем можно выделить с точки зрения их функционального характера? Остановитесь на понятиях корневой морфемы, основы слова, аффиксальной морфемы (словообразовательной и словоизменительной), понятии словоформы в ее отношении к слову; в этой связи прокомментируйте следующее положение Е.И. Шендельс: «Самостоятельная» единица в морфологии — это словоформа, точнее, категориальная форма или архиформа, в отличие от ее «конкретных словесных манифестаций»¹.

Установите разряд, к которому относятся:

а) морфемы, встречающиеся в словах разной частеречной принадлежности, типа quick в ряду: **quick** — to quicken, quickly, quickness или: **красн** в словах: *красный, краснота, краснеть*;

б) морфемы, встречающиеся в словах одной части речи, типа **-er, -ship, -ence** у имен существительных; **-s, -ed** у глаголов в английском языке.

6. Что представляет собой структурная модель слова в английском языке; в русском языке? Какая структура — одноморфемная (одночастная) или многоморфемная (в ее двух- и трехчастной разновидности) — является ведущей в каждом из этих языков?

Важная морфологическая особенность современного английского языка — широко разветвленная межпарадигматическая омонимия, т. е. совпадение форм однокорневых слов, относящихся к разным лексико-грамматическим разрядам.

Покажите на собственных примерах условия контекстуальной конкретизации омонимичных форм разной частеречной принадлежности в современном английском языке (прилагательное — безаффиксальное наречие; существительное в основной форме — прилагательное; существительное — глагол). Дайте типологическое обоснование невозможности подобной омонимии в русском языке.

8. Раскройте содержание следующих понятий: *парадигмы* как образца грамматического изменения слов, входящих в данную часть речи; *грамматической категории* в единстве обобщенного грамматического значения, ею выражаемого, и материальных, языковых средств передачи этого значения.

9. Важнейшая проблема в разработке типологии морфологических систем сопоставляемых языков — отбор констант² (единиц), необходимых для установления этой типологии.

¹ Шендельс Е.И. О сопоставительно-типологическом анализе в морфологии // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966. — С. 44.

² **Константа** — это единица типологического сопоставления, характеризующаяся функциональной тождественностью для обоих сопоставляемых языков.

Назовите критерии, которым должна удовлетворять единица типологического сопоставления на морфологическом уровне.

10. Какая из единиц морфологического уровня английского и русского языков удовлетворяет критериям: а) функционального тождества; б) соответствия общему частному (и наоборот); в) масовидности, т. е. широкого охвата лексических единиц, — а в силу этого может быть положена в основу типологического сопоставления на морфологическом уровне?

Охарактеризуйте функциональное тождество английских и русских морфем:

а) русск. **-ы, -и, -а(я)** и англ. **-(e)s** [s], [z], [ɪz]; **-(e)n** — у имен существительных;

б) русск. **-л (-ла, -ло, -ли)** и англ. **-ed** [d], [t], [ɪd] — у глаголов.

Какая из моделей, выражающих множественное число имен существительных в английском языке, характеризуется максимальной продуктивностью; какие морфологические типы находятся на периферии грамматической системы в силу своей малочисленности? Почему выражение множественного числа имен существительных при помощи чередования корневых гласных нельзя считать типологичным в системе современного английского языка?

§ 2. Типологические критерии сопоставления частей речи

Вопросы и задания

1. Какие признаки слова лежат в основе классификации слов языка по разрядам, именуемым частями речи, и одновременно выступают в роли типологических критериев сопоставительного анализа частей речи в разноструктурных языках?

Определите существо семантического, формального (морфологического), функционального, словообразовательного и сочетаемостного критериев частей речи на примере одной из частей речи в английском и русском языках.

2. Какие из упомянутых критериев определяют характер оппозиции частей речи в языке: сильная — слабая оппозиция? Укажите на структурные особенности современного английского языка, с которыми связаны сложности выделения частей речи в его системе.

Для какого из двух языков (английский, русский) сочетаемостный критерий представляет большую актуальность в плане дифференциации частей речи и почему?

Слова каких частей речи в английском языке могут не иметь формальных отличий?

Применяя обсуждаемые критерии частей речи, дайте предварительную характеристику имени существительного (глагола, прилагательного) в английском и русском языках; установите черты сходства и различия и дайте типологическое обоснование последних.

3. Определите состав частей речи в английском и русском языках; укажите черты сходства и отличия. Как отразились на составе частей речи в английском языке его аналитические особенности?

Укажите на различия в составе грамматических категорий, характеризующих основные знаменательные части речи (существительные, прилагательные, глаголы) в английском и русском языках.

§ 3. Типология грамматических категорий в английском и русском языках

Анализ грамматической категории в качестве единицы измерения типологического сходства и различия в сопоставляемых языках проводится в единстве содержательного (семантического), формального и функционального аспектов и имеет ряд этапов:

1. Изучение данной грамматической категории в плане содержания: анализ ее семантической структуры, семного состава этой структуры.

2. Изучение данной грамматической категории в плане выражения: анализ языковых форм ее реализации.

3. Определение места данной грамматической категории в системе каждого из сопоставляемых языков через установление относительной частотности употребления однопорядковых средств ее выражения в этих языках; массовый охват языковых единиц данной категорией — это свидетельство её типологичности для соответствующего языка. В этом плане целесообразно выявление других, менее многочисленных — морфологических, а также синтаксических типов, которые конкурируют с данной грамматической категорией в данном языке.

О важности количественного анализа при сопоставительном изучении языков пишет В.Н. Ярцева: «Во всех случаях выделения моделей и после инвентаризации их типов (и их вариантов) необходимо выяснить не только, *что* есть в данном языке, но и *чего* сколько есть в нем. Количественное распределение моделей в том или ином языке имеет очень важное значение..., причем подсчеты должны вестись в двух планах: 1) определение относительной частотности однопорядковых моделей в данном языке, 2) определение удельного веса той или иной модели в разных языках.

После такого двойного препарирования языкового материала можно перейти к обобщающим выводам»¹.

РАЗДЕЛ II. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 1. Общая характеристика имени существительного как части речи в английском и русском языках

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 99–111.

Вопросы и задания

Пользуясь типологическими критериями выделения части речи (см. учебник, с. 97, 98), дайте характеристику имени существительного в английском и русском языках.

1. Какие семантические признаки характеризуют существительное как часть речи? Распределите приводимые ниже английские и русские существительные по группам в зависимости от их способности служить названиями: а) вещей, предметов; б) лиц; в) живых существ и организмов; г) веществ; д) фактов, событий, явлений; е) процессуальных и непроцессуальных признаков: качеств, свойств, действий.

Англ.

table, help, travel, sugar, duty, fellow, kindness, fox, caution, bank, safety, year, report, chair, question, policy, trip, sand, snail, wisdom

Русск.

синева, сливки, сани, беседа, человек, настроение, час, ветер, клюква, радость, бег, шука, мир, глубина, крупа, язык

2. Какие формальные признаки дают возможность идентифицировать слово как существительное в современном русском языке? Почему в английском языке морфологический критерий в данном случае часто не помогает?

Со словами каких частей речи может быть сходно по форме имя существительное в системе современного английского языка?

¹ См.: **Ярцева В.Н.** Типологическое исследование морфологических структур в родственных языках // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966. — С. 14.

Проанализируйте предложение *Episeme is used in such cases*¹ с незнакомым словом *Episeme*. На каком основании это слово определяется как существительное?

3. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях:

We walked a mile.

My friend kept me company.

The corner of the room was dimly lit by the candle light.

The cat climbed to the top of the tree.

The sea was rough.

She became a teacher.

Дайте перевод этих предложений на русский язык. Совпадают ли синтаксические функции имени существительного в двух языках? Какая синтаксическая функция является специфической для имени существительного в английском языке? С какими особенностями морфологического оформления английских имен существительных эта функция связана?

4. Критерий грамматической сочетаемости слов приобретает, как это отмечает В.Д. Аракин (см. учебник, с. 97), особенно большое значение в тех языках, где морфологические показатели развиты слабо.

Какая сочетаемость может являться критерием отнесения слова к разряду существительных в английском языке с его широко развитой омонимией? Выделите слова, которые помогают идентифицировать имя существительное в следующих парах предложений.

One can hardly fail to recognize
his works.

He works miracles.

The sweet and the bitter of life.

The pie tastes sweet.

They married for love.

The child came to love his nurse.

She cast a quick glance at him.

I saw him glance over his shoulder.

Узнать имя существительное в вышеприведенных предложениях помогает не только его сочетаемость с детерминативами и предлогами в препозиции, но и его синтаксическая функция в предложении.

Таким образом, для современного английского языка, где омонимия форм является распространенным явлением, особенно важное значение имеет принцип сочетания морфологических и синтаксических признаков при определении частеречной принадлежности слов.

5. Словообразовательная парадигма имен существительных в английском и русском языках тоже имеет специфические особенности в каждом из языков.

¹ Пример цитируется по кн.: Бархударов Л. Очерки по морфологии современного английского языка. — М.: 1975. — С. 72.

Ниже приводится ряд русских производных существительных суффиксального типа, построенных на основе продуктивных лексико-семантических моделей. Дайте семантическую характеристику этих моделей и найдите английские эквиваленты существительных: а) *боец, наездник, захватчик, рисовальщик, владелец, ткачиха, парикмахерша, экономка*; б) *стаканчик, кровать, веревочка, варенье, котик, морковь*; в) *покупка, попытка, поездка, выставка, улыбка, остановка*; г) *глупость, веселье, доброта*.

В каком из двух языков богаче система субстантивных словообразовательных суффиксов: а) со значением деятеля; б) со значением эмоциональной оценки? Чем объясняется безразличие английского суффикса деятеля **-er** к полу обозначенного лица?

В русском языке любое существительное конкретного значения способно присоединить суффикс с ласкательным и (или) уменьшительным значением; вышеприведенные примеры иллюстрируют лишь немногие из продуктивных моделей такого рода, которых в целом насчитывается до 14 в словообразовательной системе русского языка. Имеются ли в современном английском языке суффиксы подобного рода? Отличаются ли они продуктивностью?

Какой способ отлагольного образования имен существительных в английском языке возмещает его менее многочисленную и дифференцированную сравнительно с русским языком систему суффиксального словообразования? Сравните: *покупка*— *a purchase*, *попытка*— *a try*.

Дайте типологическое обоснование различий в системе суффиксального словообразования имен существительных в современных английском и русском языках.

6. На с. 99 учебника В.Д. Аракина дан перечень грамматических категорий имен существительных в двух сопоставляемых языках.

В чем состоит различие в составе грамматических категорий имен существительных в обоих языках?

Рассмотрим категорию падежа в английском и русском языках соответственно тем критериям типологического анализа грамматических категорий, которые разработаны В.Д. Аракиным (см. учебник, с. 97, 98).

§ 2. Категория падежа

Традиционная грамматика понимает под падежом словоизменяющую категорию имени, выражающую отношение предмета, обозначенного именем, к другим предметам, действиям и признакам.

Вопросы и задания

А. Падежная семантика

1. Основные и самые обобщенные падежные значения, отвлекаемые от функционирования падежей в составе словосочетаний и предложений, это объектное значение (прямого объекта и адресата действия), субъектное, определительное и определительно-обстоятельное значения¹.

Какие из упомянутых значений реализуют приводимые ниже русские падежные формы?

Земля вращается вокруг солнца; наш город — герой: человек дела: вред здоровью; работаю учителем; владеет языками: платить серебром: пилим дрова: спуск террасами: петь басом: ехать полем: мне холодно.

Прокомментируйте в этой связи определение падежа, данное Дж. Лайонзом: «Падеж есть словоизменительная реализация определенных синтаксических отношений»².

2. Определите значения форм родительного, дательного, творительного падежей в следующих словосочетаниях:

- Р. п. забот хватает; выступление пианиста; желать счастья; страна озер; прогноз погоды;
Д. п. Слава победителям! гимн Солнцу; ему весело.
Тв. п. Он работает учителем; ходить толпой; не видимся годами; гордость лауреатством; убедить примером; чтение романа автором.

Какие особенности функционирования падежных форм препятствуют четкой дифференциации косвенных падежей и делают затруднительным определение для каждого из них инвариантного значения? Покажите сложный, комплексный характер семантики русских падежей.

Уместно в этой связи привести высказывание О. Есперсена о падеже: «Падеж — это одно из наиболее иррациональных явлений языка»³. Что дало основание для такого суждения?

3. Очень важным в типологическом отношении показателем является *автономное* выражение падежа в данном языке или его выражение слитно с грамматическими значениями числа и рода. Какую из этих двух возможностей реализует русский язык в качестве языка флективного?

¹ Русская грамматика. — М.: 1980. — Т. 1. — С. 474-482.

² Lyons J. Towards a National Theory of the Parts of Speech // Journal of Linguistics. — Ldn, 1966. — № 2. — P. 209.

³ Есперсен О. Философия грамматики. — М.: 1958. — С. 213.

Сравните:

Русск.: девушк-ам (-ам— показатель мн. ч., д. п.)

Узбекск.: киз-лар-га (-лар— показатель мн. ч.,
-га — « — д. п.)

Б. Падежная форма

4. В.Д. Аракин разделяет морфологическую концепцию падежа, согласно которой статусом падежной формы обладает специальная морфема, которая вместе с корневой морфемой образует падежную словоформу.

Раскройте в этой связи понятие склонения. Что представляет собой склонение имен существительных в русском языке? Назовите его основные типы.

5. К числу важных критериев «типологичности» падежа в том или ином языке относится число падежей в парадигме склонения имен существительных, а также наличие или отсутствие согласовательных форм числа у других частей речи. Охарактеризуйте с этих позиций современное состояние именных частей речи в русском языке.

В. Есть ли падеж в современном английском языке?

6. Для современного английского языка вопрос о падежной системе имени существительного является одним из самых спорных вопросов.

Какой альтернативой формулируется эта проблема? Можно ли считать, что так называемые падежные формы английских имен существительных (the common case и the possessive case) являются актуальным средством выражения синтаксической связи слов в словосочетании и предложении?

7. Какие неморфологизованные средства восполняют ущербный характер падежной системы (или полную ее утрату) в таких языках, как английский или французский?

8. Приведите наиболее устойчивые и характерные для современного состояния английского и русского языков предложно-падежные соответствия, ориентируясь на основные значения следующих русских падежей:

- | | |
|--------------------|---|
| родительный падеж | — значение принадлежности (в широком смысле этого слова); |
| дательный падеж | — значение объекта, подвергающегося косвенному воздействию; |
| творительный падеж | — значение инструмента или способа, при помощи которого совершается действие. |

9. Наиболее грамматизованные предлоги современного английского языка можно рассматривать как эквивалентные падежным формам, но далеко не во всех случаях их употребления. Ниже приводятся примеры грамматического употребления таких предлогов наряду с их употреблением в лексических обстоятельственных значениях.

Сравните:

He went to the station.

He fought with his rival.

He went to the exhibition with his friend.

Alarm is compounded of «all» and «arm».

The village was to the north of the river.

She is not at home to anyone.

The dress was trimmed with lace.

He drove in the nail with a hammer.

The tails of his coat were soaked wet.

He felt fits of giddiness.

Какие из приводимых ниже определений относятся к лексическому значению предлога (и какого именно из обсуждаемых) и какие — к его грамматическому значению: *совместность*; *инструментальность*, *способ действия*; *контрагентивность*; *направление действия*, *значение адресата действия*; *отделение*, *отправление*, *происхождение*; *отношения принадлежности*?

10. Что представляет собой теория «предложных падежей», в которой падеж понимается как сочетание предлога с существительным в начальной форме? Докажите несостоятельность этой теории с точки зрения морфологического понимания падежа как формы словоизменения самих существительных.

Покажите, что сочетание предлога с существительным не удовлетворяет требованиям аналитических форм слова и относится, таким образом, не к морфологии, а к синтаксису.

11. Более распространена в традиционной грамматике концепция **двухпадежного склонения имени существительного**, выражаемого противопоставлением двух категориальных форм: *немаркированной формы* (the common case) и *маркированной формы* (the possessive case).

Оцените эту концепцию с точки зрения типологических критериев грамматической категории: семантического, формального и функционального критерия «массовидности» (т. е. широты охвата лексических единиц падежными формами):

а) на примерах типа The father asked his son many questions покажите многообразие синтаксических функций формы the common case и вытекающую отсюда семантическую бессодержательность этой формы. Какие языковые средства берут на себя дифференциацию значений формы общего падежа?

б) назовите те категории существительных, которые охватывает оппозиция: the common case — the possessive case; покажите факультетно

тативный характер употребления формы the possessive case, лексические ограничения этого употребления.

О чем может свидетельствовать относительная частотность употребления словоформ общего и притяжательного падежей в современном английском языке, если 98% от общего числа употреблений имен существительных составляют формы общего падежа?

в) остановитесь на прочих особенностях апострофической формы the possessive case — формальных и семантических, — которые отличают ее от «классических» падежей, представленных в языках с развитой падежной системой типа русского.

Обратите при этом внимание на фонетическое единообразие оформления притяжательности в английских словоформах единственного и множественного числа (формальный критерий).

Сравните диапазон синтагматических значений английской формы -'s и русского генитива (семантический критерий). Используйте в этих целях перечень основных случаев употребления словосочетаний с русским генитивом и семантически эквивалентных синтаксических структур в английском языке. (См. с. 82, 83 Практикума.)

Покажите, что все частные значения формы -'s объединяются одним инвариантным значением принадлежности, тогда как формы родительного падежа в русском языке выполняют более широкие функции определения, а следовательно, обладают более обобщенным грамматическим значением.

12. Какие из отечественных лингвистов **ставят под сомнение наличие категории падежа** в системе имени существительного в современном английском языке? Как они определяют функциональный статус морфемы -'s с точки зрения типологической оценки современного состояния английского имени существительного, сохранившего из всего богатства падежных аффиксов, которые оно имело в древнеанглийском языке, всего лишь два: -'s (-s') со значением притяжательности и -(e)s со значением множественности?

13. Морфема -'s, оставаясь морфемой (суффиксом), может функционировать не как часть слова, но и самостоятельно, как часть целого словосочетания, например:

A moment or two's thought.
What do you call him's son?¹

В языках какого типа такое явление «группового падежа», являющееся исключением для английского, носит характер нормы?

¹ Примеры цитируются по статье: **Мухин А.М.** О категории падежа в современном английском языке // Вопросы языкознания. — 1957. — № 2.

14. Остановитесь на прочих семантических и формальных особенностях, в которых проявляется агглютинативный характер морфемы -'s.

Г. Задания на сопоставление русских и английских структур, выражающих падежные отношения

15. Ниже приводится ряд русских именных групп в родительном падеже и эквивалентные им английские словосочетания; на основе сопоставления тех и других установите черты функционального сходства и различия в использовании русского генитива и английской апострофической формы -'s (s' — для множественного числа).

а) родительный субъекта (лица действующего)¹:

крик ребенка	a (the) child's cry
совет врача	a (the) doctor's advice

б) родительный объекта (лица, подвергающегося воздействию):

исключение ученика	a (the) pupil's expulsion
излечение пациента	a (the) patient's cure

в) родительный вещественной принадлежности (лица, которому принадлежит предмет):

книга ученика	a (the) pupil's book
квартира Ивановых	the Ivanovs' flat

г) родительный неотчуждаемой принадлежности (genitivus integri) (лица по отношению к части его тела):

рука рабочего	a (the) worker's hand
---------------	-----------------------

(лица по отношению к его физическим или духовным способностям):

голос лектора	a (the) lecturer's voice
смелость бойца	a (the) fighter's courage

д) родительный межличностных отношений (родственных, дружеских и других):

друг архитектора	a (the) architect's friend
дочь врача	a (the) doctor's daughter

е) родительный служебного (учебного и т.д.) положения определяемого лица:

¹ Дифференциация частных значений предлагаемых словосочетаний может быть проверена методом их трансформационного описания при помощи ядерных предложений, например: the patient's cure — the patient was cured; the pupil's book — the pupil has a book, etc.

студенты университета	students of the university
рабочие завода	workers of a plant

ж) родительный предмета-носителя признака, обозначенного определяемым именем:

глубина реки	the depth of a river
запах табака	the scent of tobacco

з) родительный качественной характеристики определяемого имени (может быть выражен в обоих языках атрибутивным словосочетанием: качественное прилагательное + существительное):

мужчина среднего роста	a man of middle height
человек большого сердца	a man with a heart of gold

и) родительный предмета, мера которого выражается определяемым именем:

кусочек хлеба	a piece of bread
чашка чая	a cup of tea

Приведенный материал демонстрирует более широкие функциональные возможности русского генитива в сравнении с английским притяжательным суффиксом *-’s*. Покажите, за счет каких лексических разрядов существительных это осуществляется.

Какова лексическая дистрибуция формы *-’s*, с одной стороны, и предложной конструкции с предлогом *of*, с другой, в системе существительных в современном английском языке?

16. До сих пор рассматривались формы родительного падежа в их приименном употреблении; в русском языке имеются случаи приглагольного употребления родительного падежа наряду с винительным для оформления прямого дополнения; например, *выпить молоко*, *выпить молока*, родительный падеж приобретает при этом разделительное значение. К.Г. Крутедьницкая связывает это различие двух форм прямого дополнения в русском языке со значением определенности¹. Прокомментируйте это соображение и покажите, имеет ли место и, если да, то как проводится подобное различие смысла (все количество — часть количества) в английском языке. Какие неморфологизованные средства при этом используются?

17. Ниже приводится ряд русских предложений, содержащих именные группы в творительном падеже. Дайте английские эквиваленты этих предложений с использованием предложных конструкций там, где это возможно.

1) *Окно было разбито детьми* (творительный деятеля в пассивной конструкции).

¹ См.: Крутедьницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. — М.: 1961.

2) *Сарай спалило молнией* (творительный стихийного воздействия).

3) *Он приехал поездом* (творительный способа действия).

4) *Отец топнул ногой* (творительный названия части тела в конструкции, выполняющей «знаковую функцию».)

5) *Путник стучал зубами от холода* (творительный названия части тела при глаголе произвольного действия).

6) *Он работал учителем* (творительный предикатива).

7) *Концерт состоялся вечером* (обстоятельственный творительный).

8) *Хозяйка раскатывала тесто скалкой* (творительный инструмента, при помощи которого производится действие).

Сравните функциональные возможности русской падежной формы (творительного падежа) и соответствующих ей в материале английского языка грамматизованных предлогов *with* и *by*; в каком из этих двух случаев (падежная форма — предложное выражение отношений) многозначность выше, а соответственно, шире круг передаваемых денотативных отношений?

18. Суммируйте свои наблюдения относительно функциональных возможностей русских падежных форм родительного и творительного падежей и семантически тождественных структур в английском языке: апострофической формы *-’s*, с одной стороны, и предложных субстантивных словосочетаний: предлог (*of* — для генитива, *with/by* — для творительного падежа) + существительное — с другой.

Как влияет ваш вывод на оценку статуса падежа у имени существительного в современном английском языке?

РАЗДЕЛ III. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 1. Общая характеристика имени прилагательного как части речи

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... М.: 2005. — С. 96–100; 111–114.

Вопросы и задания

1. В разделе «Типология морфологических систем» второй части Практикума (с. 73, 74) перечислялись основные критерии, по которым выделяется часть речи. Что это за критерии?

2. Какие семантические признаки присущи прилагательному как части речи?

3. Проанализируйте приведенные ниже словосочетания и скажите, достаточно ли использования одного семантического критерия для определения имени прилагательного:

garden path, my mother's answer, the London parks, gossip column, theatre life, his nephew's pet.

4. На основании какого критерия можно легко выделить имена прилагательные среди следующих русских слов: *север, холодно, свинцовый, над, тяжелые, тучами, ярко, на, жидкое, голубого, из-за, снеговых, медленно, гор, выплывали, умопомрачительный?*

Какие типологические особенности английского языка делают невозможной идентификацию следующих слов как прилагательных по морфологическим признакам: *kindly, fast, quicker, hard, undergraduate, right, shapely, light, senior?*

5. Проанализируйте следующие английские и русские предложения и выделите основные синтаксические функции, характерные для английского и русского имени прилагательного. Совпадают ли эти функции?

Англ.

«It's easy for you to talk, Sir, nobody tries to push you around.»

Seales' voice was clear and calm, and the others turned to look at him, to support him. His question touched something deep inside of me, something which had been dormant for months, but now awoke to quick, painful remembering.

(*E.R. Braithwaite. To Sir, With Love.*)

Русск.

День был жаркий, тихий. Митя шел в сквозной тени аллеи и далеко видел вокруг себя кудрявые белоснежные ветви. Особенно силен, густ был цвет на грушах, и смесь этой белизны и яркой синевы неба давала фиолетовый оттенок. И груши, и яблони цвели и осыпались, разрытая земля под ними была вся усеяна блеклыми лепестками.

(*И.Л. Бунин. Митина любовь.*)

6. Критерий сочетаемости также играет важную роль при выделении частей речи. Проанализируйте приведенные ниже примеры из английского и русского языков и скажите, с какими частями речи могут в грамматическом отношении сочетаться имена прилагательные.

Англ.

1) He decided to commence with the Botanical Gardens, where he had already made so many studies, and chose the little artificial ponds, sprinkled now with an autumn shower of red and yellow leaves...

(*J. Galsworthy. The Man of Property.*)

Русск.

1) Летом этого года, исключительно жарким, так что трава горела на корню, в Лондоне происходили грандиозные забастовки железнодорожных рабочих...

(*А. Блок. Возмездие. Предисловие.*)

5) When the old lady had decided there was no burglar in the house, she went back to the tea-table.

(*Sara and Stephen Corrin. Stories for Five-Year-Olds.*)

6) Old Jolyon... said: «Well, my darling, here's the lady in grey I promised you.»

(*J. Galsworthy. The Man of Property.*)

4) Он мрачно оделся, неохотно позавтракал, забыл прочитать газету и долго курил, погруженный в невыразимый мир бесцельного напряжения.

(*Грин А. Алые паруса.*)

§ 2. Лексико-грамматические разряды имени прилагательного

Вопросы и задания

1. Какие лексико-грамматические разряды прилагательных выделяются в английском и русском языках? Проиллюстрируйте ваш ответ примерами.

2. Распределите приведенные ниже английские и русские имена прилагательные на три группы, в зависимости от их способности обозначать: а) признак предмета непосредственно (качественные); б) признак предмета через его отношение к другому предмету (относительные); в) принадлежность предмета лицу или животному (притяжательные).

Англ.

blue, Italian, wooden, big, educational, gloomy, golden, small, poetical, woolen, weekly, healthy, beautiful, biological, sandy, silken, sour, sugary, Asian, violet, small, important, serious, salty, light, monthly, agricultural, English (др.-англ. — Englice), political

Русск.

московский, мамин, утренний, сухой, прилежный, воспитанный, тяжелый, соленый, золотой, глубокий, тетин, оранжевый, погожий, кирпичный, вечерний, крупный, кислый, дубовый, мелкий, зловещий, сладкий, лисий, лиловый, сомнительный, волчий, хвойный, темный, громкий, фонетический, тюркский, дорогой, дядин, астрономический, хвалебный

3. Качественные прилагательные образуют ряд тематических групп в обоих языках. Распределите приведенные ниже английские и русские качественные прилагательные по следующим семантическим группам: а) размера, б) объема, в) цвета, г) вкуса, д) температуры, е) оценки, ж) возраста, з) внутренних качеств человека (эмоциональных, интеллектуальных, моральных).

Англ.

big, thick, clumsy, furious, black, good, little, hot, sour, clever, intelligent, bad, old, yellow, ambitious, adult, warm, brownish, plump, sweet, industrious, enormous, decent, thin, horrible, cold, discreet, contemptuous, beautiful, vast, sugary, young, earnest, adolescent, fat, green, awful, diligent, superb, cool, kindly, huge, friendly, tiny, merry, white, happy, sad

Русск.

веселый, бережливый, бережный, широкий, голубой, толстый, вкусный, внимательный, холодный, прекрасный, теплый, сладкий, воспитанный, полный, маленький, нежный, розовый, тонкий, глубокий, жаркий, соленый, предприимчивый, осторожный, великолепный, огромный, черный, горький, высокий, заботливый, кисловатый, горячий, плохой, ужасный, счастливый, прохладный, забывчивый

4. Проанализируйте следующие примеры и скажите, какие формы можно выделить в разряде качественных прилагательных в английском языке; в русском языке.

Англ.

- 1) The country was large and beautiful once more.
- 2) On and on they flew over the deep dark sea.
- 3) Suddenly they heard strange noises and loud shrieks.
(*Sara and Stephen Corrin. Stories for Five-Year-Olds.*)
- 4) Soames stood invisible at the top of the stairs watching Irene sort the letters brought by the last post.
(*J. Galsworthy. The Man of Property.*)

Русск.

- 1) Обезьяна обыкновенно бывает непостоянна, изменчива и злобна...
(И.А. Крылов. «Почта духов».)
- 2) Матушка моя была небольшого роста, белокурая женщина с прелестным, но вечно печальным лицом, с тихим, усталым голосом, робкими телодвижениями. В молодости она славилась красотой и до конца оставалась привлекательной и милой.
(И.С. Тургенев. Сон.)

5. Проанализируйте следующие отрывки из басен И.А. Крылова и скажите, какие формы словоизменения присущи кратким качественным прилагательным русского языка.

Мартышка к старости слаба глазами стала...

А чуть о помощи на деле заикнешься,
То лучший друг и нем и глух...

Однако стадо я обошел со всех сторон
И высмотрел собак: они совсем не жирны,
И плохи, кажется, и смирны.
Велико дело — миллион!

6. Как представлены относительные прилагательные в количественном отношении в обоих языках? Следующие примеры дают представление о тематических группах относительных прилагательных в английском и русском языках. В каком из них этот разряд представлен богаче и разнообразнее? К какой тематической группе относится большинство прилагательных в английском языке?

Сравните:

Англ.

woollen, wooden, silken, musical, economical, astrologic, astronomic, symmetric, athletic, biological, arithmetical, architectural, archaeological, commercial, etc.

Русск.

деревянный, стальной, магнитный, дробильный, летний, коммунальный, демократический, московский, яблоневый, вишневый, обеденный, юношеский, пластиковый, химический, ораторский, вечерний и т.д.

7. Каким способом английский язык восполняет отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных? Для иллюстрации своего ответа воспользуйтесь переводом следующих русских атрибутивных словосочетаний на английский язык:

железные ворота, осенняя погода, танцевальный зал, пластиковая сумка, ораторское искусство, юношеский возраст, вишневый сад, московские улицы, летний вечер, каменная стена, газетная статья, серебряные коньки, лондонский банк.

8. Существует ли разряд притяжательных имен прилагательных в английском языке? Каким образом английский язык восполняет полное отсутствие данного разряда прилагательных в своей синтаксической структуре?

Для иллюстрации своего ответа воспользуйтесь переводом следующих атрибутивных словосочетаний на английский язык:

мамина сумка, дядина коллекция, тетина профессия, мужнин галстук, отцов совет, лисья нора, орлиное перо.

9. Проанализируйте примеры качественных и относительных прилагательных в обоих языках (см. задания 3–6, с. 87–89).

1) Выделите основные суффиксы, которые используются: а) для образования качественных прилагательных в английском и русском языках (существуют ли специальные суффиксы для образования качественных прилагательных в русском языке?); б) для образования относительных прилагательных в обоих языках.

2) Сравните количественный состав и продуктивность суффиксов, образующих относительные прилагательные в том и другом языках.

§ 3. Категория степени качества

Вопросы и задания

1. Сравните морфологические категории имени прилагательного в английском и русском языках. В этой связи проанализируйте следующее положение из русской грамматики:

«Прилагательному как части речи свойственны морфологические категории рода, числа, падежа и категория степеней сравнения. Первые три категории — словоизменительные и выявляются синтаксически; морфологические значения прилагательных повторяют морфологические значения существительных, с которыми они согласуются»¹.

Все ли грамматические категории, свойственные русскому прилагательному, можно выделить в системе английских прилагательных?

3. Какая категория присуща прилагательным в обоих языках?

2. Определите содержательный план категории степени качества. Какие связи и отношения действительности она выражает?

3. Какие семы присущи именам прилагательным? Прилагательные какого разряда имеют сему «компаративность» и, соответственно, могут употребляться в сравнительной и превосходной степенях? Дайте примеры из обоих языков.

4. Проанализируйте следующие примеры из английского и русского языков и назовите морфологические способы выражения семы «компаративность» в том и другом языке.

Англ.

1. The farther she went, the bigger and the redder were the strawberries.
2. I am the prettiest girl in all Sweden.
3. Now I am the most beautiful wolf in the whole big forest.
4. She was even more surprised when Little Lisa told her all that had happened to her in the big forest.
(*Sara and Stephen Corrin. Stories for Five-Year- Olds.*)
5. She is a most efficient publisher.
(*R. Quirk and others. A Comprehensive Grammar of the English Language.*)

Русск.

1. Но, когда ты моложе была, И шелка ты поярче брала...
(*А. Блок. О чем поет ветер.*)
2. «Удивительный, наилучший шелк, — продолжал лавочник, — товар вне сравнения».
(*А. Грин. Алые паруса.*)
3. ... он вошел в центр важнейших впечатлений и мыслей, вызванных, сообразно его характеру, этой музыкой.
(Там же.)
4. «Добрейший капитан, — сказал Лейгика, — не понять этого может только глухой».
(Там же.)

¹ Русская грамматика. — М.: 1980. — Т. 1. — С. 545.

6. Isn't she a most beautiful woman? (Ibid.)
5. Пантен запутался в самых диких предположениях. (Там же.)

5. Каким образом выражается безотносительно высокая степень качества (т. е. особая форма превосходной степени, так называемый *элатив*) в английском языке? В русском языке? (См. примеры задания 4.)

6. Проанализируйте примеры задания 4 и скажите:

а) с какими фоно-морфологическими особенностями (число слогов, место ударения, звуковой состав второго слога) слов в английском языке связано использование синтетической или аналитической форм степеней сравнения;

б) является ли синонимия форм степеней сравнения (синтетическая/аналитическая) типологическим явлением для русского языка; (вспомните обсуждение значимости синонимии грамматических элементов как типологического признака в русском языке.)

в) можно ли говорить о синонимии форм степеней сравнения в английском языке. (Для иллюстрации этого положения покажите возможность/невозможность образования сравнительной и превосходной степеней сравнения таких английских прилагательных, как *small, big, red, fast, quick, deep, wide*, аналитическим способом, и таких английских прилагательных, как *wonderful, important, extensive, sensible, picturesque, transparent*, — синтетическим способом.)

7. Образуйте сравнительную и превосходную степени от приведенных ниже прилагательных в английском и русском языках.

Англ.

long, small, ugly, happy, narrow, severe,
beautiful, important

Русск.

длинный, маленький, безобразный,
счастливый, узкий, суровый, пре-
красный, важный

С какими формальными особенностями слов в английском языке связано использование синтетической или аналитической формы степеней сравнения?

8. Недифференцированное использование синтетической и аналитической форм степеней сравнения в русском языке у прилагательных различной морфологической протяженности является источником постоянных ошибок у русскоязычных учащихся. В английском языке в связи с этим следует, вводя учащимся новую лексику в сфере употребления имен прилагательных, знакомить их не только с основной формой прилагательного, например: *sharp, extensive, etc.*, но и предлагать им запомнить, наряду с основной формой в английском языке, и формы степеней сравнения, например: *sharp — sharper — (the) sharpest; extensive — more extensive — (the) most extensive*.

Вспомните в этой связи из курса практической грамматики английского языка, какие из двусложных английских прилагательных допускают образование у них степеней сравнения синтетическим путем. Расклассифицируйте их на группы и дайте примеры.

РАЗДЕЛ IV. ГЛАГОЛ

§ 1. Общая характеристика глагола как части речи

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 114–128.

Вопросы и задания

1. В разделе учебника «Типология морфологических систем» (с. 96–98) перечислены основные критерии, по которым выделяется часть речи. Что это за критерии?

Какие семантические признаки присущи глаголу как части речи?

Распределите приведенные ниже русские и английские глаголы по четырем группам в зависимости от их способности обозначать: а) действие, б) процесс, в) состояние, г) отношение.

Русск.: бежать, иметь, стать, любить, продолжаться, хотеть, стремиться, мочь, полагать, читать.

Англ.: play, sit, let, carve, think, wish, buy, last, be, get, lie, bring.

Значения слов *flight*, *asleep* тоже связаны с действием и процессом. Почему их нельзя причислить к глаголам? Достаточно ли использования только семантического критерия для определения той или иной части речи?

2. В языкознании широко известен пример, представляющий собой некоторое вымышленное предложение: *Глокая куздра штрело бодалула бокра и кудрячит бокренка.*

Выделите глаголы в данном предложении. На основании каких критериев вы произвели этот отбор?

Представьте себе, что вам даны в отрыве от контекста незнакомые вам английское слово *palaver* и русское слово *фальцевать*. Какие типологические особенности русского и английского языков делают в первом случае невозможным, а во втором случае элементарно

простым определением части речи? На основании каких признаков вы идентифицировали второе слово как глагол?

3. Проанализируйте приведенные ниже предложения и выделите основные синтаксические функции, характерные для английского глагола как части речи.

Pat led the way into the library.

I have come to speak about that poor girl.

Whom do you want to see?

I have a problem for you to solve.

I have never heard her complain.

She is her own enemy.

Совпадают ли синтаксические функции глагола в русском и английском языках?

4. На основании приводимых ниже примеров определите, какие особенности сочетаемости характерны для английского и русского глаголов.

Англ. а) The doctor turned his head when the missionary came back.

б) It was not like our soft English rain that drops gently on the earth.

в) Tell him I can get work in Sydney.

г) You look fine today.

д) I usually take breakfast at nine.

е) You'll never see me cry.

Русск. а) Говорили долго.

б) К террасе подошел почтальон и подал письмо.

в) Я не смогла поступить иначе.

г) Вы прекрасно выглядите сегодня!

д) Он много рассказывал мне о вас.

Всегда ли совпадает сочетаемость глаголов в русском и английском языках? Какие из приведенных выше английских предложений могут вызвать сложности у русскоязычных учащихся вследствие расхождений в сочетаемости глагола в русском и английском языках?

5. Проанализируйте приведенные ниже глаголы и их глагольные аффиксы. Используются ли эти аффиксы только в глагольном словообразовании или они характерны и для других частей речи? Какому из языков присуща в большей мере межчастеречная омонимия словообразовательных аффиксов?

Русск.: идти, гнать, любить, придумать, взбодриться, возомнить, поболеть, простыть, проклясть, вздремнуть, хаживать, обомлеть.

Англ.: brighten, graduate, purify, apologize, bereave, undo, admit, express, distract, contradict, predict, restore, postpone, surrender.

6. Определите, какие из выделенных слов являются глаголами. На основании каких критериев вы их выявили?

I shall be so thankful not to face another drive alone.

He came face to face with the enemy.

We must oil our engine well.

So they took oil cans with funny long noses.

That night he could not get any sleep till late.

It's a shame to sleep at such a time.

§ 2. Анализ грамматических категорий глагола

В системах русского и английского глагола можно выделить следующие грамматические категории.

Русский язык: 1) категория вида (несовершенный и совершенный); 2) категория времени (три формы времени глагола несовершенного и две формы времени глагола совершенного вида); 3) категория залога (действительный, возвратно-средний и страдательный); 4) категория наклонения (изъявительное, повелительное, сослагательное); 5) категория лица, выраженная личными окончаниями; 6) категория числа, выраженная личными окончаниями; 7) категория грамматического рода в формах единственного числа прошедшего времени.

Английский язык: 1) категория времени (абсолютные формы настоящего, прошедшего, будущего); 2) категория наклонения (изъявительное, повелительное, сослагательное I и II, предположительное, условное); 3) категория залога (действительный, страдательный); 4) категория вида (общий и длительный)¹; 5) категория временной отнесённости, представленная формами перфекта; 6) категория лица — не выражена морфологически; 7) категория числа — не выражена морфологически².

Вопросы и задания

1. Выделите несовпадающие категории в двух языках; укажите основные различия: а) отсутствие какой-либо категории в одном из языков; б) расхождение в количестве категориальных форм; в) использование разных средств выражения категориального значения.

¹ В современной лингвистике нет единства мнений в отношении статуса вида в современном английском языке.

² За исключением морфемы -(e)s 3-го лица единственного числа настоящего времени.

Какие грамматические категории английского глагола присущи: а) и личным, и неличным формам; б) только личным формам?

2. Как упоминалось в разделе «Типология грамматических категорий английского и русского языков» (с. 74), анализ грамматических категорий имеет четыре последовательных этапа:

I. Констатация наличия или отсутствия данной категории в рассматриваемом языке.

В этой связи выделите однопорядковые грамматические категории глагола в русском и английском языках.

II. Изучение данной категории в плане содержания.

Объясните содержание глагольных категорий наклонения, лица, числа. Какие связи и отношения действительности выражают формы данных категорий?

Например: в плане содержания число глагола обозначает немножественность или множественность не самого действия, обозначенного глаголом, а лица или предмета, обозначенного подлежащим предложения.

III. Изучение данной категории в плане выражения.

На основании какой категории противопоставлены следующие формы? Выделите средства выражения данной категории.

ask	is asking
asked	was asking
has asked	has been asking
is asked	is being asked
was asked	was being asked

Проанализируйте приведенные ниже пары словоформ и ответьте на следующие вопросы: а) являются ли данные словоформы синтетическими или аналитическими? б) имеются ли среди них словоформы, обладающие нулевым показателем? в) по каким грамматическим категориям противопоставлены данные словоформы и каковы средства их выражения?

Русск.: мыть — мыться; мыть — вымыть; мыл — мыла; мою — моем; мой! — мыл бы; моешь — моет.

Англ.: to ask — to have asked; having asked — having been asked; ask — asks; ask! — ask; asks — is asked; was asked — had been asked.

IV. Определение места данной категории в системе каждого из сопоставляемых языков.

Сравните место категории лица (в ее морфологическом выражении) в русском и английском языках. Какие трудности вызывают расхождения в типологии средств выражения категории лица в обоих языках у изучающих английский язык?

А. Категория вида

3. Категория вида тесно связана с категорией времени и в содержательном, и в формальном отношениях. В.Д. Аракин отмечает: «Эти две грамматические категории в различных языках имеют далеко не одинаковое развитие и самый разнообразный морфологический состав. В то же время они тесно между собой связаны, так как видовые морфологические показатели одновременно служат и временными показателями, а в семантическом отношении видовые значения часто наслаиваются на временные значения»¹.

Проиллюстрируйте тесную взаимосвязь между данными категориями в русском и английском языках на основании фактов современного состояния этих языков.

4. Чем характеризуется категория вида в русском языке? С чего началось развитие языковых средств выражения видовых значений в древнерусский период? Почему двухвидовая система глагола в древнеанглийском языке оказалась неустойчивой? Когда она распалась?

5. В.Д. Аракин следующим образом определяет содержание категории вида: «Категория вида обычно определяется как такая лексико-грамматическая категория, которая передает характеристику протекания действия или процесса, обозначенного глаголом, — повторяемость, длительность, многократность, мгновенность действия или результативность, завершенность — незавершенность или, наконец, предельность, т. е. отношение действия к его внутреннему пределу»².

Какие из перечисленных видовых значений выражают формы совершенного и несовершенного вида в русском языке? Укажите на основное видовое различие этих форм.

6. Проанализируйте предложенные ниже пары глаголов совершенного и несовершенного вида, выделите систему морфологических средств, которые используются для выражения видовых значений в русском языке.

а) *надеть* — *надевать*, *укрыть* — *укрывать*, *наказать* — *наказывать*;

б) *стрелять* — *стрельнуть*, *колоть* — *кольнуть*;

в) *спать* — *поспать*, *ехать* — *приехать*, *делать* — *отделать*, *плакать* — *заплакать*;

г) *различать* — *различить*, *укрощать* — *укротить*;

д) *насыпать* — *насыпать*, *разрезать* — *разре́зать*.

¹ Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 115.

² Там же.

7. Среди исследователей не существует единства мнений относительно статуса категории вида в современном английском языке. Так, И.П. Иванова¹ считает, что вида как особой грамматической категории в английском языке нет, так как грамматическое значение вида тесно переплетается с категорией времени и не имеет особых морфологических средств выражения.

В то же время такие лингвисты, как А.И. Смирницкий и Л.С. Бархударов², выделяют грамматическую категорию вида, представленную формами длительного и недлительного вида. Л.С. Бархударов дает следующую характеристику видам английского глагола:

Длительный вид обозначает действие в конкретный момент его протекания и включает в себя два составных элемента: длительность (процессуальность) и конкретность (ограничение действия определенным моментом или промежутком времени); представлен глаголом *to be* в форме соответствующего времени и формой на **-ing**.

Недлительный вид не дает действию конкретной характеристики и обозначает: однократно-мгновенное, многократное, длящееся на протяжении целого периода времени или вообще неограниченное во времени действие; представлен глаголами в формах времен группы *Indefinite*.

Проанализируйте приведенные ниже примеры, чтобы установить, являются ли функционально-тождественными формы несовершенного вида в русском языке и длительного вида в английском, совершенного вида в русском языке и недлительного вида в английском. Сравните языковые средства выражения данных видовых значений.

Англ.	Русск.
1. Where is he? — He is watching TV in the sitting-room.	Где он? — Он смотрит телевизор в гостиной.
2. When I entered the room, John was speaking to Mary.	Когда я вошел в комнату, Джон разговаривал с Мэри.
3. I go shopping every day.	Я хожу в магазин каждый день.
4. I read much.	Я много читаю.
5. He has already come.	Он уже пришел.
6. He usually comes home late.	Он обычно приходит поздно.
7. He helped me many times.	Он не раз помогал мне.
8. She took the pad, opened it and made some notes in it.	Она взяла блокнот, открыла его и записала там что-то.

¹ См.: Иванова И.П. Вид и время в современном английском языке. — М.: 1961.

² См.: Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. — М.: 1975. — С. 115; Смирницкий А.И. Морфология английского языка. — М.: 1959. — С. 321–326.

Каким временным формам английского глагола соответствуют русские видовые формы несовершенного и совершенного видов?

Имеется ли однозначное соответствие между русскими формами несовершенного вида и английскими формами Continuous, русскими формами совершенного вида и английскими формами In-definite или Perfect?

8. Ниже перечислены типичные ситуации, которые передаются в русском языке при помощи глагольного вида. Найдите в английском языке эквивалентные средства для описания подобных ситуаций. Обобщите свои наблюдения относительно тех форм английского глагола и тех лексических средств, при помощи которых передаются видовые формы русского глагола.

а) Ситуация единичного (неповторяющегося) конкретного действия (конкретно-процессный тип, несов. вид).

Шар медленно поднимался.

б) Ситуация повторяющегося действия (несов. вид).

Если он сильно горячился, она говорила какую-нибудь забавную вещь, которая всех смешила.

Она много раз выручала меня.

Обычно он возвращался очень поздно.

в) Ситуация постоянного отношения (несов. вид).

Поселок этот стоит у реки.

г) Ситуация обобщенного факта (несов. вид).

«... помнится у Вас был приятель... он все стихи читал».

д) Ситуация однократных сменяющихся действий (сов. вид).

Николай раскрыл книгу и приготовился читать.

е) Ситуация завершенного результативного действия (сов. вид).

Взгляните, на этих листках я изложил свои мысли.

9. Сравните приведенные ниже выдержки из рассказа А.П. Чехова «Душечка» с их английским переводом. Какие семантические совпадения/несовпадения в содержании видовых форм (русских и английских) можно отметить?

Оленька, дочь отставного коллежского асессора Племянникова, сидела у себя во дворе на крылечке, задумавшись. Было жарко, надоедливо приставали мухи, и было так приятно думать, что скоро уже вечер.

Olenka, the daughter of the retired collegiate assessor Plemyannikov, was sitting on the back-door steps of her house doing nothing. It was

hot, the flies were nagging and teasing, and it was pleasant to think that it would soon be evening.

После свадьбы жили хорошо. Она сидела у него в кассе, смотрела за порядком в саду, записывала расходы, выдавала жалование.

They got along well together. She sat in the cashier's box, kept the garden in order, wrote down the expenses, and paid out the salaries.

10. Как следует из изученного вами материала, в русском языке категория вида представлена парами видовых форм совершенного и несовершенного вида, имеющими четко выраженные морфологические показатели. Подберите английские эквиваленты к ниже приведенным русским примерам и выделите в них языковые средства выражения видовых значений.

1. Он бывал у своих соседей каждый день.
Он уже побывал в аптеке.
Он побывал в аптеке и приготовил микстуру.
2. Ребенок громко смеялся.
Она неожиданно рассмеялась.
Ты уже отсмеялся?
Почему я не могу немного посмеяться?
3. Когда вы обедаете по воскресным дням?
Простите, я не знал, что вы сейчас обедаете.
Мы уже отобедали.
Я пообедал, оделся и вышел на улицу.
Он всегда обедал вовремя.

Дайте английские соответствия русских глаголов, выражающих разные способы осуществления действия: *заплакать* (начинательное), *покурить*, *поплавать* (ограничительное), *выплакаться* (финитивное), *припугнуть* (уменьшительно-смягчительное), *хаживать*, *сиживать* (многократное), *вскрикнуть*, *вздоргнуть* (однократное, мгновенное).

Сравнение английского материала с русским показывает множественность языковых средств выражения видовых значений в английском языке. Дает ли это основания считать, что вид является **грамматической** категорией в системе современного английского языка? Вспомните те требования, которым должна удовлетворять грамматическая категория (см. учебник, с. 90).

Б. Категория времени

11. Ряд исследователей (В.Д. Аракин, Л.С. Бархударов, А.И. Смирницкий и другие) выделяют в системе английского глагола, наряду с абсолютными временами, выраженными тремя формами — насто-

ящим, прошедшим и будущим — и рассматриваемыми относительно момента речи, категорию временной отнесенности, представленную временами группы перфекта и длительными, например:

asks	has asked
asked	had asked
is asking	has been asking
was asking	had been asking
is asked	has been asked
was asked	had been asked

В основе противопоставления в данном случае лежит признак отнесенности действия к какому-то моменту, принятому за точку отсчета, а не к моменту речи, как у абсолютных форм времени.

Проанализируйте приведенные ниже примеры. Укажите абсолютные и относительные временные формы в английском языке и языковые средства их выражения. Какие совпадения/несовпадения отмечаются в русском и английском языках в формах абсолютных времен? Какие языковые средства используются в русском языке для выражения временной отнесенности?

Англ.

I shall speak to him by all means.
I am going to the theatre tonight.
I think he has done it already.
I had finished my work by 5 o'clock yesterday.
I have been speaking to him for two hours.

Русск.

Я с ним обязательно поговорю.
Вечером я иду в театр.
Думаю, что он уже это сделал.
Вчера к пяти я уже закончил работу.
Я говорила с ним два часа.

12. Проанализируйте приведенные ниже отрывки из рассказа С. Мозма «Дождь» и их перевод на русский язык. Какие языковые средства используются в русском языке для выражения относительных временных значений?

a) «I guess I've heard nearly enough about her, Dr. Macphail,» said the governor, smiling.

«I've given her the order to get out next Tuesday and that's all I can do.»

Я уже слышал о ней вполне достаточно, доктор Мак-фейл, — ответил губернатор, улыбаясь.

Я распорядился, чтобы она выехала в следующий вторник, и больше ничего сделать не могу.

b) The missionaries had been agitating against it for years, and at last the local press took it up.

Миссионеры много лет выступали с протестами, и наконец за дело взялась местная пресса.

в) They heard Davidson's voice and then the noise of something heavy falling. The music stopped. He had hurled the gramophone on the floor.

Они услышали голос Дэвидсона и затем звук падения какого-то тяжелого предмета. Музыка оборвалась. Очевидно, он сбросил граммофон на пол.

г) What Davidson had done soon appeared.

Что именно сделал Дэвидсон, скоро перестало быть тайной.

13. Отсутствие относительных временных форм в русском языке приводит к тому, что в придаточных предложениях русского языка используются абсолютные временные формы. Переведите нижеприведенные русские предложения на английский язык. Определите относительные временные формы английского глагола, соответствующие абсолютным временным формам с относительным временным значением в русском языке.

а) Он спросил у сестры, придет ли она завтра к ним в гости.

б) Я понял, что он еще сердится на меня.

в) Когда я вошла в квартиру, он уже закончил уборку и читал книгу.

г) Учительница объяснила нам, что сочинения, которые мы написали, она покажет директору школы.

д) Мы подумали, что будет очень трудно исправить те ошибки, которые мы допустили.

В. Категория залога

14. В учебнике по сравнительной типологии английского и русского языков залог как грамматическая категория определяется следующим образом:

«Категория залога представляет собой глагольную категорию, выражающую различные отношения между субъектом и объектом действия, имеющие свое морфологическое выражение в форме глагола.

Отношение субъекта к действию в большей части языков получает свое выражение в личных окончаниях глагола; отношение же действия к объекту может быть выражено падежным управлением или примыканием, в зависимости от типологии языка» (см. учебник, с. 120).

Проанализируйте приведенные ниже примеры и определите языковые средства выражения отношений: а) субъекта к действию, б) действия к объекту, в) субъекта и объекта.

Англ.

He always helps his friends.
The house was built by my parents.
(My parents built the house.)

Русск.

Он всегда помогает своим друзьям.
Дом был построен моими родителями.
(Дом построили мои родители.)

Обратите внимание на то, что в русском языке отношение действия к объекту выражается управлением, в то время как для английского языка характерно примыкание. Данная особенность в значительной степени предопределяет функциональные расхождения в употреблении залогов в двух языках.

15. На основании различных отношений, существующих между субъектом и объектом действия, В.Д. Аракин выделяет в системе русского глагола три залога, которые охватывают только переходные глаголы. Таким образом, данная грамматическая категория имеет более частный характер, чем категория времени.

Действительный залог

Проанализируйте приведенный ниже пример и определите содержание и языковые средства выражения действительного залога в русском языке: *Тихонов любил все, что любят мальчишки: рыбную ловлю, поезда, вокзалы, лыжи, пароходы и путешествия.*

Возвратно-средний залог

В зависимости от своей семантики глаголы возвратно-среднего залога распадаются на несколько групп:

а) глаголы собственно-возвратные (*бриться, умываться, причесываться*);

б) глаголы взаимовозвратные (*драться, здороваться, встречаться*);

в) глаголы общевозвратные (*сердиться, тревожиться*).

В дополнение к этим трем группам можно выделить также: г) глаголы косвенно-возвратные, обозначающие некоторое действие для себя (*уложиться, собраться*); д) глаголы активно-безобъектные, обозначающие постоянное свойство предмета (*крапива жжется*)¹.

Определите содержание и языковые средства выражения возвратно-среднего залога. Обратите внимание на то, что в результате прибавления аффикса *-ся* глаголы переходят из класса переходных в класс непереходных.

Страдательный залог

Проанализируйте приведенные ниже примеры и определите страдательный залог в плане содержания и средств выражения.

Все комнаты в этом доме были расположены на разном уровне.

Окна были открыты.

Сомнений не оставалось, он был любим.

Деревушка строилась заново.

¹ См.: *Русская грамматика*. — М.: 1980. — Т. 1. — С. 615–617.

16. Большинство исследователей (В.Д. Аракин, Л.С. Бархударов, А.И. Смирницкий и другие) выделяют в системе английского глагола два залога: действительный (активный) и страдательный (пассивный).

Проанализируйте приведенные ниже примеры и выделите: а) глагольные формы действительного залога; б) глагольные формы страдательного залога. Определите содержание данной категории и средства ее выражения.

She has always been loved and admired.

She never made friends anywhere.

He looked with some interest at her face.

The door opened with a jerk.

He'd been kept up in town.

Почему в английском языке нельзя выделить в качестве грамматической категории возвратный залог, представленный сочетанием глагола с возвратным местоимением?

17. В функционировании залоговых форм в английском и русском языках наблюдаются существенные расхождения.

Переведите следующие предложения на русский язык и определите, для какого из двух языков характерно более дифференцированное выражение залоговых отношений. Установите, каким залоговым формам русского языка соответствуют формы действительного залога в английском.

The book sells well.

John dressed and shaved.

The concert began at last.

She smiled and looked away.

He opened the door and stopped.

They shook hands and kissed.

18. Большой удельный вес формы действительного залога в русском языке по сравнению с английским связан с особенностями морфологического выражения объекта, наличием падежного управления в русском языке, позволяющим четко разграничить субъект и объект действия, и отсутствием управления в английском языке, в котором отношение действия к объекту остается морфологически невыраженным, например:

Русск.

Ученики решили задачу.

Задачу решили ученики.

Англ.

The pupils solved the problem.

The problem was solved by the pupils.

Ниже приводится ряд типичных ситуаций, которые в русском языке описаны при участии глагольных форм действительного залога.

Постройте их соответствия для английского языка. Сделайте выводы о типологической обусловленности функциональной активности пассива в современном английском языке.

а) Ситуация рематического выделения агенса (фактического носителя действия).

Телефон изобрел английский ученый Белл.

б) Ситуация рематического выделения прямого объекта в составе неопределенно-личного предложения с косвенным объектом в функции адресата действия.

Нам рассказали весьма поучительную историю.

в) Ситуация, описывающая мнение, суждение невыраженного агенса, с глаголом речи, суждения в роли сказуемого и придаточным дополнительным предложением.

Говорят, что у этого пианиста большое будущее.

19. Проанализируйте залоговые формы глаголов в приведенном ниже отрывке из рассказа С. Моэма «Дождь» и его переводе. Суммируйте свои наблюдения относительно различий в функционировании залоговых форм в двух языках.

The sick man had been brought ashore and put in hospital on the quarantine station, but telegraphic instructions had been sent from Apia to say that the schooner would not be allowed to enter the harbour till it was certain no other member of the crew was affected.

«It means we shall have to stay here for ten days at least.»

«But I'm urgently needed at Apia», said Dr. Macphail.

«That can't be helped. If no more cases develop on board, the schooner will be allowed to sail with white passengers, but all native traffic is prohibited for three months.»

Его свезли на берег и положили в карантинное отделение госпиталя, но из Апии по телеграфу отказались принять шхуну, пока не будет установлено, что больше никто из команды не заразился.

— Это означает, что нам придется пробыть здесь не меньше десяти дней.

— Но ведь меня ждут в Апии, — сказал доктор Макфейл.

— Ничего не поделаешь. Если на шхуне больше никто не заболит, ей разрешат отплыть с белыми пассажирами, туземцам же всякие плаванья запрещены на месяц.

Часть четвертая

ТИПОЛОГИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

РАЗДЕЛ I. ТИПОЛОГИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

§ 1. Критерии выделения типов словосочетаний

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... М.: 2005. — С. 129–133.

Вопросы и задания

1. Проанализируйте определение синтаксиса, данное В.Д. Аракиным в учебнике:

«Синтаксис языка представляет собой такой уровень языка, который имеет дело с единицами более сложными, чем слово» (с. 129).

Каким составом единиц располагает синтаксический уровень языка?

2. Приведите определение словосочетания. В чем заключается сходство словосочетания со словом и какие особенности предопределяют их различия? Каким образом можно доказать, что «теггу-го-гаунд» в английском и «водопой» в русском являются словами, а «а теггу fellow» и «пить воду» — словосочетаниями?

3. В чем заключается основное функциональное различие между словосочетанием и предложением? Можно ли привести примеры, в которых одни и те же компоненты будут являться; а) словосочетанием, б) предложением?

4. Приведите определение предикативности, составляющей грамматическую основу предложения. Могут ли словосочетания быть построены на основе предикативной синтаксической связи?

5. Словосочетания, существующие в каждом из двух языков, строятся по определенным моделям, характерным для данного языка и представляющим собой отвлеченные схемы, которые реализуются в речи в виде некоторого множества конкретных речевых величин. В речи данные модели наполняются разнообразным лексическим материалом, который придает словосочетанию конкретный характер.

Каковы основные задачи типологического изучения словосочетаний в английском и русском языках?

6. Одним из основных признаков словосочетания является синтаксическая связь, соединяющая компоненты словосочетания. Для сочинительной связи характерны равные, равноправные отношения компонентов словосочетаний. В словосочетаниях, построенных на основе подчинительной связи, один компонент подчинен другому.

Распределите приведенные ниже словосочетания по видам синтаксической связи. Аргументируйте свою точку зрения.

Определите основной и зависимый компоненты в словосочетаниях, построенных на основе подчинительной связи.

Англ.
He came to stay.
The weeping and kicking stopped.
They survived and came back.
She came to see you and have a talk.
I saw a large crowd.

Русск.
Я вас любил и помнил.
Пришла пора прощаться.
Он получил желанное письмо.
Взрослые и дети весело смеялись.
Делегация прибыла в Москву.

7. В синтаксической структуре современного русского и английского языков самое важное место занимают подчинительные словосочетания. Подчинительные словосочетания подразделяются на предикативные, атрибутивные, объектные и обстоятельственные на основании тех синтаксических отношений, которые выявляются между их компонентами. Определите синтаксические отношения между компонентами приведенных ниже словосочетаний в двух языках.

Англ.
a lovely face
to write a novel
to sit still
a desire to work
laughing children
a teacher's desk
to come in time
the first day
the beginning of July
to depend on nobody
a spring garden
to elect Smith chairman
to be able to help
to meet her

Русск.
прелестное лицо
написать роман
сидеть тихо
желание работать
смеющиеся дети
стол учителя
прийти вовремя
первый день
начало июля
ни от кого не зависеть
весенний сад
избрать Смита председателем
быть в состоянии помочь
встретить ее

8. Синтаксические отношения получают свое материальное выражение в виде следующих приемов синтаксической связи: а) согласование; б) примыкание; в) управление.

Определите приемы синтаксической связи в английских и русских словосочетаниях, предложенных в задании 7.

Какой из приемов является основным для каждого из двух языков? Типологические особенности какого языкового уровня пре- допределяют различие в ведущих приемах синтаксической связи в двух языках?

9. Чем определяется важность *позиционного критерия* — размещения компонентов — в рамках словосочетания в двух языках? Проанализируйте приведенные ниже словосочетания в двух языках и определите: а) в каких из них возможно изменение следования компонентов без нарушения смысла; б) какие смысловые сдвиги возможны при изменении порядка следования компонентов; в) в каком из двух языков положение зависимого компонента носит постоянный характер.

Англ.
loving children

a large city

a stone wall

to help a friend

to give Mary a prize

Русск.

любящие дети

большой город

каменная стена

помочь другу

вручить Мэри приз

10. Сформулируйте критерии, положенные В.Д. Аракиным в основу определения «типа словосочетания как единицы сопоставления». Дайте определение типа словосочетания.

11. Для удобства записи компонентного состава словосочетания можно использовать следующие обозначения: **К** — стержневой компонент, **А** — зависимый компонент. Для морфологической характеристики компонентов используются традиционные обозначения: **v** — глагол, **n** — существительное, **p** — местоимение, **a** — прилагательное, **nu** — числительное, например, **A^v, Кⁿ**. При передаче приемов синтаксической связи особое обозначение получает управление, которое передается буквой **c**, сокращением слова *case* — падеж. Таким образом, словосочетание, образованное на основе управления, *зависеть от родителей* может быть обозначено формулой: **К^v + p^r + A_{c(gen)}ⁿ**, а словосочетание, образованное на основе примыкания, *a loud cry* — формулой **A^a + Кⁿ**. Для обозначения согласования обоих компонентов используются круглые скобки с указанием, по каким категориям происходит согласование, например: *громкий крик* (**A^a + Кⁿ**)_{m. sg. c (nom.)}

Такая формульная запись отражает все формальные характеристики словосочетания: приемы синтаксической связи и те грамматические категории, в которых эта связь выражается, частеречную принадлежность компонентов словосочетания, пре- или постпозицию зависимого слова по отношению к стержневому.

Запишите в виде формул предложенные ниже словосочетания:

Англ.
a washing day
my love
to begin laughing
to see him
to explain to a pupil
this bird

Русск.
большие глаза
осуществить мечту
встретить нас
первая победа
решить остаться

12. При описании типа словосочетания по заданной формуле рекомендуется давать перечисление его признаков в следующей последовательности:

- а) характер синтаксических отношений;
- б) позиция зависимого компонента по отношению к стержневому;
- в) тип синтаксической связи. Например, $K^n + A^n_{gen}$ — тип атрибутивно-постпозитивный с управлением (генитивный под тип).

Дайте словесное описание приведенных ниже словосочетаний по заданной формуле:

$(A^a + K^n)$, $A^a + K^n$, $K^v + pr + A^n_{gen}$, $K^v + A^n$, $K^v + A^n_{acc}$, $K^v + pr + A_c^n$, $K^v + pr + A^n$.

§ 2. Атрибутивные словосочетания в английском и русском языках

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005.— С. 133–150.

Вопросы и задания

1. Что представляет собой свободное атрибутивное словосочетание? Какая синтаксическая связь — подчинительная или сочинительная — лежит в основе организации его членов? Аргументируйте свой ответ при помощи примеров, пользуясь приемом перестановки членов словосочетания.

2. Каким образом могут размещаться стержневой и зависимый компоненты внутри атрибутивных словосочетаний по отношению друг к другу? Распределите следующие английские и русские атрибутивные словосочетания на препозитивные и постпозитивные.

Анг.
a house of grass
a beautiful house
a gravel path
their hats
the art of painting
reasons to speak
page seven
feeble efforts
a telephone call
lust for life

Русск.
родной язык
умение слушать
воротник курточки
третий час
поездка в театр
помощь семье
гражданин будущего
победители в районе
мои представления
благородство порывов

3. Назовите конкретные способы, при помощи которых осуществляется синтаксическая связь компонентов в составе атрибутивных словосочетаний. Проиллюстрируйте ваш ответ примерами.

4. Распределите следующие английские и русские словосочетания по трем группам в зависимости от типа синтаксической связи между их компонентами: а) сочетания с согласованием, б) сочетания с управлением, в) сочетания с примыканием.

Англ.
the edge of the bowl
those people
a tiny mouth
a teacup of water
Knights of the Round Table
odd noises
magic beggar
parrot's name
letters to write
Text Five
a mile's distance

Русск.
радостная весть
школы в районе
профессор Иванов
строчки из письма
история отряда
брянский лес
букеты цветов
дорога в никуда
привет от подруги
указание секретарю
двадцатилетняя учительница

5. Дайте формульную запись нижеследующих типов атрибутивных словосочетаний:

- а) атрибутивно-препозитивные с согласованием;
- б) атрибутивно-препозитивные с управлением;
- в) атрибутивно-препозитивные с примыканием;
- г) атрибутивно-постпозитивные с управлением;
- д) атрибутивно-постпозитивные с примыканием;
- е) атрибутивно-предложные с постпозицией и управлением;
- ж) атрибутивно-предложные с постпозицией и примыканием.

6. Опишите словами тип атрибутивных словосочетаний по заданным формулам.

- а) $(A + K)$; б) $A^n + K^n$; в) $K^n + A^n$; г) $K^n + pr + A^n$; д) $A + K$;
- е) $K^n + A_c^n$; ж) $K^n + pr + A_c^n$.

7. Проанализируйте тип атрибутивно-препозитивных словосочетаний с согласованием (А + К) в русском языке и его аналог А + К с примыканием в английском языке.

а) Определите частеречную принадлежность зависимых компонентов следующих русских словосочетаний: *зеленая трава, первый урок, моя тетрадь, спящий ребенок, снежный покров, студенческая жизнь, январский денек, узкая дорожка, восьмой день, их совет, читающая девушка, меховая шапка, короткое платье, зимний сад, школьный двор, серебряные нити, тракторный завод.*

б) Распределите приведенные в задании (а) словосочетания по следующим группам, предварительно расшифровав их формульную запись:

I. (Aⁿ + Kⁿ)¹

II. (A^p_{poss} + Kⁿ);

III. (A^{nu} + Kⁿ);

IV. (A^v_{pt} + Kⁿ).

в) Переведите словосочетания задания (а) на английский язык и определите их тип в английском языке. Какие типологические особенности английского языка в плане главенствующих приемов синтаксической связи предопределили широкое распространение атрибутивных словосочетаний типа А + К в английском языке?

г) Распределите приводимые ниже английские атрибутивные словосочетания типа А + К по следующим подтипам, предварительно расшифровав их формульную запись:

I. Aⁿ + Kⁿ;

II. A^a + Kⁿ;

III. A^v_{pt} + Kⁿ;

IV. A^{nu} + Kⁿ.

a true scholar, a retired general, American producers, the third day, a brick house, a firm friend, a speaking orator, a perfect stranger, spring leaves, the fourth part, a leading article, a kitchen table, a certain winner, the seventh day, a leather bag, April weather.

д) Сравните тип атрибутивно-препозитивный с согласованием — модель (А + К) в русском языке — и тип атрибутивно-препозитивный с примыканием — модель А + К в английском языке — с точки зрения всех возможностей частеречной принадлежности зависимого компонента (см. таблицу на с. 148, 149 учебника В.Д. Аракина). Какая часть речи, в пределах рассматриваемых типов словосочетаний, не может употребляться в роли атрибута в русском языке?

Какая часть речи используется при переводе на русский язык следующих английских словосочетаний с именем существительным в атрибутивной функции: *television watcher, glass capsule, chocolate*

¹ Строчные латинские буквы в формуле уточняют частеречную принадлежность зависимого компонента: poss (possessive)— разряд местоимений; pt (participle)— форма глагола.

river, grass roof, school uniform, October morning, vegetable stew, steel helmet, evil thing.

е) Какие структурно-типологические особенности английского и русского языков предопределяют различие в структуре атрибутивного словосочетания в условиях, когда атрибут выражает признак предмета по его отношению к другому предмету?

Сравните:

silk blouse — шелковая блуза
diamond ring — бриллиантовое кольцо
chocolate factory — шоколадная фабрика
stone wall — каменная стена
winter day — зимний день
apple tree — яблоневое дерево
theatre goer — театральный зритель

Таким образом, английский язык восполняет немногочисленный в его структуре разряд относительных прилагательных возможностью атрибутивного использования имени существительного. Структурно-семантические различия рассмотренных русских и английских словосочетаний обнаруживаются при перестановке их компонентов.

Какие изменения синтаксического характера вызывает перестановка членов атрибутивных словосочетаний в русском языке?

Сравните:

*шелковая блуза — блуза шелковая
бриллиантовое кольцо — кольцо бриллиантовое
шоколадная фабрика — фабрика шоколадная*

Какие изменения лексического характера вызывает перестановка членов атрибутивных словосочетаний в английском языке?

Сравните:

silk blouse — blouse silk
diamond ring— ring diamond
chocolate factory — factory chocolate

(Дайте перевод сочетаний во втором столбике.)

ж) Для какого языка атрибутивно-препозитивные словосочетания с согласованием представляют типологическую особенность? По линии каких грамматических категорий происходит согласование в этих сочетаниях в русском языке?

Сравните:

розоватый отблеск — розоватая пыль — розоватое свечение; солнечный удар — солнечного удара; сосновое дерево — сосновые деревья.

Представлен ли атрибутивно-препозитивный тип с согласованием в современном английском языке и, если да, является ли он мало/многочисленным? Обоснуйте ответ, опираясь на морфологические особенности именных частей речи в современном английском языке.

Сравните:

this star — these stars
that star — those stars

8. Проанализируйте тип атрибутивно-препозитивных словосочетаний с управлением $A_c^n + K$.

Определите частеречную принадлежность зависимого компонента в словосочетаниях этого типа и особенности его морфологического оформления.

Какие лексико-семантические особенности зависимого компонента ограничивают использование атрибутивно-препозитивных словосочетаний с управлением в английском языке?

б) Распределите следующие английские словосочетания типа $A_c^n + K$ на две группы соответственно семантике зависимого атрибута: the children's toys, the spy's companion, a day's work, a moment's thought, the boy's bicycle, the horse's tail, today's paper, the decade's events, the hockey season's first event, the dog's collar, several weeks' vacation, Paganini's last performance.

Переведите эти словосочетания на русский язык.

в) Аtribuтивно-препозитивным словосочетаниям с управлением $A_c^n + K^n$ в английском языке могут соответствовать атрибутивные сочетания двух типов в русском языке.

Сравните:

I. the children's toys — *детские игрушки* / атрибутивно-препозитивный тип с согласованием ($A + K$), с относительным прилагательным в роли атрибута;

II. my brother's bicycle — *велосипед брата* / тип атрибутивно-поспозитивный с управлением $K + A_{gen}^n$, где атрибут выражен именем существительным в родительном падеже.

Объясните межъязыковые расхождения (различная частеречная принадлежность атрибута) для словосочетаний I типа: a dog's collar — *собачий ошейник*; a girl's voice — *девичий голос*, исходя из разного соотношения разрядов относительных и качественных прилагательных в английском и русском языках.

Объясните межъязыковые расхождения (положение атрибута по отношению к стержневому компоненту — пре/постпозиция) для словосочетаний II типа: my brother's bicycle — *велосипед*

брата; my father's house — *дом отца*, исходя из обязательности препозиции атрибутивного имени в английском словосочетании. Алломорфизм структуры английских и русских атрибутивных словосочетаний в рассматриваемом случае потребует специального внимания со стороны преподавателя в процессе обучения английскому языку. Теоретическое обоснование межъязыковых различий должно быть подкреплено тренировочными упражнениями переводного характера с русского языка на английский на использование эквивалентных по смыслу словосочетаний в материале английского языка.

г) А.М. Мухин в статье «О категории падежа в современном английском языке»¹ пишет следующее об атрибутивном использовании формы *-’s* и *-s’* в качестве притяжательной формы нарицательных существительных — названий лица: она может терять значение личной принадлежности, приобретая относительное или качественно-относительное значение, характерное для прилагательных и существительных в исходной форме в субстантивных беспредложных словосочетаниях, например: *he knew they were reaching out their woman’s hands to him* (*свои женские руки*). Другие примеры использования формы *-’s* в качестве определения адъективного типа:

children’s room — детская комната

girl’s voice — девичий голос

men’s footwear — мужская обувь

fisher’s tent — рыбацья палатка

Развитие относительного или качественно-относительного значения наблюдается также у притяжательных форм существительных, обозначающих отрезки времени, например: *his day’s work* (*его дневная работа*). В отличие от притяжательных форм в их функции индивидуализирующего выделения предмета, имеющих в качестве эквивалента сочетание предлога *of* с существительным (*the hands of a (the) woman, the events of the day*), притяжательные формы в рассматриваемых случаях (с относительным или качественно-относительным значением) не могут быть заменены предложно-именным сочетанием; с другой стороны, они, как правило, теряют способность иметь при себе какой-либо определитель.

Почему именно в русском языке развитие качественности в притяжательных формах могло привести к переводу их в разряд притяжательных прилагательных (например, *отцов*) и качественно-относительных (например, *отцовский*)? Чтобы ответить

¹ Мухин А.М. О категории падежа в современном английском языке // Вопросы языкознания. — 1957. — № 2.

на этот вопрос, сравните разряды прилагательных в английском и русском языках, обратив внимание на отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных в английском языке и полное отсутствие в нем притяжательных прилагательных как особого разряда.

9. Проанализируйте тип атрибутивно-постпозитивных словосочетаний с примыканием К + А.

а) В чем отличие данного типа словосочетаний от словосочетаний А + К?

Определите преимущественную частеречную принадлежность стержневого и зависимого компонентов словосочетаний типа К + А, для чего распределите следующие английские и русские словосочетания типа К + А в зависимости от морфологической характеристики компонентов по трем группам (предварительно расшифровав формульную запись):

- I. $K^n + A^n$;
- II. $K^n + A^v$;
- III. $K^n + A^{nu}$.

Англ.

the river Severn, Lord Nelson, a desire to paint, Chancellor Brandt, Note Five, a lawyer to consult, advice to follow, a book to read, Doctor Brown, Letter Six, Captain O'Connor, Unit Seven, page twelve, a letter to answer

Русск.

совет подумать, страна «Швамброния», профессор Павлов, майор То-мин, город Зеленоград, приказ выстоять, река Миссисипи, просьба замолчать, инспектор Лосев, желание изобретать, судья Смирнов, остров «Кенгуру»

б) Какие из рассмотренных вами подтипов атрибутивно-постпозитивных словосочетаний с примыканием К + А являются изоморфными в двух языках; какие из них обнаруживают алломорфизм?

в) Переведите следующие словосочетания на русский язык. На каких синтаксических уровнях (словосочетания или предложения) реализуются значения данных словосочетаний в русском языке?

an article to read, wish to help, a monument to erect, things to remember, telegrams to send, a desire to travel, necessity to participate, an impulse to create, a letter to send

Межязыковые расхождения в рассматриваемом случае во избежание интерференции родного языка требуют семантического анализа субстантивного компонента и его отношений к зависимому атрибуту, выраженному инфинитивом. В тех случаях, когда **К** (т. е. субстантивный компонент) обозначает волю, желание, импульс совершить действие, зависимый компонент выражается неопределенной формой

глагола в обоих языках (*ср.* a desire to read— *желание почитать*). А в тех случаях, когда **К** (субстантивный компонент) имеет значение объекта действия, английские словосочетания с неопределенной формой глагола в качестве **А** (зависимый, атрибутивный компонент) соответствуют в русском языке атрибутивным придаточным предложениям (*ср.* a letter to send— *письмо, которое нужно отослать*). Подкрепите эти выводы вашими собственными примерами.

10. Проанализируйте тип атрибутивно-постпозитивных словосочетаний с управлением $K^n + A_c^n$.

а) Какое оформление получает атрибутивная синтаксическая связь в словосочетаниях этого типа?

б) Какие типологические особенности английского языка обусловили отсутствие в нем словосочетаний этого типа?

в) Распределите приведенные ниже русские словосочетания типа $K^n + A_c^n$ по трем группам в зависимости от формы падежа зависимого компонента (предварительно расшифруйте формульную запись подтипов):

- I. $K^n + A_{gen}^n$;
- II. $K^n + A_{dat}^n$;
- III. $K^n + A_{inst}^n$.

дорога полем, устье ручья, счастье детей, благодарность врачам, поездка теплоходом, телеграмма адресату, участники митинга, прогулка лесом, экипаж корабля, помощь ученику, защитники родины, совет подруге, путешествие машиной, посылка бабушке, гражданин страны

г) Переведите русские словосочетания, выделенные вами в подтип $K^n + A_{gen}^n$ на английский язык. Предоставляет ли английский язык возможность использовать во всех случаях перевода этих словосочетаний притяжательный падеж имен существительных?

д) Сравните возможности русского генитива и притяжательного падежа в английском языке. С чем связаны ограничения в использовании формы *-’s (-s’)* в английском языке?

11. Проанализируйте атрибутивно-предложный тип словосочетаний с постпозицией и управлением $K + pr + A_c^n$.

а) Какими способами выражена синтаксическая связь стержневого и зависимого компонентов в этом типе словосочетаний?

б) Распределите следующие русские словосочетания типа $K + pr + A_c^n$ по четырем подтипам.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| I. $K^n + pr + A_{gen}^n$ | III. $K^n + pr + A_{acc}^n$; |
| II. $K^n + pr + A_{dat}^n$ | IV. $K^n + pr + A_{inst}^n$. |

заботы о здоровье, деньги на книги, покрывало из шерсти, банка с клейстером, работа по дому, работа в саду, расстояние от города, мостик через ручей, шляпа с полями, товарищи по цеху, балет на музыку, крыша из черепицы, бумага для письма, способность к языкам, путешествие по морю, танцы под магнитофон, замок от двери, картинка из альбома, качка на волнах, полет на шаре, кварира без удобств, встреча у подруги

в) Какова дополнительная функция предлогов в рассмотренных вами словосочетаниях? Можно ли сказать, что предлог выполняет функцию пространственной конкретизации?

г) Переведите русские словосочетания задания (б) на английский язык. К какому типу атрибутивных словосочетаний можно преимущественно отнести переведенные фразы?

12. Определите основные типы нижеследующих атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках и запишите их при помощи формул.

Англ.

the teacher's bag; Exercise Eight; the legends of King Arthur; golden hair; the book to read; Sheffield University; the leg of the table; these children; weekly magazine; the rabbit's tail; an ability to draw

Русск.

город Самара; упражнения под музыку; пушистый котенок; вечера на хуторе; записка с адресом; чтение со сцены; привычка обдумывать; великодушное настроение; тетина кофта; способ мыслить; умение писать

13. Проанализируйте таблицу атрибутивных словосочетаний на с. 148, 149 учебника В.Д. Аракина. Можно ли выделить типологически тождественные структурные модели атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках? Какие из них, на ваш взгляд, не вызовут трудностей у русскоязычных учащихся и не потребуют специального внимания в процессе обучения английскому языку? Аргументируйте свой ответ.

На каких типах атрибутивных словосочетаний учителю английского языка придется сосредоточивать больше внимания? Разработайте систему упражнений для преодоления межъязыковой интерференции в указанных случаях.

14. Из приведенных ниже отрывков английского текста и его перевода на русский язык выпишите атрибутивные словосочетания и определите их тип; дайте формульную (условно-символическую) запись моделей выписанных вами словосочетаний. Укажите значимость выделенных типов для каждого из языков в связи с различиями в типологии английских и русских атрибутивных словосочетаний. Для удобства описания моделей прежде всего раскройте характер синтаксических отношений (атрибутивные отношения), указав на размещение зависимого компонента по отношению к главному (пре/

постпозиция), и назовите способ синтаксической связи, выражающий атрибутивные отношения.

Англ.

They looked out across the endless acres of Gerald O'Hara's newly ploughed cotton fields toward the red horizon. Now that the sun was setting in a welter of crimson behind the hills across the Flint River, the warmth of the april day was ebbing into a faint but balmy chill.

Spring had come early that year, with warm quick rains and sudden frothing of pink peach blossoms and dogwood dappling with white stars, the dark river swamp and far-off hills. Already the ploughing was nearly finished, and the bloody glory of the sunset coloured the fresh-cut furrows of red Georgia clay to even redder hues... The whitewashed brick plantation house seemed an island set in a wild red sea, a sea spiraling, curving, crescent billows petrified suddenly at the moment when the pink-tipped waves were breaking into surf... The rolling foothill country of north Georgia was ploughed in a million curves to keep the rich earth from washing down into the river bottoms¹.

Русск.

Все поглядели туда, где на горизонте над только что вспаханными безбрежными хлопковыми полями Джеральда О'Хара пламенел закат. Огненно-красное солнце опускалось за высокий холмистый берег реки Флинт, и на смену апрельскому теплу со двора уже потянуло душной прохладой.

Весна рано пришла в этом году — с частыми теплыми дождями и стремительно вскипающей белорозовой пеной в кронах кизилевых и персиковых деревьев, осыпавших темные, заболоченные поймы рек и склоны далеких холмов бледными звездочками своих цветов. Пахота уже подходила к концу, и багряные закаты окрашивали свежие борозды красной джорджианской глины еще более густым багрецом... Выбеленный известкой кирпичный усадебный дом казался островком среди потревоженного моря вспаханной земли, среди красных, вздыбившихся, серповидных волн, словно бы окаменевших в момент прибою... Холмистые предгорья Северной Джорджии вспахивались зигзагообразно, образуя бесконечное количество спиралей, дабы не дать тяжелой почве сползти на дно реки².

§ 3. Типы объектных словосочетаний в двух языках

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 150–161.

¹ Mitchell M. Gone with the Wind.— Ldn, 1980. — P. 9–10.

² Митчелл М. Унесенные ветром.— М., 1982. — С. 22.

Вопросы и задания

1. Какие языковые приемы используются для выражения объектных отношений?

Какое принципиальное типологическое различие в способах выражения объектной связи в английском и русском языках предопределяет различие в типологии объектных словосочетаний?

2. Стержневым компонентом объектных словосочетаний является переходный глагол. Какая из характеристик переходного глагола определяет состав и структуру объектных словосочетаний и положена в основу подразделения объектных словосочетаний на простые и сложные? Какие виды валентности переходного глагола вам известны? Какие из видов валентности имеют первостепенное значение для определения типов объектных словосочетаний?

Определите валентность приведенных ниже глаголов. Всегда ли она совпадает в русском и английском языках?

Англ.	Русск.
to see	видеть
to want	хотеть
to tell	рассказывать
to get	достать
to buy	купить

3. Наблюдается ли в английском и русском языках полное совпадение зависимых компонентов объектных словосочетаний с точки зрения их частеречной принадлежности? Какие специфические формы, отсутствующие в русском языке, могут употребляться в качестве зависимого компонента объектных словосочетаний в английском языке?

4. Какие критерии, взятые в их взаимосвязи, образуют устойчивую совокупность признаков, определяющих тип объектного словосочетания как единицу сопоставления? Приведите определение типа объектного словосочетания¹.

А. Простые объектные словосочетания

5. Какие переходные глаголы с точки зрения их валентности выступают в качестве стержневого компонента в простых объектных словосочетаниях?

6. В основу выделения типов в рамках простых объектных словосочетаний положены:

а) синтаксические приемы выражения объектных отношений: управление, примыкание;

¹ См.: Аракин В.Д. Указ. соч. — С. 151.

б) наличие / отсутствие предлога для присоединения зависимого компонента;

в) размещение компонентов.

На основании этих критериев выделяются четыре основных типа простых объектных словосочетаний: $K + A_c$, $K + A$, $K + \text{pr} + A_c$, $K + \text{pr} + A$.

Прочтите данные формулы и дайте определение каждому из типов.

7. Какие типологические особенности русского языка в плане главенствующих приемов синтаксических связей определяют широкое распространение типа $K + A_c$ в русском языке? Слова каких частей речи могут употребляться в качестве зависимого компонента в словосочетаниях данного типа?

8. Какие два подтипа можно выделить в рамках данного типа в зависимости от падежной формы: а) прямого объекта, б) косвенного объекта? Приведите их формулы. Какой из подтипов представлен в английском языке и чем объясняется его малочисленность?

9. Ниже приведены русские словосочетания, принадлежащие к подтипу с косвенным объектным управлением. Определите семантические отношения между стержневым и зависимым компонентами этих словосочетаний, а соответственно, их принадлежность к дативной $K^v + A_{\text{dat}}^{n(p)}$, инструментальной $K^v + A_{\text{inst}}^{n(p)}$ и генитивной $K^v + A_{\text{gen}}^{n(p)}$ группам в рамках данного подтипа.

помогать ученику, писать ручкой, достичь цели, махать рукой, объяснить ученику, править коляской, выпить воды, верить учителю, писать карандашом, желать успеха, купить хлеба, кивать головой

Переведите данные примеры на английский язык. Какие приемы выражения синтаксической связи используются в английском языке для передачи аналогичных отношений?

Сравнение английских словосочетаний с русскими показывает, что косвенному управлению дательным и творительным падежами в русском языке соответствуют как беспредложный тип с примыканием, так и предложный тип с предлогами **to** (для словосочетаний дативной группы) и **with, by** (для словосочетаний инструментальной группы) в английском языке.

Сравните:

to help a pupil, **no** to explain to a pupil
to wave one's hand, **no** to write with a pencil
to travel by plane

Что же касается генитивной группы, то английский язык может передавать значение русского родительного падежа при помощи местоимения *some*.

Объясните межъязыковые несоответствия во всех трех случаях (беспредложное в русском и предложное в английском языке присоединение зависимого компонента к стержневому), исходя из своеобразия семантических отношений в рамках соответствующих словосочетаний (отношений объекта к действию).

10. Какое оформление получает объектная синтаксическая связь в типе $K + A^1$? Слова каких частей речи могут употребляться в качестве зависимого компонента? Какие грамматические характеристики стержневого глагола в плане валентности могут быть положены в основу подразделения данного типа на подтипы?

Переведите на русский язык приведенные ниже английские словосочетания с предикативной валентностью стержневого глагола. Словосочетания какого подтипа в русском языке им соответствуют?

На какие семантические характеристики стержневого компонента следует обращать внимание учащихся при изучении данных словосочетаний?

Англ. to start writing, to begin reading
to stop laughing, to quit crying

11. Какая характерная черта является общей для объектно-предложного типа с управлением $K^v + pr + A_c^n$ в русском и английском языках? Почему в русском языке, в отличие от английского, выделяется целый ряд подтипов в рамках данного типа? Какие предлоги в русском языке управляют одним падежом? Двумя падежами? Тремя падежами?

Определите подтип предложенных ниже русских словосочетаний и запишите их в виде формул.

отъехать от дома, вернуться к завтраку, забыть про дела, поставить за шкаф, следить за детьми, спуститься под воду, работать под землей, споткнуться о камень, заботиться о стариках, упасть с крыши, работать с друзьями, пройти с километр, ехать по дороге, стоять по пояс в воде

12. Какой принцип классификации на подтипы используется в английском языке для объектно-предложных словосочетаний с примыканием $K^v + pr + A^n$? Приведите формулы каждого из подтипов и проиллюстрируйте их примерами. Какие словосочетания в русском языке соответствуют английскому герундиальному подтипу?

13. Ниже предлагается ряд простых объектных словосочетаний. Дайте — соответственно — их английские и русские эквиваленты.

¹ См.: Аракин В.Д. Указ. соч. — С. 153, 154.

Англ.
 to play the piano
 to play chess
 to ride a bicycle
 to drive a car

Русск.
 искать работу
 ждать отца
 просить оказать помощь
 говорить шепотом
 мешать кому-либо

Определите изоморфные и алломорфные признаки русских и английских словосочетаний, связанные с беспредложным в одном из языков и предложным в другом языке способами присоединения зависимого компонента к главному.

Традиционное употребление глаголов каждого из сопоставляемых языков с определенными предлогами заслуживает особого внимания при рассмотрении объектных словосочетаний. Случаи межъязыковых несоответствий (отсутствие предлога — его наличие) являются постоянным источником ошибок русскоязычных учащихся, изучающих английский язык.

Дополните перечень вышеприведенных английских и русских словосочетаний своими примерами.

Б. Сложные объектные словосочетания¹

14. Дайте определение сложных объектных словосочетаний. Охарактеризуйте валентность их стержневого компонента и в этой связи количественный состав их зависимых компонентов. Слова каких частей речи могут использоваться в качестве зависимых компонентов?

Двойная валентность стержневого компонента может быть двойной объектной валентностью или объектной и предикативной валентностью в зависимости от частеречной принадлежности (или морфологической характеристики) зависимых компонентов. Указание на сложный состав словосочетания и его обусловленность характером валентности стержневого компонента входят в описание типа словосочетания.

Прочтите нижеприведенные формулы и дайте определение каждого из типов сложных объектных словосочетаний.

$K^v + A_c^n + A_c^n$	—	<i>подарить матери подарок</i>
$K^v + A^n + A^n$	—	<i>to give John a present</i>
$K^v + A_c^{n(p)} + A_{inf}^v$	—	<i>попросить сестру помочь</i> <i>to ask her to help</i>
$K^v + A_{dir}^n + A_{inf}^v$	—	<i>to hear the wife sing</i>

15. Какие два подтипа можно выделить в рамках сложных объектно-постпозитивных словосочетаний с управлением и двойной объектной валентностью $K^v + A_c + A_c$? Какой принцип положен в основу

¹ См.: Аракин В.Д. Указ. соч. — С. 156–158.

данного подразделения? Какие типологические особенности современного английского языка с точки зрения приемов выражения синтаксической связи предопределяют в нем отсутствие данного типа?

Сравните два словосочетания и определите, почему они относятся к двум разным типам. Какие это типы?

послать Джону телеграмму

to send John a telegram

Сравните английские словосочетания: to elect Green president, to write Green a letter.

Определите грамматический характер зависимых компонентов в каждом из словосочетаний: какой из них является прямым объектом, а какой косвенным? Допускают ли данные компоненты перестановку или их порядок является фиксированным? Сформулируйте правила, отражающие порядок следования прямого и косвенного объекта в объектных словосочетаниях. С каким структурным осложнением связана возможность перестановки компонентов в одном из приведенных выше словосочетаний?

16. Проанализируйте приведенные ниже английские словосочетания и определите, к каким типам они относятся: to see the boy run, to want the boy to run, to see him run, to want him to run, to make the boy run, to make him run.

Покажите при помощи стрелок двойную валентность стержневого компонента, выражающуюся в характере его синтаксических связей с именным и глагольным объектами.

Переведите перечисленные словосочетания на русский язык. На каком синтаксическом уровне (словосочетания или предложения) реализуются значения данных словосочетаний в русском языке?

17. Какая структурная модель объектных словосочетаний является типологически тождественной в английском и русском языках?

Суммируйте структурные особенности, предопределяющие существенные различия в типологии объектных словосочетаний в двух языках.

РАЗДЕЛ II. ТИПОЛОГИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 1. Общие вопросы типологии членов предложения и частей речи

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 161–163.

Вопросы и задания

1. Лингвистами традиционно отмечается тот факт, что между частями речи и членами предложения имеется соответствие, так как каждая часть речи играет роль определенного члена предложения и, наоборот, каждый член предложения выражается определенной частью речи. Разработка теории членов предложения в связи с теорией частей речи принадлежит известному отечественному лингвисту академику И.И. Мещанинову.

Части речи представляют собой некоторые грамматические или лексико-грамматические классы слов, а члены предложения являются устойчивыми частями предложения, которые выделяются в предложении при его анализе.

Как известно, русский и английский языки принадлежат к языкам разных структурных типов. Проанализируйте приведенные ниже предложения и ответьте на вопрос: в какой сфере — частей речи или членов предложения — прослеживаются наиболее четко их типологические различия?

Англ.

It was warm in the room.
His thin pale face expressed nothing.
At five sharp I left the house.
I have nothing to do.
I've done everything.

Русск.

В комнате было тепло.
Его худое бледное лицо ничего не выражало.
Ровно в пять я вышла из дома.
Мне нечем заняться.
Я уже все сделал.

2. Член предложения представляет собой знаменательный языковой элемент, рассматриваемый с точки зрения его функции.

«Во флективных языках знаком функции служит та или иная морфологическая примета слова, например падежная форма; в агглютинативных языках показателем функции слова может служить та или иная прилепа, присоединяемая к слову; в языках изолирующего типа показателем функции могут служить те или иные служебные слова (предлоги, частицы), присоединяемые к словам»¹.

Какие морфологические показатели являются знаком синтаксической функции, выполняемой словом, в приведенных в задании 1 предложениях русского и английского языков?

3. В цитируемой работе отмечается, что «более простое устройство английских и китайских слов обуславливает их гораздо большую функциональную гибкость, чем в русском или латинском языках»².

¹ Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Взаимодействие частей речи и членов предложения (на материале изолирующих языков) // Члены предложения в языках различных типов (Мещаниновские чтения). — Л.: 1972, — С. 78–87.

² Ук. соч. — С. 87.

Таким образом, в английском языке слово менее связано с функцией определенного члена предложения. В таких языках, как английский, о вхождении слова в некоторый класс судят не по внешнему облику слова, а по его взаимосвязям с другими словами.

На основании каких факторов в их совокупности можно определить синтаксическую функцию слов в нижеприведенных английских предложениях?

She turned abruptly and faced John. The illness took a dangerous turn, the child's face was flushed with fever.

4. Слова каких частей речи выполняют функции: а) подлежащего, б) сказуемого в английском и русском языках? Проанализируйте приведенные ниже предложения и определите, какие типологические особенности русского и английского языков можно выделить в плане выражения подлежащего и сказуемого.

Англ.	Русск.
It makes me happy to see you.	Я счастлив видеть вас.
Swimming is prohibited.	Купаться запрещено.
It is getting cold.	Становится холодно.
There was a long pause.	Наступило длительное молчание.
Laughing is healthy.	Смех полезен для здоровья.
My brother is a doctor.	Мой брат — врач.

5. В.Д. Аракин отмечает, что «индоевропейские языки по своей типологии относятся к языкам номинативного строя, т. е. к языкам, в которых подлежащее имеет форму именительного падежа независимо от того, выражено ли сказуемое переходным или непереходным глаголом»¹.

Можно ли на основании этого сказать, что любое существительное, употребленное в именительном падеже, в русском языке является подлежащим?

Каким образом можно отличить дополнение от подлежащего в английском языке, если их оформление тождественно?

6. Наиболее характерными для имени существительного являются функции подлежащего и дополнения. В приведенных ниже предложениях выделенные существительные являются определениями, т. е. выполняют нетипичную для себя функцию.

- | | |
|--------|---|
| Русск. | а) Человек <u>слова</u> не бросает обещание на ветер. |
| | б) Он — человек <u>дела</u> . |
| Англ. | а) A man <u>of action</u> really does things. |
| | б) He is a man <u>of his word</u> . |

¹ Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 162.

Определите показатели синтаксической функции в каждом из языков. Какие типологические особенности морфологического и синтаксического уровней русского и английского языков иллюстрируют данные примеры?

7. Сравните употребление слов *stone* и *wall* в приведенных ниже предложениях.

а) A stone wall surrounded the garden.

б) The wall stone was too heavy to lift.

Употребляются ли слова *stone* и *wall* как одна и та же часть речи? один и тот же член предложения в обоих случаях?

8. Какие элементы «иной типологии» членов предложения сохранились в русском и английском языках? В каком из языков они имеют больший удельный вес?

9. Какие критерии могут быть положены в основу определения типа члена предложения?

Какими членами предложения являются выделенные слова в нижеприведенных предложениях? Определите приемы выражения синтаксических отношений, характерные для данных членов предложения в русском и английском языках. Выделите алломорфные и изоморфные признаки.

Англ.

I saw a lovely sight.

He helps me a lot.

These parts are deserted.

A vast plane unfolded before us.

Русск.

Коляска подъехала к дому.

Кривые улочки сбегались к центру города.

Колокольчик звенел и звенел.

Картина потрясла меня.

10. В традиционных грамматиках подлежащее определяется как то, о чем говорится в предложении, а сказуемое — как то, что говорится о подлежащем. А.И. Смирницкий критикует данный подход.

«Когда подлежащее определяется как «то, о чём говорится», а сказуемое— как «то, что говорится о подлежащем», имеется в виду в действительности не грамматическое подлежащее и грамматическое сказуемое, а лексическое подлежащее и лексическое сказуемое: подлежащее и сказуемое определяются здесь без учета грамматических форм и грамматических разрядов соответствующих слов; различие между тем, что говорится, и тем, о чем говорится, лежит при таком понимании в плане лексического значения слов, а не их грамматического значения, в плане соотношения между словами как лексическими единицами, взятыми в отвлечении от их оформления»¹.

¹ Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка.— М.: 1957. — С. 109–110.

Оцените следующие предложения с точки зрения наличия (отсутствия) в них грамматических подлежащего и сказуемого:

Русск.
Мне хочется есть.
Темно.
В ковре дыра.

Англ.
It is cold.
It rains heavily.
There is a hole in the carpet.

11. А.И. Смирницкий отмечает, что подлежащее представляет собой структурный центр предложения, который грамматически и синтаксически доминирует над сказуемым. Аналогичной точки зрения придерживается М.М. Гухман: «Существование универсальной формы подлежащего, независимой от класса сказуемого, способствует центральной позиции подлежащего, как бы организующего все предложение.

Именно эта инвариантность формы подлежащего... обеспечивает ему доминирующее, центральное положение в предложении и позволяет утверждать, что оно определяет процесс согласования сказуемого в тех языках, где это имеет место»¹.

Какой вид синтаксической связи существует между подлежащим и сказуемым в русском и английском языках?

Какие типологические особенности русского и английского языков в плане морфологии и приемов выражения синтаксической связи лежат в основе различий в оформлении синтаксических отношений между подлежащим и сказуемым в двух языках?

Может ли существовать предложение: а) без подлежащего; б) без сказуемого в русском и английском языках?

Приведите примеры.

§ 2. Типы однокомпонентных и двухкомпонентных подлежащего и сказуемого в русском и английском языках

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 163–167.

Вопросы и задания

1. На основании структурного принципа в русском и английском языках выделяются два основных типа подлежащего: однокомпонентное и двухкомпонентное.

¹ **Гухман М.М.** Позиции подлежащего в языках разных типов // Члены предложения в языках различных типов (Мещаниновские чтения). — Л.: 1972. — С. 26.

Имеют ли данные типы одинаковый удельный вес в русском и английском языках? (См. таблицу на с. 165 учебника В.Д. Аракина.)

Какие типологические особенности словоупотребления русского и английского языков лежат в основе имеющихся расхождений?

2. В английском языке широко распространены предложения типа *It is nice to see you; There is a book on the table*, которые являются весьма типологичными для английского языка.

Почему подобные предложения вызывают сложности у русских учащихся? Какие ошибки, предопределяемые влиянием типологии русского языка, могут допускаться в подобных предложениях?

Сравните два английских предложения:

There is a book on the table.

The book is on the table.

Переведите данные предложения на русский язык. Какими средствами пользуется русский язык для выражения категории определенности/неопределенности?

3. На основании возможности/невозможности согласовываться со сказуемым однокомпонентные подлежащие подразделяются на подтип с согласующимся подлежащим и подтип с несогласующимся подлежащим.

В чем заключаются различия в характере согласования между подлежащим и сказуемым в русском и английском языках?

В каком из языков согласование носит регулярный формально-грамматический характер?

В английском языке имеется группа существительных типа *company*, которые могут согласовываться со сказуемым как в единственном, так и во множественном числе. Проанализируйте приведенные ниже примеры и объясните различия в употреблении глагола-сказуемого. Какой пример относится к случаям формально-грамматического согласования; случаям согласования в плане семантики (выражение лексического значения множества)?

This company is very pleasant.

Our company were a strange lot.

Большие трудности в русской аудитории вызывают также существительные, в которых лексическое значение множества противоречит согласованию с глаголом в единственном числе. Приведите примеры подобных существительных.

Какие сложности возникают у русских учащихся при изучении прилагательных с субстантивированным значением в английском языке? Какое числовое значение имеют эти прилагательные и в каких формах это значение выражается?

Какие типологические особенности английского глагола в плане грамматических категорий определяют более широкое распространение подтипа с несогласующимся подлежащим в английском языке по сравнению с русским?

4. На основании структурного принципа в сказуемом, так же как и в подлежащем, выделяются два типа: однокомпонентный и двухкомпонентный. В составе однокомпонентного типа выделяются: а) подтип с согласующимся сказуемым; б) подтип с несогласующимся сказуемым.

Проанализируйте приведенные ниже примеры и выделите в них подтип с согласующимся и подтип с несогласующимся сказуемым.

Bad workmen often blame their tools.
Shall I do it? — You must.
He is eager to come. — Well, he may.
He gives generously.

Почему один-единственный случай согласования подлежащего со сказуемым в третьем лице единственного числа в настоящем времени вызывает такие сложности у русских учащихся?

5. В составе двухкомпонентного типа сказуемого выделяются два подтипа: а) подтип «именное сказуемое», б) подтип «сложное сказуемое».

Какие лексико-грамматические разряды слов могут употребляться в качестве именной части в подтипе «именное сказуемое»?

Переведите английские и русские предложения, соответственно, на русский и английский язык. Какие структурные различия в составе сказуемого можно отметить в данном случае в русском и английском языках?

Англ.

I don't want you to fall ill.
He is a boy of some talent.
You'll also grow old one day.

Русск.

Я хочу, чтобы ты помолчал.
Он побледнел и покачулся.
Он стал учителем.

7. Проанализируйте сказуемые в приведенных ниже предложениях и определите, являются ли они однокомпонентными или двухкомпонентными.

He was obviously listening at the door.
He was wicked and scheming.
You should do it by all means.
I told you that I should do it.

РАЗДЕЛ III. ТИПОЛОГИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В.Д. Аракин отмечает, что после изучения морфологических систем типология предложения занимает едва ли не самое главное место в истории типологических исследований.

В отличие от словосочетания, выполняющего, как было отмечено выше, номинативную функцию, предложение выражает суждение, или побуждение, или вопрос и выполняет, таким образом, коммуникативную функцию. Грамматическую основу предложения составляет, в отличие от словосочетания, предикативность, т. е. выражение отношения содержания высказывания к действительности.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 170–185.

§ 1. К истории разработки типологии предложения

Разработкой типологии синтаксических систем в отечественном языкознании занимался академик И.И. Мещанинов, исследовавший языки различного строя, от кавказских до палеоазиатских, чукотского, юкагирского¹.

Вопросы и задания

1. И.И. Мещанинов предложил синтаксическую типологию языков, основанную на оформлении подлежащего в зависимости от переходности/непереходности глагола-сказуемого.

Назовите основные группы его классификации. Дают ли критерии, используемые И.И. Мещаниновым, возможность судить об особенностях синтаксического строя языков, таких, как, например, изолирующие, агглютинативные и флективные?

2. Идеи И.И. Мещанинова получили дальнейшее развитие в трудах чешского ученого В. Скалички. В основу типологического сопоставления он положил синтаксический критерий словопорядка, чтобы с его помощью выявить синтаксические расхождения между языками, отнесенными И.И. Мещаниновым к языкам номинативного строя².

¹ См.: **В.Д. Аракин.** Сопоставительная типология скандинавских языков. — М.: 1984. — С. 107–109.

² Типологическим признаком языков этого строя И.И. Мещанинов считает безразличное отношение глагола к подлежащему; независимо от того, является ли глагол-сказуемое переходным или непереходным глаголом, подлежащее всегда принимает форму именительного падежа.

Удалась ли эта попытка? Чем отличаются языки флективного типа от изолирующих языков в плане словопорядка?

3. Основатель количественной типологии Дж. Гринберг, разрабатывая дальше типологию предложения, вводит новые критерии и уточняет признак словопорядка.

а) Назовите эти критерии и уточнения.

Перечислите основные типы структуры предложения, выведенные Дж. Гринбергом на материале тридцати языков различной типологии. Дайте их в формульной записи.

б) На основании приводимых ниже примеров укажите позицию определяющих компонентов по отношению к определяемым в соответствующих языках:

Таитянский язык

te hora togu

(час, три)

Русский язык

синее небо

Английский язык

a sunny day

Французский язык

une ville grande

Сформулируйте критерии пре- или постпозиции зависимых компонентов (А) по отношению к стержневым (К) в составе атрибутивных словосочетаний в этих языках.

в) Какое место занимают английский и русский языки среди типологических групп языков в классификации Дж. Гринберга? Достаточны ли критерии типологии предложений, предложенные этим ученым, для выявления синтаксических различий между языками?

§ 2. Критерии определения типов предложения

(в разработке В.Д. Аракина)

Вопросы и задания

1. При установлении критериев выделения типов предложения В.Д. Аракин исходит из тех признаков и свойств, которые присущи предложению как особой синтаксической единице, обязательной для каждого языка.

Какие это признаки и свойства с точки зрения семантической? С точки зрения формальной (структурной)?

2. В качестве первого по степени важности критерия определения типа повествовательного предложения принят *критерий его «составности»*.

Как определяются в этой связи семантические функции сказуемого и подлежащего в составе предложения?

Установите структурный тип приводимых ниже русских предложений с точки зрения наличия в них двух главных членов или только одного из них. Какого?

«Боже ты мой, каких на свете нет кушаньев. Станешь есть — объедешь, да и полно. Сладость неопишанная!.. Приезжайте только, приезжайте поскорей; а накормим так, что будете рассказывать и встречному, и поперечному».

«Глазам наших путешественников начал уже открываться Псел, издали уже веяло прохладой, которая казалась ощутительнее после томительного, разрушающего жара». (Н.В. Гоголь. Вечера на хуторе близ Диканьки.)

3. *Критерий словопорядка* в интерпретации В.Д. Аракина конкретизируется таким образом, что первостепенное значение придается положению сказуемого в пре- или постпозиции по отношению к подлежащему: а) в начале, б) в середине, в) в абсолютном конце предложения (имеется в виду повествовательное предложение).

Какие типологические группы языков можно выделить на основе данного критерия?

Как распределяются по этим группам известные лингвистической науке языки мира?

Дайте формульную запись словопорядка в следующих предложениях:

- | | | |
|----|--|---|
| а) | Англ.
The sun is shining in the sky. | Нем.
Die Sonne scheint am Himmel. |
| | Франц.
Le soleil brille dans le ciel. | Русск.
Солнце светит в небе. |
| б) | Турецк. ben okula gidiy ogum. | букув, я школа в иду |
| в) | Настала осень. Опустели поля. Пожелтела листва на деревьях. ¹ | |

4. В.Д. Аракин считает типологически значимым тот способ выражения предикативной связи, который объединяет подлежащее и сказуемое двусоставного предложения, и в связи с этим выдвигает *критерий согласования/несогласования сказуемого с подлежащим*.

а) Проанализируйте следующие предикативные словосочетания и определите, в каких категориях наблюдается согласование подлежащего со сказуемым в настоящем времени; в прошедшем времени.

я пишу (вижу), мы пишем (видим); ты пишешь (видишь), вы пишете (видите); он (она) пишет (видит), они пишут (видят); я писал(а),

¹ Словопорядок P + S в русском языке возможен в описательном стиле речи.

видел(а), мы писали (видели); ты писал(а) (видел(а), вы писали (видели); он (она) писал(а) (видел(а), они писали (видели)

Может ли согласование в роде рассматриваться как типологический признак? Проходит ли оно через всю подсистему русского глагола? Какими формами времени и числа оно ограничено?

б) Дайте перевод на английский язык вышеперечисленных русских словосочетаний и определите случаи согласования и их отсутствие для английского языка.

К какому выводу приводит сопоставление русских и английских форм с точки зрения степени распространенности согласования как приема выражения синтаксической связи подлежащего и сказуемого в каждом из языков?

5. *Критерий взаиморасположения определяющих членов предложения по отношению к определяемым*, предложенный впервые Дж. Гринбергом, получил дальнейшую разработку в синтаксической типологии В.Д. Аракина на базе привлечения материала новых языков малайско-полинезийской семьи (таитянского, самоанского, малагасийского). Уточняется частеречная характеристика зависимых и стержневых компонентов, теоретически обосновывается типологическая значимость данного критерия, характеризующего весь синтаксический строй языка.

Какие из известных вам европейских языков используют препозитивные структуры? Постпозитивные структуры?

Сравните:

Англ.	Русск.	Немецк.
(the) cold snow	высокое небо	die warme Sonne
white clay	зеленый лес	der dichte Wald
brown bread	веселый май	das neue Buch
long hours	долгий путь	schöne Blumen
warm breeze	дождливый день	graue Wolken
		grüne Bäume

Француз.

le ciel bleu	le soleil chaud
la neige froide	l'air frais
la chambre a coucher	l'avenue déserte

6. Последним критерием, который В.Д. Аракин выдвигает для определения понятия типа предложения, является *критерий фиксированности или нефиксированности словопорядка*. Актуальность рассмотрения этого признака в качестве самостоятельного в системе предлагаемых критериев объясняется его исключительной важностью для выражения субъектно-объектных отношений в тех языках, где морфологические средства недостаточны.

В каких из известных вам языков словопорядок является фиксированным? Как называется способ выражения синтаксических отношений при помощи фиксированного порядка слов? Сравните следующие структуры в английском и русском языках с точки зрения их синтаксического статуса и определите зависимость их грамматических и лексических значений от изменений в размещении компонентов.

- Англ.** horse cavalry — cavalry horse
silver spoon — spoon silver
The girl found the dog. — The dog found the girl.
- Русск.** тяжелая работа — работа тяжелая
суровая зима — зима суровая.

7. Подводя итоги обсуждаемой темы, перечислите все те признаки повествовательных предложений, которые положены В.Д. Аракиным в основу определения понятия «тип предложения как единица сопоставления». Какие новые типологически существенные критерии вошли в это понятие? Сформулируйте его.

§ 3. Типы двусоставных предложений

Вопросы и задания

1. Двусоставные предложения образуют основной структурный тип предложений, значительно превосходящий по своей значимости односоставный тип. Однако признак двусоставности представлен в разной степени в различных языках.

В каком из двух сопоставляемых языков двусоставность реализуется значительно полнее и является типологическим признаком? Свяжите этот признак с грамматической функцией словопорядка; обратите внимание на то, что отсутствие фиксированности места сказуемого в предложении не требует постановки перед сказуемым какого-либо члена предложения, а следовательно, делает возможной его односоставность.

На классификацию предложений решающее влияние оказывают состав и структура сказуемого, поскольку именно сказуемое служит основным средством предикации. На какие два типа делятся двусоставные предложения в зависимости от формы сказуемого?

Тип глагольных предложений

2. При помощи рассмотренных выше критериев определения типов предложения опишите двусоставные глагольные предложения.

Изоморфны или алломорфны структуры английских и русских предложений этого типа с точки зрения места сказуемого по отно-

шению к подлежащему? Какой из двух языков допускает позиционные варианты основного словоупорядка: S + P + O? Дайте запись этих вариантов в виде формул.

Если для английского языка возможен только один вариант словоупорядка, то в русском языке все шесть вариантов являются грамматически вполне корректными.

В чем состоит функциональное отличие первого (основного) варианта русского предложения от всех прочих? Имеются ли основания для того, чтобы считать функции словоупорядка для английского и русского языков разными, а именно: в английском языке эта функция прежде всего грамматическая, а в русском языке основная функция словоупорядка — это экспрессивная функция или функция актуального членения предложения?

3. По линии второго критерия — согласование/несогласование сказуемого с подлежащим — типологическое различие между двумя языками заключается в регулярности согласования сказуемого с подлежащим в грамматических категориях лица и числа в русском языке и нерегулярности их согласования в английском языке. Перечислите случаи согласования сказуемого с подлежащим во временных формах Indefinite (настоящее и будущее), Continuous и Perfect.

Свидетельством нетипологичности согласования для современного английского языка является тенденция к вытеснению согласования в качестве формально-грамматического приема связи сказуемого с подлежащим согласованием их в плане семантики. Покажите, как это связано с лексическим значением существительного, выступающего в роли подлежащего.

Сравните:

My family is now in the country

It was eleven o'clock before the family were all in bed (*Th. Hardy*).

The crew of the ship consists of twenty seamen.

One by one the crew were helped on board.

Приведите собственные примеры.

4. Критерий пре- или постпозиции определения по отношению к определяемому выявляет изоморфизм обоих языков, выражающийся в преимущественном использовании препозитивных конструкций и предложений.

Возможность постпозитивных конструкций наряду с препозитивными связана с частеречной принадлежностью зависимого компонента.

а) Какая часть речи не используется в русском языке в качестве препозитивного определения, в отличие от английского языка, и почему?

б) Дайте перевод следующих русских словосочетаний на английский язык и на основании сравнения тех и других определите для каждого из языков состав частей речи, которые могут быть использованы в качестве определения — препозитивного и постпозитивного: *дождливый день, первый успех, наше отечество, этот принцип, цветущая изгородь, бутылочное стекло, собака охотника, девичья коса, синева неба, зов моря, апелляция суду, езда по лем.*

В каких грамматических формах может выступать английское существительное при его атрибутивном употреблении?

Какие способы синтаксической связи, соответствующие русскому падежному управлению, используются в английских атрибутивно-постпозитивных словосочетаниях с существительным в качестве зависимого компонента?

5. Анализ двусоставных предложений глагольного типа в английском и русском языках выявил между ними алломорфизм по линии критериев:

- а) согласование/несогласование сказуемого с подлежащим;
- б) место сказуемого — строго фиксированное для английского языка и нефиксированное в русском языке.

Эти несовпадающие признаки являются источником устойчивой интерференции при обучении русскоязычных учащихся строю английского предложения.

Поскольку согласование сказуемого с подлежащим в целом для английского языка нетипологично, суффикс 3-го л. ед. ч. в формах настоящего времени воспринимается как исключение и поэтому усваивается в иноязычной аудитории с трудом; целесообразно в этой связи в методических целях предлагать учащимся запоминать одновременно с основной формой глагола форму 3-го л. ед. ч.

Что же касается словоупорядка, то теоретическое обоснование фиксированного и жесткого словоупорядка в английском языке должно опираться на упражнения, выявляющие типичные случаи несоответствия между двумя языками и ставящие своей задачей научить учащихся использовать словоупорядок S + P + O в тех ситуациях, в которых русский язык может себе позволить отклонение от этого основного словоупорядка. Это ситуации рематического выделения разных членов предложения в структурных типах:

P^v + S + (O)

И вот уже трещат морозы
И серебрятся средь полей...

Хранили многие страницы
Отметку резкую ногтей...
(А.С. Пушкин)

P^v + O + S

Заботливо поливал цветы садовник.
Вдохновенно пел былины гусяр.
Бесстрашно спасал тонущего пловец.

O + P^v + S

Чудеса делает вода в пустыне.
Загадочные письма Крита расшифровал английский архитектор Майкл Вентрис.

Тип именных предложений

6. Вспомните состав сказуемого предложений именного типа в обоих языках, основные функции глагола-связки и предикативной части. При описании структуры именного предложения пользуйтесь формулой $S + P + X_c^{n(a)}$, где X — именная часть.

В каком из сопоставляемых языков глаголы, могущие выступать в функции связок, более многочисленны и «содержательны», так как наряду с их основной грамматической функцией они сохраняют определенное лексическое своеобразие?

Сравните:

Англ.

to become famous
to fall lame
to get known
to grow louder
to keep calm
to go grey
to turn red

Русск.

стать знаменитым
стать хромым
стать известным
стать громче
сохранять спокойствие
стать седым
покраснеть (стать красным)

7. Какой признак сказуемого именных предложений положен в основу классификации этих предложений на подтипы?

8. Что отличает подтип, представленный в русском языке? Остановитесь на особенностях согласования сказуемого с подлежащим; для этого проанализируйте следующие предложения:

Суворов был гениальный полководец.
Братья Шлегели были известные лингвисты.
Она очень мила и всегда мне была симпатична.
Небо было безоблачное.
Лес был березовый.
Ученики были ленивы и нелюбопытны.
Его отец был врачом.
Шалаш будет нашим домом.
Голос друга казался чужим.
Тени на снегу стали синими.

В каких категориях осуществляется согласование сказуемого с подлежащим в русских предложениях? Укажите на морфологические особенности существительных и прилагательных, образующих именную часть сказуемого, и представьте структуры русских предложений в виде формул.

9. В чем проявляется ограниченный характер согласования сказуемого с подлежащим в английском языке? Для ответа на этот вопрос переведите русские предложения из задания 8 на английский язык и сравните те и другие.

10. В предложениях именного типа обоих сопоставляемых языков в состав сказуемого чаще всего входят существительные или прилагательные, но возможно использование и других частей речи в качестве предикатива, например количественных числительных. В русском языке это оказывается связанным с определенным своеобразием в оформлении субъекта высказывания¹, например:

Их дедушке 95 лет.

Нашему городу 800 лет.

Дайте морфологическую характеристику членов русских предложений структурного типа $S_{\text{dat}}^n + (P) + X^{\text{nom}} + \text{лет}$ с указанием их падежной формы, а также частеречной принадлежности.

11. Сравнение структурных особенностей английских и русских именных предложений показывает, что глагол-связка в формально-грамматическом отношении более актуален для английского языка, так как именно в этой своей части составное сказуемое согласуется с подлежащим, в то время как именная часть остается неизменяемой. Поэтому глагол-связка никогда не опускается в английских текстах.

В русском языке, где согласовательные формы числа и рода имеют обе части составного сказуемого (и глагол-связка, и именная часть), глагол-связка часто опускается (имеет нулевую форму) в предложениях, относящихся к настоящему времени. Эти структурные расхождения являются источником постоянных ошибок русскоязычных учащихся при обучении структуре и функционированию английских именных предложений. Для преодоления интерферирующего влияния родного языка можно рекомендовать упражнения на трансформирование словосочетаний в предложения типа:

a cloudless sky — the sky is cloudless

the eight-year-old boy — the boy is eight years old

my book — the book is mine

¹ Такие предложения представляют собой следы так называемой дативной конструкции, унаследованной от далекого индоевропейского прошлого.

Дополните этот список своими собственными примерами с использованием прилагательных, притяжательных местоимений и числительных в составе атрибута при определяемом имени.

12. Межъязыковые расхождения по линии согласования (более полное — в двух грамматических категориях — в русском языке и менее полное — в одной грамматической категории — в английском языке), обязательное наличие глагола-связки в английском языке и его возможное отсутствие в русском языке следует рассматривать как явления частичного алломорфизма. Сопоставление всех возможных видов русских предложений, соответствующих в содержательно-функциональном отношении английским предложениям именно-го типа, показывает в двух случаях еще более глубокие структурные расхождения.

Сравните:

Англ.	Русск.
1) It was cold.	Было холодно.
It was noisy.	Было шумно.
It is difficult.	(Это) трудно.
2) The sun is down.	Солнце село.
The moon is out.	Луна взошла.
Our time is up.	Наше время истекло.

а) В чем заключается своеобразие английских предложений первой группы? Чем они отличаются от ранее рассмотренных именных предложений с точки зрения семантики и морфологии субъекта? Можно ли рассматривать семантически тождественные русские предложения (во втором столбце) как структурно изоморфные английским? К какому типу могут быть отнесены эти русские предложения по критерию их составности?

б) Что отличает английские предложения второй группы с точки зрения лексико-семантической характеристики их субъекта (в отличие от субъекта ранее рассмотренных именных предложений) и морфологической характеристики именной части? Есть ли основания в данном случае говорить о структурном изоморфизме обоих языков? К какому типу из двух возможных (глагольному, именному) двусоставных предложений относятся русские предложения по форме их сказуемого?

Выведите структурные формулы для английских и русских предложений обоих типов и сравните их.

в) Дайте типологическое обоснование структурным расхождениям английских и русских предложений с точки зрения общих критериев типа предложения в их отношении к а) английскому, б) русскому материалу. Обратите при этом внимание на фиксиро-

ванный порядок слов, требующий обязательного наличия подлежащего в английском языке; морфологическую содержательность формы глагола-сказуемого, имплицитующего субъект действия в русском языке.

13. В заключение темы, посвященной предложениям именного типа, выполните следующие задания:

а) Ниже перечислены ситуации действительности, которые могут быть описаны при помощи *именных предложений* в английском и русском языках (см. примеры на с. 136, 137 практикума):

— ситуации характеристики субъекта со стороны его а) постоянного качества; б) временного качества, признака;

— ситуации, указывающие на род деятельности, занятий, профессию субъекта;

— ситуации, в которых устанавливается возраст субъекта;

— ситуации, описывающие физическое состояние окружающей действительности или события человеческой жизни;

— ситуации характеристики субъекта со стороны его положения в пространстве или пребывания во времени.

б) Дайте структурные формулы соответствующих предложений.

в) В отношении последней ситуации (задание 12, предложения 2-й группы) сравните английскую структуру с соответствующей ей русской, относящейся к другому синтаксическому типу; отметьте, что содержательно-функциональное сходство английского и русского предложений не исключает своеобразия в осмыслении одного и того же явления действительности при помощи разных структурных типов сказуемого — именного в английском языке и глагольного в русском, а именно: глагол-сказуемое русского предложения выражает само действие, в то время как именное сказуемое английского предложения характеризует его результат.

§ 4. Типы односоставных предложений

Вопросы и задания

1. Односоставными называются предложения с одним главным членом. Единственный главный член таких предложений является сказуемым и в качестве такового выражает предикативность; он представляет собой спрягаемую форму глагола или инфинитив, либо содержит в своем составе связку в спрягаемой форме (она может быть и нулевой) и именную часть.

Односоставные предложения занимают неравноценное место в типологии предложения в английском и русском языках.

В каком из двух языков мы вправе ожидать большее их распространение и большую вариативность? Какие типы можно выделить у односоставных предложений в русском языке в зависимости от структуры главного члена предложения?

Глагольный тип односоставных предложений

2. В основу классификации глагольных предложений и, соответственно, в основу их структурных формул положена форма сказуемого, остальные члены предложения учитываются в тех случаях, когда они имеют существенное значение для данной классификационной группы.

Представляется возможным типизировать ситуации, которые описываются при помощи односоставных предложений в русском языке на основании характера и степени участия в действии субъекта, на что указывает морфологическая форма глагола-сказуемого. Это ситуации:

- а) с обобщенно-личным значением;

Из песни слова не выкинешь.

Что посеешь, то и пожнешь.

(со структурой P^v_{sg.2})

- б) с неопределенно-личным значением;

Недавно туда провели железную дорогу.

В центре города разбили прекрасный сквер.

(со структурой P^v_{pl.3} + Oⁿ_{acc})

Объект может находиться и в препозиции, перед глаголом-сказуемым:

Теперь таких книг не печатают. (Н.В. Гоголь)

Его с конвоем отправили в Казань. (А.С. Пушкин)

(со структурой Oⁿ_{acc} + P^v_{pl.3})

- в) с безличным значением, описывающие явления природы;

Рассвело.

На дворе морозит.

(со структурой P^v_{sg.3})

С утра было холодно.

Было так темно, что хоть глаз выколи.

(со структурой P^v_{sg.3} + D (предикативное наречие))

г) в особую группу могут быть выделены предложения, в которых в роли агенса выступает преимущественно субъект состояния, выраженный грамматическим дополнением в одном из косвенных падежей. Это предложения, описывающие:

- состояние окружающей действительности:

С вырубki тянуло гарью.

В растворенное окно пахнуло свежестью.

(со структурой $P^v_{sg.3} + O^n_{abl}$)

— физическое или моральное состояние человека:

Их знобило.

($O^n_{acc} + P^v_{sg.3}$ — аккузативная структура, с прямым дополнением)

Ему нездоровится.

($O^n_{dat} + P^v_{sg.3}$ — дативная структура, с косвенным дополнением)

— число участников ситуации:

Нас было трое.

(со структурой $O^{pr}_{gen} + P^v_{sg.3} + X^{nu}$)

— события со значением будущего действия:

Саду цвести.

Быть празднику и на нашей улице.

(со структурой $O^n_{dat} + P^v_{inf}; P^v_{inf} + O^n_{dat}$)

Какая из личных форм русского глагола указывает: 1) на обобщенный характер субъекта; 2) на неопределенный характер действующего лица; 3) на безличность действия.

Именной тип односоставных предложений

3. Именной тип русских односоставных предложений представлен одной структурной моделью Р (с нулевой связкой в настоящем времени), описывающей состояние окружающей действительности и, таким образом, семантически близкой глагольным предложениям безличного характера.

Летний вечер. За лесами
Солнышко уж село... (И.З. Суриков)
Ни огня, ни черной хаты,
Глушь и снег... (А.С. Пушкин)

Какой структурный тип предложений в английском языке соответствует именовым односоставным предложениям русского языка?

4. Выполните следующие задания:

а) определите структурные модели русских предложений:

Без труда не выловишь и рыбку из пруда. По темной улице сыпал метелью. Было солнечно в саду весеннем. Здесь не проехать. Пахнет сеном над лугами (А.Н. Майков). Становится светло. Эти ягоды не едят. Их было двое. Ему были рады. Завтра нам дежурить. Эту постановку отменили еще 2 месяца назад. Ему не везет. Быть бычку на веревочке. Этому ребенку пальто будет впору. Будущих

актеров обучают искусству перевоплощения по системе Станиславского. Сено убрали до грозы. Куда его несет! С таким командиром не пропадешь!

б) приведите эквивалентные по смыслу английские предложения (не менее двух) для каждой из структурных моделей односоставных предложений русского языка;

в) опишите английские предложения с точки зрения: их составности (односоставные, двусоставные);

формы подлежащего (частеречная принадлежность; категории лица, числа; реальное/формальное подлежащее);

формы глагола-сказуемого (глагольное/именное; действительный залог/страдательный залог);

г) дайте структурные формулы английских предложений, семантически эквивалентных односоставным русским;

д) суммируйте проведенный таким образом сопоставительный анализ русского и английского материала при помощи таблицы следующего образца:

Типичная ситуация	Русский язык		Английский язык	
	пример	структурная модель	пример	структурная модель
Например:				
Обобщенно-личная	Что посеешь, то и пожнешь	$P_{sg.2}$	As you sow you shall mow	$Spr_2 + P^v$

Ниже приводятся отрывки из повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке» и их перевод на русский язык. Проанализируйте тексты оригинала и перевода с точки зрения структурных типов предложений: двусоставных, односоставных; установите численное отношение тех и других в каждом из текстов; выделите и сгруппируйте типы «глагольный» и «именной» у двусоставных предложений в английском и русском материале; определите структурные модели односоставных предложений русского текста.

1) One gold morning of a sunny day, I leant against the low stone wall that guarded a little village church, and I smoked, and drank in deep, calm gladness from the sweet, restful scene...

It was a lovely landscape. It was idyllic, poetical, and it inspired me. I felt good and noble. I would come and live here, and never do any more wrong, and lead a blameless, beautiful life and have silver hair when I get old, and all that sort of thing.

Однажды, золотистым солнечным утром, я прислонился к невысокой стене, ограждающей маленькую сельскую церковь, и курил, с глубокой, тихой радостью наслаждаясь безмятежной картиной...

Чудесный пейзаж! В нем было что-то идиллическое, поэтическое, он вдохновлял меня. Я казался себе добрым и благородным. Мне хотелось поселиться здесь, никогда больше не поступать дурно и вести безупречную, прекрасную жизнь; мне хотелось, чтобы седина посебрила мне волосы, когда я состарюсь, и т.д. и т.д.

2) We wanted that supper.

For five-and-thirty minutes not a sound was heard throughout the length and breadth of that boat, save the clank of cutlery and crockery, and the steady grinding of four sets of molars!..

How good one feels when one is full — how satisfied with ourselves and with the world! People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented: but a full stomach does the business quite as well, and is cheaper, and more easily obtained. One feels so forgiving and generous after a substantial and well-digested meal — so noble-minded, so kindly-hearted.

Этот ужин был нам крайне необходим. В течение 35 минут во всей лодке не было слышно ни звука, кроме звона ножей и посуды и непрерывной работы четырех пар челюстей...

Как хорошо себя чувствуешь, когда наешься! Как доволен бываешь самим собой и всем миром! После основательного, хорошо переваренного приема пищи чувствуешь себя таким великодушным, снисходительным, благородным и добрым человеком!

Часть пятая ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

РАЗДЕЛ I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЯ

§ 1. Слово как основная единица лексического уровня

Вопросы и задания

«Лексический уровень языка представляет собой более сложный, по сравнению с морфологическим, уровень в общей ярусной структуре языка и охватывает как простые, так и производные и сложные слова. Основной единицей лексического уровня является слово, которое может быть определено как основная двусторонняя цельнооформленная, самостоятельно существующая единица языка, служащая для называния предметов, явлений, отношений между предметами реальной действительности, а также качеств, действий, процессов»¹.

Что представляет собой слово в структурном отношении? Охарактеризуйте морфемы, входящие в его состав: корневую морфему и аффиксальные морфемы — префиксальные и суффиксальные (позиционный критерий); словоизменительные и словообразовательные (функциональный критерий); агглютинативные и «фузионные» (критерий способа присоединения аффиксальной морфемы к корневой).

Какие структурные и функциональные особенности отличают словоизменительные морфемы в агглютинативных и флективных языках?

На основе анализа структурных признаков слова дайте определение понятия лексемы в интерпретации В.Д. Аракина (см. учебник, с. 188).

§ 2. Структурные особенности слова в языках разных групп типологической классификации языков

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 186–192.

¹ Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. — М.: 1984. — С. 64.

Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. — М.: 1984. — С. 64–86 (Типология лексических систем).

Вопросы и задания

1. В языках разных структурных типов наблюдается разное соотношение таких составляющих слова, как корень (R) и основа (S), и соотношение этих последних со словом как таковым (в одной из его словоформ).

Каково это соотношение: а) в агглютинативных языках; б) во флективных языках?

Сравните:

Турецк.
defter-im-iz — наша тетрадь,
где **-im-** — аффикс
принадлежности
-iz — падежный аффикс

Русск.
неб-ес-а

S (основа слова)	+ окончание ¹
R + основообр. аффикс	

В каком из двух языков корень и основа совпадают (R = S)? В каком не совпадают (R ≠ S)?

2. Трехморфемная структура слова (корень + основообразующий аффикс + окончание) была нормой во всех древних индоевропейских языках. В современных европейских языках, даже синтетических, основообразующий аффикс чаще всего не выделяется и, таким образом, структура слова имеет вид: **R = S** (простая основа) + словоизменятельный аффикс.

а) Из скольких морфем в типичном случае состоят знаменательные слова в современном русском языке (т. н. одноморфемные, двухморфемные, трехморфемные)?

Такие слова, как *сад* (им. и вин. п. ед. ч. м. р.), *чулок* (им. п. ед. ч. и род. п. мн. ч. м. р.), рассматриваются как двухморфемные. На каких основаниях отсутствие словоизменятельной морфемы в именительном и винительном падежах единственного числа и родительном падеже множественного числа рассматривается как нулевая морфема?

¹ В том случае, когда в состав слова входит словообразовательный аффикс, как, например, в состав слова *неб-ес-н-ый*, его структура имеет вид:

S (основа слова)	+ окончание
R + основообр. аффикс + словообр. аффикс	

б) Из скольких морфем в типичном случае состоят знаменательные слова в современном английском языке? Раскройте понятие корнеосновы.

Сравните:

Англ.
water (R = S)

Русск.
вода (R = S) + окончание

К какому структурному языковому типу относится современный английский язык, принимая во внимание одноморфемный состав английского слова?

К какому структурному языковому типу относятся такие формы современного английского языка, как *cups* и *lived*? Обратите внимание на четкость морфемных швов, напоминающую столь же четкую структуру морфемных швов в языках агглютинативного строя (вспомните понятия «тип языка» и «тип в языке», см. учебник, с. 17, 18).

§ 3. Понятие лексической категории

1. Понятие лексической категории в качестве единицы типологического сопоставления на лексическом уровне В.Д. Аракин рассматривает в книге «Сопоставительная типология скандинавских языков». (См. с. 67–71.) Поскольку лексика языка носит системный характер, представляется возможным выделять в словарном составе отдельных языков группы или классы слов, которые объединяются (каждый из них) одним общим широким понятием, отражающим общие семантические признаки входящих в них языковых единиц. Такая сема «обобщенности» может получать обобщенное материальное выражение средствами языка в виде словообразовательных морфем. Отсюда — впервые в типологии словообразования — *В.Д. Аракин дает определение понятия лексической категории в качестве единицы типологического сопоставления на лексическом уровне: «Лексическая категория — это класс однородных лексических единиц, обладающих общей семантикой (сема «обобщения»), образующих некоторое общелексическое понятие и имеющих свое материальное выражение в данном языке».* Материальное выражение лексической категории находит в общности соответствующих словообразовательных средств. Ценность разработки понятия лексической категории заключается в том, что это понятие дает содержательные и формальные основания для типологического сопоставления различных классов слов на лексическом уровне.

Лексическая категория в качестве единицы сопоставления языков на лексическом уровне должна удовлетворять всем тем критериям, которые предъявляются к единицам типологического сопоставления

на других уровнях языковой структуры. Вспомните эти критерии (см. Практикум, часть третья, раздел I) и используйте их для анализа понятия «лексическая категория».

2. В качестве примера оценки типологического статуса словообразовательного элемента на основании данных критериев приводится морфема — **ess** (*actress, tigress* и др.) в английском языке¹: наличие некоторого числа существительных, образованных с ее помощью, не может рассматриваться как типологический признак, поскольку морфема — **ess** не имеет обобщенного характера, т. е. не покрывает все имеющиеся в языке существительные с семой «лицо женского пола». Если к тому же принять во внимание, что в английском языке отсутствуют другие словообразовательные морфемы для образования этого класса существительных, а прочие языковые средства относятся к другому уровню языковой структуры (использование личных местоимений *he* и *she* и относительных *who* и *which*) и употребляются эпизодически, то становится очевидной невозможность включить суффикс **-ess** в типологический анализ лексической категории «лицо женского пола».

Дайте собственный пример типологической оценки какой-либо лексической категории (например, категории деятеля, категории места трудовой деятельности, категории уменьшительно-ласкательное имя).

§ 4. Типология словообразовательных систем. Понятие типа словообразования

Вопросы и задания

1. В.Д. Аракин в «Сопоставительной типологии скандинавских языков» писал: «Словообразование представляет собой особую систему средств и способов, составляющую один из компонентов структуры всякого языка и, следовательно, имеющую самое непосредственное отношение к его типологической характеристике» (с. 72).

Какие способы используют современный английский и русский языки для образования новых лексических единиц? Покажите связь продуктивности того или иного способа словообразования в системе языка с преобладающим в данном языке типом морфологической структуры слова.

Какие способы словообразования преобладают в языках, в которых основная масса слов имеет двухморфемную структуру? Одноморфемную структуру?

¹ См.: Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. — М.: 1984. — С. 66.

2. Под «типом словообразования» В.Д. Аракин понимает устойчивую совокупность взаимосвязанных и взаимообусловленных признаков, которые характерны для каждого данного способа словообразования. Эти признаки, играющие роль критериев понятия «тип словообразования», вытекают из самой сущности словообразования как особой подсистемы языка. Соответственно, содержанием предлагаемых критериев могут являться: морфологический состав слова; число компонентов, его составляющих; способ их соединения; взаимное расположение компонентов.

Прокомментируйте в этой связи положение о том, что число морфем в слове является для каждого языка определенным (в типичном случае) и конечным (ограниченным для каждого данного языка).

Остановитесь на понятиях суффикса, префикса, инфикса, конфикса, приведите примеры языков, использующих только суффиксальные структуры; языков с преобладанием префиксальных образований; языков, использующих конфиксы, инфиксы.

В случае деривации: что представляет собой агглютинативный и фузионный способы соединения морфем в слове? Как влияют структурно-типологические особенности языка на порядок расположения компонентов слова?

РАЗДЕЛ II. ТИПОЛОГИЯ СРЕДСТВ СЛОВОПРОИЗВОДСТВА

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 196–206.

В.Д. Аракин отмечает, что в английском и русском языках аффиксальное словопроизводство в плане своей типологии имеет как сходные, так и различные черты. Пользуясь критерием позиции аффикса по отношению к корневой морфеме, в обоих языках можно выделить сходные типы лексем.

Назовите эти типы и укажите их структуру.

При наличии изоморфизма типов производных лексем удельный вес лексико-семантических моделей, выделяемых в этих типах, и их продуктивность в сопоставляемых языках неодинаковы, поэтому словообразовательные соответствия английского и русского языков в рамках аффиксального словопроизводства носят статистический характер.

§ 1. Суффиксальный тип лексем

Назовите подтипы, выделяемые в суффиксальном типе соответственно критерию числа аффиксальных морфем.

Подтип односуффиксальный (R + s) представлен и продуктивен в обоих языках. Определите частеречную принадлежность производных слов данного подтипа.

Односуффиксальные существительные

Состав суффиксальных морфем, английских и русских, образующих односуффиксальные существительные, дает возможность обнаружить в материале обоих языков сходные лексико-семантические модели.

Какие это модели? Перечислите их.

Следующие задания ставят задачу установить относительную продуктивность рассматриваемых лексико-семантических моделей в двух языках.

Вопросы и задания

А. Модели со значением лица, выражающие лексическую категорию «деятель, исполнитель действия»

1. Выделите в перечисленных ниже английских и русских производных существительных, представляющих наиболее продуктивные модели, суффиксы деятеля¹.

Англ.

dancer, lawyer, jumper, baker, conductor, turner, traveller, warder, driver, reporter, skipper, painter, treasurer, teacher, weaver, trainer, oculist, novelist

Русск.

танцовщик, бурильщик, прыгун, пекарь, проводник, наборщик, ваятель, фронтовик, ткачиха, журналистка, певица, секретарша, буфетчица, баянист, чтец, переплетчик

Укажите на различия лексической категории деятеля в материале двух языков, обратив внимание на следующие параметры: 1) мало/многочисленность лексико-семантических моделей; 2) наличие выражения/отсутствие выражения грамматической категории рода.

Б. Модели со значением предмета

2. В нижеперечисленных английских и русских производных существительных выделите суффиксы со значением предметности.

¹ Малопродуктивные модели не представлены, поскольку они не учитываются в типологических сопоставлениях. К их числу относятся модели, образующие имена женского рода в английском языке: R + **-ess**, R + **-enne**, R + **-ette**, модели, обозначающие лицо без указания на пол: R + **ак-а**, R + **-к-а**, R + **-л-а**, R + **-яг-а**, R + **-х-а** в русском языке.

Англ.

breaker (в значении «бурун, вал»), elevator, carrier, eraser, holder, drier, knocker, layer, slider (в значении «движок»), stopper, sander (песочница), drawing, piping

Русск.

купальник, умывальник, паяльник, нагреватель, распылитель, загородка, хлопушка, сторожка, кормушка, столешница, тычинка, дубинка

Сравнение моделей, выражающих категорию предметности, с моделями, выражающими категорию деятеля, в материале каждого из сопоставляемых языков обнаруживает тождественные суффиксальные элементы. Назовите их. В чем состоит их синкретизм¹?

В. Модели со значением отвлеченных понятий

обнаруживают примерно то же соотношение в обоих языках; и в английском, и в русском материале они достаточно многочисленны.

3. Приведите собственные примеры для иллюстрации наиболее продуктивных моделей данной группы и сделайте соответствующие выводы о характере представленности лексической категории отвлеченного качества в обоих языках. (См. учебник В.Д. Аракина, с. 200–201).

Г. Модели, выражающие эмоциональную оценку

Сопоставление моделей этой группы в обоих языках показывает их резкое несоответствие с точки зрения количественного состава, а также функциональных и семантических возможностей в каждом из языков.

4. Образуйте от следующих русских существительных слова с суффиксами, выражающими эмоциональную оценку: *стул, стол, слеза, корзина, рука, здоровье*.

Суффиксальные формы, образованные от упомянутых существительных, содержат наиболее употребительные в русском языке уменьшительно-ласкательные суффиксы. Возможно ли в английском языке построить эквивалентные по значению лексемы с аналогичным словообразовательным значением?

5. Для следующих существительных возможны два, а в некоторых случаях и более чем два уменьшительно-ласкательных суффикса: *колос, дуб, лист, ручей, петух, дорога, дочь*. Какие смысловые различия этих суффиксов выявляют существительные, образованные с их помощью?

6. Образуйте лексемы с суффиксами эмоциональных значений от существительных: *хлеб, капитал, воробей, муж, кум*.

¹ Под синкретизмом понимается «совпадение означающих при различении означаемых». См.: Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: 1966. — С. 406.

Какие эмоционально-экспрессивные оттенки выражают построенные суффиксальные формы?

7. Сравните: *борода* — *бородица*; *волк* — *волчице*; *голос* — *голосина*; *дом* — *домица*. В чем своеобразии количественно-оценочных значений перечисленных суффиксальных единиц?

8. Выделите на основе всех упомянутых суффиксальных лексем модели с суффиксами эмоциональных значений, дайте собственные примеры и таким образом установите количественный состав этих моделей в русском языке.

9. Какие уменьшительно-ласкательные суффиксы английского языка вам известны? Приведите примеры слов, образованных при помощи таких суффиксов со значением: 1) лица; 2) животных; 3) предметов.

Выделите английские субстантивные модели с эмоциональным значением.

10. Как характеризуют каждый из языков выявленные количественные, функциональные и семантические расхождения моделей, выражающих эмоциональную оценку. Для какого из них категорию «уменьшительно-ласкательное имя» (точнее, «эмоционально- и/или количественно-оценочное имя») можно по праву рассматривать как типологическую характеристику лексической системы языка соответственно одному из основных критериев типологичности — критерию массового охвата языковых единиц?

Односуффиксальные прилагательные

Наиболее продуктивными моделями образования односуффиксальных прилагательных в обоих языках являются отсубстантивные модели.

11. Ниже приводится ряд русских прилагательных трех основных разрядов: качественные, относительные, притяжательные — с наиболее частотными суффиксами. Дайте их английские эквиваленты.

а) *красивый, задумчивый, достойный, дождливый, гневный, увлекательный, интересный, бородастый, полосатый, одинокий, трусливый, любознательный, изобретательный, точный, изящный, удобный, терпимый, внимательный, активный;*

б) *университетский (курс), прощальный (вечер), меховой (воротник), зимний (пейзаж), клюквенный (кисель); соломенный (дом), городской (парк), вражеский (лагерь), государственная (тайна); индустриальный, объективный, коллективный, африканский, шекспировский;*

в) *отцов, дедов, мамин, сестрин, девичий, женский, черепаший.*

Какой разряд прилагательных (качественные, относительные) представлен полнее в современном английском языке?

При помощи единиц какого уровня восполняет английский язык малочисленность разряда относительных прилагательных? Какая морфологическая форма существительных восполняет отсутствие притяжательных прилагательных?

12. Переведите на английский язык следующие атрибутивные словосочетания:

аленький цветочек, бледенькое личико, кругленький чайничек, молоденький лесок, старенький рюкзачок, свеженький огурчик.

Сохраняют ли английские прилагательные при переводе эмоционально-оценочное значение русских лексем, связанное с вхождением в их состав уменьшительно-ласкательных суффиксов?

Имеются ли среди адъективных суффиксов английского языка такие, которые выражают эмоциональную оценку? Прокомментируйте их способность сочетаться с адъективными основами и продуктивность их использования?

Суммируйте свои наблюдения по сопоставлению суффиксального типа лексем в английском и русском языках. В каком из двух языков система суффиксального словопроизводства богаче? С какими особенностями морфологической структуры слова это связано? Назовите приемы, которыми язык может восполнить недостаточность суффиксальных средств.

Какими грамматическими возможностями обладают русские субстантивные суффиксальные производные в отличие от английских? Какими типологически значимыми смысловыми возможностями обладают русские субстантивные и адъективные суффиксальные производные в отличие от английских?

Выполните задания по исчислению индекса суффиксации по методу Дж. Гринберга. (См. Практикум, часть первая, раздел III.)

§ 2. Префиксальный тип лексем

Вопросы и задания

1. Назовите в рамках префиксального типа те подтипы, на которые он делится соответственно числу префиксальных элементов, входящих в состав префиксальных лексем.

2. В каком из двух языков однопрефиксальный подтип представлен более широко с точки зрения охвата им разных частей речи?

Для какой части речи в русском языке наиболее актуален префиксальный способ словопроизводства?

Сравните:

дуть — *надуть* (**на-** + R); *рубить* — *вырубить* (**вы-** + R); *дать* — *здать* (**за-** + R); *лить* — *полить* (**по-** + R); *мыть* — *обмыть* (**об-** + R); *сушить* — *осушить* (**о-** + R); *ревновать* — *приревновать* (**при-** + R).

Какую грамматическую функцию выполняет словообразовательный элемент в перечисленных глагольных формах? Чем компенсирует английский язык отсутствие префиксальных образований в данном случае? Вспомните средства выражения значения перфективности в современном английском языке.

4. В английском языке однопрефиксальный подтип охватывает модели отсубстантивных существительных, отглагольных глаголов и отадективных прилагательных. Остановимся на рассмотрении наиболее продуктивных английских префиксов: глагольного префикса **re-** романского происхождения и исконного адъективного префикса **un-**.

А. Сравните английские префиксальные глаголы, образованные при помощи префикса **re-**, с семантически эквивалентными русскими формами:

readjust	} re- + R	– перестраивать	} пере- + R
rearrange		– переделывать	
recount		– пересчитывать	
rebuild		– перестраивать	
recharge		– перезаряжать	
review		– пересматривать	
reelect		– переизбирать	
refuel		– заправлять	} за- + R
refresh		– освежать	
reassure		– ободрять,	} о(об)- + R
renew		– обновлять	
reopen		– возобновлять	} воз- + R
remarry		– вновь жениться	
regain		– вновь обрести	
reclaim		– забирать что-л. назад	
replace	– поставить обратно		

а) Установите обобщенное значение лексико-семантической модели **re- + R**

б) Какой из русских префиксов является наиболее частотным аналогом английского префикса **re-**?

в) Русские префиксы **пере-**, **о (об)-**, **за-**, **воз-** осуществляют более дифференцированное выражение того значения, которое передается

в общем виде английским префиксом **re-**; определите семантическую специфику каждого из русских префиксов.

г) К каким способам выражения обсуждаемого словообразовательного значения прибегает русский язык в случае невозможности использования префиксального средства?

д) В каком из двух языков словообразовательное значение повторного действия имеет более отвлеченный характер, а словообразовательная морфема, его выражающая, отличается большей массовидностью?

Б. Среди адъективных префиксов английского языка наиболее продуктивным является префикс **un-**.

Сравните английские прилагательные, образованные при помощи этого префикса, с русскими прилагательными аналогичных значений.

untidy	}	un- + R	неопрятный	}	не- + R
unkind			недобрый		
unnatural			неестественный		
unjust			несправедливый		
unfair			нечестный		
unobservant			ненаблюдательный		
unnecessary			ненужный		
unreliable			ненадежный		
unripe			незрелый		
unshaven			небритый		
unspoiled			неиспорченный		
unceasing			беспрестанный		
unclouded			безоблачный		
unerring			безошибочный		
unconscious			бессознательный		
unemployed	безработный				
undeniable	беспорный				
unconditional	безусловный				

а) Установите обобщенное значение английского префикса **un-**.

б) Какой из семантически эквивалентных русских префиксов отличается наибольшей продуктивностью?

Сопоставление одних из самых продуктивных английских и русских префиксальных форм может свидетельствовать о том, что английские префиксы обладают более обобщенным значением и более широким охватом лексических единиц сравнительно с русскими, что говорит о типологичности для современного английского языка моделей с этими префиксами.

Выполните задания по исчислению индекса префиксации по методу Дж. Гринберга. (См. Практикум, часть первая, раздел III.)

Задание к разделу II
«Типология средств словообразования»

Выделите **лексические категории**, присущие 1) английскому; 2) русскому существительному; сравните состав тех и других; в тех случаях, где это возможно, дайте типологическое обоснование чертам несоответствий между сопоставляемыми языками (см. с. 146, 147).

**РАЗДЕЛ III. ТИПОЛОГИЯ БЕЗАФФИКСАЛЬНОГО
СЛОВООБРАЗОВАНИЯ**

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 193–196.

Наряду с другими способами словообразования безаффиксальное словообразование является средством пополнения словарного состава языка. Однако удельный вес этого способа словообразования в разных языках неодинаков, а степень его распространенности является очень важным типологическим показателем для языка.

Следуя логике этого термина, безаффиксальное словообразование должно характеризовать собой такой способ образования новых слов в языке, в котором не принимают участия словообразовательные аффиксы. Однако в этом случае в английском языке такие, например, абсолютно разные способы, как 1) обратное словообразование (*ср.*: beggar — to beg, editor — to edit); 2) сокращение (*ср.*: doctor — doc, microphone — mike); 3) звукоподражание (*ср.*: cuckoo, cock-a-doodle-doo), и некоторые другие оказываются объединенными в одну группу.

Если же под безаффиксальным словообразованием понимать такой способ образования новых слов, в котором «основным процессом служит переосмысление лексем при сохранении той же структурной формы»¹, то для этого способа в англистике имеется синонимичный термин — *конверсия*. (Сравните: hammer_n — молоток, hammer_v — работать молотком.) При этом переосмысление, происшедшее по конверсии, «сопровождается изменениями нового слова по парадигме той части речи, где образовалась новая лексема, и, соответственно, выполнением тех синтаксических функций, которые свойственны данной части речи»².

Однако если термин «конверсия» в свете вышесказанного нас больше устраивает при рассмотрении этого явления в системе средств

¹ Аракин В.Д. Сравнительная типология... — С. 194.

² Там же.

словопроизводства современного английского языка (в рамках одного языка), то с точки зрения типологии английского языка и его сопоставления с русским языком безаффиксальное словопроизводство представляется более удачным термином.

Он подчеркивает аналитический характер данного словообразовательного типа в том смысле, что новое словообразовательное значение выражается не «внутри» слова, за счет формальных элементов, присоединяемых к его основе, но в основном через его сочетаемость и синтаксические функции. Но если для английского языка безаффиксальное словообразование предполагает формальное тождество производного и производящего слова ($walk_v$ — $walk_n$, $picture_n$ — $picture_v$), то для русского языка такое тождество необязательно, так как в русском языке помимо словообразовательных есть еще и словоизменятельные морфемы, специфические в плане своей частеречной принадлежности. Отсюда неизбежные формальные различия производных и производящих слов (как, например, *глаз* — *глазеть*, *супруг* — *супруга*). Только в случае отадъективного образования существительных, например *столовая* < *столовая комната*, имеет место формальное совпадение нового слова (*столовая_{сущ.}*) со старым (*столовая_{прилаг.}*) в одной из возможных форм этого последнего. Сравните: имя существительное «столовая» не изменяется по родам, тогда как исходное прилагательное по родам изменяется — *столовая посуда*; *столовый сервиз*; *столовое серебро*. В.Д. Аракин отмечает, что «двухморфемная структура русских слов, состоящих в случае простых основ из корневой морфемы и словоизменятельной морфемы, а в случае производных основ — из корневой, словообразовательной и словоизменятельной морфемы»¹, препятствует образованиям по конверсии. Вот почему этот способ словообразования занимает очень незначительное место в современном русском языке.

В.Д. Аракин неоднократно указывал на тесную связь морфологической структуры слова в том или ином языке с преобладающим в нем способом словообразования. «Если слова в языке одноморфемны в своей начальной форме, то в таких языках безаффиксальное словообразование является продуктивным»², — пишет автор учебника. Это положение ученого ярко иллюстрирует пример безаффиксального словообразования. Оно занимает главенствующее положение в системе словообразования современного английского языка, активно потеснив в плане продуктивности даже такой некогда чрезвычайно распространенный способ, как словосложение, и явно соперничает с аффиксацией. В современном английском языке практически любое слово может быть конвертировано.

¹ Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 194.

² Аракин В.Д. Указ. соч. — С. 193.

Сравните:

He's schooled himself to accept incidents.

«No.» He negatived the idea emphatically.

Lord Kidderminster was all in favour of encouraging the young hopefuls of the political world¹.

Не менее интересно в этом плане отметить такие случаи, когда в языке создаются по конверсии слова, синонимичные уже существующим, но образовавшимся на основе других способов словообразования. Так, вместо зарегистрированного словарями глагола «to dine» в языке весьма частотно употребление глагола «to dinner», связанного по конверсии с именем существительным «dinner». Имя существительное «dark» — *темнота* образовалось по конверсии от имени прилагательного «dark» — *темный*, в то время как английский язык обладает суффиксальным darkness. Аналогичен также ряд «hate_v» — «hate_n» — «hatred_n». Все эти факты указывают на весьма высокую продуктивность конверсии и ее явно доминирующий характер в системе современного английского словообразования. Этот способ словообразования, безусловно, типологичен для современного английского языка.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005.— С. 193–196.

Аракин В.Д. История английского языка. — М.: 2003. — С. 167, 168.

Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N. English Lexicology. — М.: 1985. — P. 66–72.

Вопросы и задания

1. Какой способ образования новых слов в языке называется конверсией (безаффиксальным словообразованием)? Можно ли утверждать, что во время словообразования путем конверсии одно и то же слово «мигрирует из одной части речи в другую»? Аргументируйте свой ответ. Докажите, что drive_v — *ехать* и drive_n — *поездка* — два различных слова, а не одно слово, выступающее то в роли глагола, то в роли имени существительного.

2. Когда впервые появилась конверсия в английском языке? Дайте историческое обоснование этому явлению. Можно ли счи-

¹ Все примеры цитируются по кн.: **Christie A.** Sparkling cyanide. — Ldn.: 1979.

тать, что все нижеследующие омонимы современного английского языка образовались путем конверсии? Аргументируйте ваш ответ (в случае затруднений вы можете воспользоваться словарными данными).

I

answer — to answer
 love — to love
 drop — to drop
 end — to end
 call — to call
 smoke — to smoke
 drink — to drink

II

anger — to anger
 broom — to broom
 crowd — to crowd
 interview — to interview
 spy — to spy
 waltz — to waltz
 water — to water

3. Имеются ли основания рассматривать отношения между словами в парах задания 2 как отношения по конверсии в синхронной системе современного английского языка? Прокомментируйте в этой связи следующее положение О.Д. Мешкова: «При рассмотрении таких пар, как help_v и help_n, можно говорить о том, что они находятся в отношениях конверсионной производности». Это тем более справедливо, что семантические отношения в таких парах совершенно не зависят от их фактического происхождения (в результате конверсии или в результате утраты флексии одним из членов пары)¹.

4. Дайте типологическое обоснование высокой продуктивности этого словообразовательного процесса в современном английском языке. Выполняя это задание, остановитесь на:

- а) морфологической структуре английского слова, его протяженности;
- б) количественном составе его аффиксальных морфем;
- в) примите во внимание «общую направленность типологии современного английского языка, идущего по линии развития языка изолирующего типа»².

5. Какие части речи наиболее подвержены конверсии в английском языке?

6. Продолжите по данному образцу заполнение конвертированными парами следующих моделей, выраженных символами.

Образец:

<p>N → V face_n — face_v; (лицо) (стоять лицом к кому-либо)</p>	<p>wolf_n — wolf_v; (волк) (жадно есть)</p>	<p>etc.</p>
---	---	-------------

¹ Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. — М.: 1976. — С. 122.

² Аракин В.Д. Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 195.

V → N make_v — make_n; find_v — find_n
(делать) (марка) (находить)(находка)

A → N¹ intellectual_a — intellectual_n; provincial_a — provincial_n
(интеллек-, интеллектуал, (провин- (провинциал)
туальный, интеллигент циальный
умственный периферийный)

A → V pale_a — pale_v; slow_a — slow_v
(бледный)(бледнеть) (медленный) (замедлять)

7. Критерием продуктивности приведенных выше типов служит их семантическое многообразие. Установите семантические корреляции в конвертированных парах², образованных по модели:

N → V

a) brush — to brush
comb — to comb
hammer — to hammer
nail — to nail
pin — to pin

(N — имя существительное, обозначающее *инструмент*)

б) ape — to ape
dog — to dog
mouse — to mouse
rat — to rat
wolf — to wolf

(N — имя существительное, обозначающее *животное*)

в) eye — to eye
elbow — to elbow
finger — to finger
mouth — to mouth
shoulder — to shoulder

(N — имя существительное, обозначающее *часть тела человека*)

г) cook — to cook
groom — to groom
maid — to maid
nurse — to nurse
valet — to valet

(N — имя существительное, обозначающее *профессию человека*)

д) bottle — to bottle
can — to can
pocket — to pocket

(N — имя существительное, называющее *вместилище*)

¹ Как указывает О.Д. Мешков, большинство существительных этого типа образуется не по «чистой» конверсии, а с участием эллипса, т. е. субстантивированное прилагательное употребляется вместо словосочетания, состоящего из прилагательного и определяемого им существительного (ср. an intellectual man → an intellectual; a comprehensive school → a comprehensive; an illiterate man → an illiterate). См. указ. соч. — С. 137.

² Примеры цитируются по кн.: **Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N.** English Lexicology. — М.: 1985.

- e) breakfast — to breakfast
lunch — to lunch
dinner — to dinner

(N — имя существительное, обозначающее *трапезу*)

8. Переведите конвертированные глаголы задания 7 (с. 159) на русский язык. Для всех ли случаев нашлись однословные соответствия в системе глаголов русского языка? Такие глаголы, как, например, to hammer, to nail, to mouse, to wolf, to pocket ставят перед необходимостью описательного способа передачи их значений в русском языке.

Сравните также:

- to auction — продавать с аукциона
to bag — класть в мешок
to book — записать в книгу
to bus — ехать в автобусе

Единицы какого уровня восполняют невозможность образований по конверсии в современном русском языке?

9. Анализ вышеприведенных конвертированных пар (см. задание 7 с. 159) показывает, что для конверсии по модели $N \rightarrow V$ в английском языке характерны большая свобода и многообразие семантических отношений.

Какого рода семантические связи можно установить для модели $V \rightarrow N$? Для ответа на этот вопрос проанализируйте смысловые отношения между следующими словами в парах, образованных по модели $V \rightarrow N$, где:

- а) N — результат действия
make_v — make_n (марка)
find_v — find_n (находка)
catch_v — catch_n (улов)
pinch_v — pinch_n (щипок)
melt_v — melt_n (плавка)

- б) N — агент действия
help_v — help_n (помощник)
switch_v — switch_n (выключатель)

в) N — действие или случай проявления действия, выраженного производящим глаголом

- contest_v — contest_n (спор, соревнование)
help_v — help_n (помощь)

10. Когда говорят о безаффиксальном способе словообразования в русском языке, то в первую очередь имеют в виду образование имен существительных из прилагательных (ср.: *сборная команда* — *сборная*) или причастий (*учащийся контингент* — *учащийся среднего*)

учебного заведения). В «Русской грамматике»¹ этот способ словообразования определяется как «субстантивация прилагательных и причастий». При этом отмечается, что многие новые слова «представляют собой эквиваленты словосочетаний, являющихся комплексными (неоднословными) наименованиями. Такие слова употребляются (часто в неофициальной речи) как однословные синонимы соответствующих полных наименований (ср.: *выходной день* — *выходной*)».

Можно ли рассматривать нижеследующие образования по модели **A + (N) → N** в английском и русском языках как изоморфные? (Прежде чем отвечать на этот вопрос, еще раз проанализируйте примечание к заданию 7 этого раздела.)

Англ.

- а) an American man — an American
- б) a relative person — a relative
- в) a colonial man — a colonial
- г) a musical comedy — a musical
- д) a documentary film — a documentary

Русск.

- а) штрафной удар — штрафной
- б) операционная палата — операционная
- в) французский язык — французский
- г) скорый поезд — скорый
- д) взводный командир — взводный

11. Можно ли говорить о полном соответствии между субстантивированными прилагательными английского и русского языков с точки зрения семантических возможностей тех и других. Есть ли основания говорить об одинаковой продуктивности этой модели в материале английского и русского языков?

Сравните

Англ.

- а) Имена существительные со значением *лица*:
a revolutionary, a savage, a private, a Russian, a relative, an American, a lovely, a hopeful.
- б) -

в) -

Русск.

- а) Имена существительные со значением *лица*: *звеньевой, участковый, слепой, рулевой, богатый, нищий, ротный, арестованный, ученый.*

б) имена существительные — *названия (клички) животных: серый, косяк, косолапый, Буланый, Вороной, Гнедой.*

в) имена существительные со значением *помещения*: *моечная, сварочная, караульная, детская, чайная, закусовая, парикмахерская.*

¹ Русская грамматика. — М.: 1980. — Часть I. — С. 139.

- | | |
|---|---|
| г) - | г) имена существительные со значением <i>официальная бумага: похоронная, закладная, сопроводительная, купчая, накладная.</i> |
| д) - | д) имена существительные со значением <i>одной части от целого: сотая, десятая, вторая, целая.</i> |
| е) - | е) имена существительные — названия <i>блюд, лекарств: съестное, заливное, мучное, сладкое, первое, второе, снотворное, жаропонижающее, слабительное.</i> |
| ж) - | ж) имена существительные <i>обобщенного значения: новое, старое, далекое, близкое, трагическое.</i> |
| з) - | з) имена существительные — названия <i>денег и платежей: наличные, отпусковые, командировочные, подъемные, сверхурочные, суточные.</i> |
| и) имена существительные, обозначающие <i>предметы (одежды)</i> (часто во множественном числе): flannels, casuals, nylons, briefs, durables, expendables, formal (s). | и) - |
| к) имена существительные, обозначающие <i>цвета: red, black, blue.</i> | к) - |

12. Все ли английские имена существительные, образованные по модели **A + (N) → N**, являются полностью субстантивированными? Проанализируйте в этой связи нижеследующие слова и объясните, что дает основание рассматривать их как случаи частичной конверсии: the poor, the rich, the ancient, the dead, the beautiful, the reds, the blacks, the blues (coll.), spares, blinds, extracurriculars, finals, fundamentals.

13. Существуют ли в английском языке имена существительные, образованные от причастий типа русских *управляющий, отстающий, служащий, обвиняемый, арестованный, верующий, подчиненный, убитый, бежавший, подозреваемый, командующий?*

14. Как показал рассмотренный материал, для полностью субстантивированных русских прилагательных и причастий зачастую нет однословных соответствий с тем же предметным значением в английском языке или эти соответствия носят неполный характер.

Это необходимо учитывать при переводе на английский язык субстантивированных прилагательных и причастий типа *мертвый, раненый, безработный, слепой, единственное (что меня интересует...)* (сравните: a dead man, a wounded officer, an unemployed worker, a blind man: the only thing that troubles me...).

Суммируя результаты проведенного анализа, прежде всего заданий 10, 11, 12, переведите следующие предложения и словосочетания на английский язык, выделяя случаи межъязыковых несоответствий:

а) *первое, что он сделал; самое лучшее, что можно сделать; самое интересное заключается в том, что...*

б) *Второе было особенно вкусным. Больной лежал на диване. Когда прибывает скорый? В палате раненых не было. Около нашего дома стоял слепой.*

в) *Бедняки живут на окраине города. Центральная часть столицы заселена богачами. Дарю вам избранное, радующее ум и сердце.*

15. Определите частеречную принадлежность выделенных слов в следующих примерах. Какие из этих слов образованы по конверсии? Для каждого случая определите модель (дайте ее формульную запись и уточнив продуктивность), а также установите семантические отношения внутри коррелирующих слов в конвертированных парах.

Англ.¹

1. The blinds were all down and Lucilla came into the room. 2. George didn't volunteer any explanation. 3. We had to ship him off to South America. 4. He had vetoed her presence in the library. 5. He began to be unable to fix his mind on his work. 6. She had got to think back into the past. 7. Iris, telephone for a taxi for me. 8. He is an American. 9. It was at a somewhat dull dance towards the end of June. 10. Before that he had been only a name, a shadow in the hall, a back, accompanying Rosemary. 11. The round table at the Luxembourg, the shaded lights. . . the seven people round the table. 12. Mr. Barton has just gone out to lunch. 13. She forced herself to eat. 14. Love burned in her with a medieval force. 15. Stephen noticed a tall girl in black.

Русск.²

1. Если бы вас назначили в кино самым главным, что бы вы сделали в первую очередь? 2. Рабочего доставили сюда в тяжелейшем состоянии. 3. У каждого вида (сыра) свой срок созревания. Швейцарский зреет шесть месяцев, голландский — три. 4. Наряду с загадками прошлого жизнь подбрасывает специалистам по фольклору все новые проблемы. 5. «Пусти, косой, переночевать». 6. В игре принимали участие взрослые. . . 7. Собранное утром на полях — к обеденному столу горожан. 8. А помогать ей (школе) обязаны все старшие — и в первую очередь семья. 9. Понимают-то не всегда, а молодых осуждают нередко. . . 10. Прекрасное должно быть величаво (А.С. Пушкин). 11. Нева металась, как больной, в своей постели беспокойной (А.С. Пушкин). 12. Безумству храбрых поем мы песню (М. Горький). 13. Смелый к победе стремится, Смелым дорога вперед, Смелого пуля боится, Смелого штык не берет. (Я. Смеляков)

¹ Предложения цитируются по кн.: Christie A. Spakling cyanide. Ldn, 1979.

² Предложения 1—9 цитируются по газетам, а также по кн.: Raevskaya N. English Lexicology, — Kiev, 1957. — P. 127.

16. На основании изученного материала этого раздела скажите:

а) какие модели словообразования по конверсии актуальны для английского языка;

б) имеются ли их аналоги в системе русского языка. Объясните межъязыковые несоответствия, исходя из типологических особенностей морфологии обоих языков.

17. Какое место среди словообразовательных типов современного русского языка занимают новообразования по модели $A + (N) \rightarrow N$? (См. «Функциональный критерий единиц типологического сопоставления». Практикум, часть I, раздел 3.)

Есть ли основания учитывать эти образования как типологический признак в системе словопроизводства современного русского языка?

Сравните продуктивную модель $A + (N) \rightarrow N$ в русском языке и модели $N \rightarrow V$; $V \rightarrow N$ и прочие в английском языке, где конверсия проходит через весь строй языка, затрагивая важнейшие части речи.

РАЗДЕЛ IV. СЛОВСОЛЖЕНИЕ И ТИПЫ СЛОЖНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: 2005. — С. 206–214.

§ 1. Тип словосложения как единица сопоставления

Вопросы и задания

1. Словообразование представляет собой один из важных типологических признаков, который должен быть учтен при разработке типологии конкретного языка.

Приведите цифровые данные (Дж. Гринберга и Е.С. Кубряковой), показывающие, как представлено словообразование в словообразовании английского и русского языков¹.

2. Дайте определение сложного слова. Одним из существенных признаков сложного слова признается его *морфологический состав*.

¹ См.: **Аракин В.Д.** Сравнительная типология... — М.: 2005. — С. 206, 207.

Проанализируйте приведенные ниже английские и русские слова и определите, сколько основ входят в их состав.

Англ.: early-riser, housewife, rank-and-file, no-longer-young, sunlight, forget-me-not.

Русск.: пустоцвет, вероломный, винодел, первобытный, сухофрукты, позабудка.

3. Вторым признаком сложного слова следует считать *способ соединения компонентов сложного слова*. Перечислите возможные способы соединения компонентов сложного слова. Проанализируйте приведенные ниже сложные слова в русском и английском языках и определите способ соединения их компонентов. Какие из способов шире представлены: а) в английском, б) в русском языке?

Англ.: blackleg, milkman, statesman, armchair, passer-by, newspaper, out-of-the-way, cowboy, man-of-war.

Русск.: броненосец, великодушие, силомер, ледокол, огнеопасный, автомобиль, ракетоносец, однообразие, мать-и-мачеха, вагон-ресторан.

4. Третьим признаком, характеризующим сложное слово, является *характер синтаксической связи*, с помощью которой данное слово образуется, что отражается в размещении его компонентов. Какие виды синтаксической связи могут проследиваться между компонентами сложного слова?

Проанализируйте приведенные ниже сложные слова и с помощью трансформации сложного слова в словосочетание определите характер синтаксической связи между компонентами.

Англ.: china-ware, brain fever, hairclip, eating-house, pickpocket, to blacklist, sunshine, goldfish, deathcup, five-star.

Русск.: самокат, небосвод, снегопад, снегоход, винокур, стеклодув, рукопись, буквоед, дымоход, чистотел.

В приведенных ниже русских сложных словах совпадают первые основы. Определите характер синтаксической связи между компонентами с помощью трансформации. Является ли характер этой связи одинаковым во всех случаях?

водопровод, водолаз, водопад, водопой, водораздел, водосток, водоканал

5. Четвертым признаком сложного слова является положение *основного и второстепенного компонентов* в препозиции или постпозиции. Проанализируйте следующие сложные слова, определите в них основной и второстепенный компоненты и их размещение.

Какое положение зависимого компонента — в постпозиции или препозиции — является более характерным для русского и английского языков?

Англ.: blue-eyed, mother-in-law, post-office, sunfish, stay-at-home, eye-lid, bedroom, knee-length.

Русск.: голубоглазый, самовар, высокомерие, трубопровод, одухотворенный, самочувствие, железнодорожник, розовощекий.

В некоторых английских и русских словах довольно сложно выделить основной и второстепенный компоненты, так как эти компоненты выражают совмещение признаков в рамках сложного слова, например: *белорозовый*.

Проанализируйте приведенные ниже сложные слова и определите, в каких из них определение основного и второстепенного компонента затруднено.

Англ.: car-wheel, Anglo-Saxon, house-keeper, to shilly-shally, black-and-white, home-made, to chit-chat, bread-and-butter.

Русск.: газонептяной, лесопарк, тюркско-монгольский, марш-бросок, диван-кровать, чистошерстяной, чернобелый, светозащитный.

6. Охарактеризуйте тип сложного слова в качестве единицы типологического сопоставления на основании вышерассмотренных критериев, взятых в их совокупности.

§ 2. Типы сложных слов в двух языках, их изоморфные и алломорфные признаки

Вопросы и задания

1. Какие типы сложных слов в зависимости от числа составляющих их компонентов могут быть выделены в английском и русском языках? Является ли количественный состав компонентов сложных слов изоморфным или алломорфным признаком словосложения в русском и английском языках?

2. Какой из критериев типа словосложения как единицы сопоставления положен в основу выделения подтипов в рамках двухосновного типа? Какие типологические особенности современного английского языка с точки зрения морфологической структуры слова и основных способов выражения синтаксической связи определяют широкое распространение подтипа с примыканием?

Ниже приводится ряд сложных английских слов, принадлежащих к подтипу с примыканием.

а) В зависимости от типа синтаксической связи выделите в них три основные группы: предикативную группу, атрибутивную группу и объектную группу.

б) Определите основные модели, по которым построены данные сложные слова, и семантические отношения между обоими компонентами.

в) Переведите приведенные сложные слова на русский язык. Каким из них соответствуют сложные слова в русском языке, а какие передаются, как правило, атрибутивными словосочетаниями? Запишите формулы соответствующих словосочетаний: daylight, deadlock, sunset, sunshade, sunlight, dark-eyed, plaything, cookhouse, shipowner, gaslight, seaside, bluebell, quicksand, fishing-tackle, bullet-proof, blackboard, boat-house, self-sufficient, cruel-hearted.

3. Какой из подтипов имеет типологическое значение для характеристики системы словосложения в русском языке?

Ниже приводится ряд русских сложных слов, принадлежащих к подтипу с соединительной морфемой.

а) Выделите в них три основные группы в зависимости от типа синтаксической связи.

б) Определите основные модели, по которым построены данные сложные слова, и семантические отношения между обоими компонентами.

пятновыводитель, трудоустроить, самокат, каменотес, дровосек, красногвардеец, снегоход, дымоход, судоверфь, востоковед, чистотел

Какая соединительная морфема используется в английских сложных словах, принадлежащих данному подтипу? Каково ее происхождение? Почему данный подтип не является типологичным для английского языка?

Известно, что многие аффиксы восходят к полнзначным словам, например full, less, wise. Внимание исследователей неоднократно привлекало существование в разных языках элементов, которые часто повторяются в качестве компонентов сложных слов; например, англ. *man*: craftsman, sportsman, statesman, batsman. Какие основы в русском языке также обладают широкой возможностью участвовать в словосложении?

4. Какие типологические особенности русского языка с точки зрения морфологической структуры слова препятствуют образованию сложных слов, принадлежащих подтипу с соединением с помощью служебных слов? Единицы какого уровня служат источником образования сложных слов данного подтипа в английском языке?

Определите, на основе какой связи, сочинительной или подчинительной, соединяются элементы предложенных ниже сложных слов, принадлежащих подтипу с соединением при помощи служебных слов.

Англ.: hand-in-glove, fly-by-night, bread-and-butter, smash-and-grab, face-to-face, difficult-to-learn, editor-in-chief, good-for-nothing

К какому типу — трехосновному или двухосновному типу с соединением при помощи служебных слов — принадлежат следующие сложные слова.

Англ.: mother-of-pearl, will-o'-the-wisp, do-it-yourself, easy-to-use, merry-go-round, stay-at-home, sister-in-law.

Проанализируйте английское сложное слово *forget-me-not* и его русский эквивалент. Какие типологические особенности русского и английского языков с точки зрения морфологии и приемов выражения синтаксической связи предопределяют различное оформление сходных по содержанию понятий?

Американский писатель Дж. Сэлинджер в одном из рассказов использует следующее выражение: «I'm sure that by the time we reached the baseball field there was on every commanche's face a some-girls-just-don't-know-when-to-go-home look.»

(*L.D. Salinger. Nine Stones.*)

В данном случае мы, безусловно, имеем дело с индивидуальным авторским приемом. Какие типологические особенности морфологии и синтаксиса английского языка лежат в его основе? Возможно ли образование подобного типа в русском языке?

5. По данным Е.С. Кубряковой¹, английский язык среди германских языков занимает последнее место по количеству сложных слов в словаре, и особенно в текстах, которые более показательны для определения тенденций развития языка. Все это позволяет ей сделать вывод об особом месте английского языка в сфере словообразования и выдвинуть предположение о том, что английский язык все более отходит от прочих германских языков.

Установите индекс словосложения на материале английского и немецкого текстов по методике, предложенной Дж. Гринбергом (см.: **Гринберг Дж.** Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963).

¹ См.: **Кубрякова Е.С.** О путях изучения типологических особенностей в области словообразования // Структурно-типологическое описание современных германских языков.. — М.: 1966.

О.Д. Мешков, сравнивая словосложение в русском и английском языках, отмечает большую склонность обоих языков к именному сложению и гораздо меньшую склонность к глагольному сложению¹.

Проверьте на основании сравнительного анализа русского и английского текстов данное наблюдение.

6. Ряд исследователей в области словосложения отмечает предрасположенность английского языка к модели $S^n_1 + S^n_2$, типа *class-room*, которая до некоторой степени компенсирует слабое развитие разряда относительных прилагательных в английском языке. Русский язык, как уже упоминалось выше, прибегает в таких случаях к атрибутивным словосочетаниям.

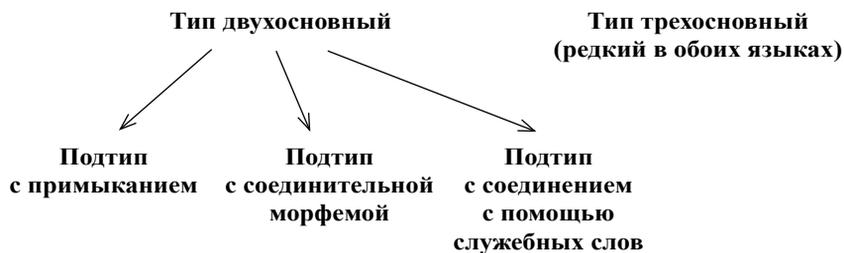
Атрибутивные словосочетания русского языка соответствуют также и английским сложным словам со структурой $S^v_{ger} + S^n$, $S^v + S^n$, $S^n + S^a$.

Результаты сравнения типологии словосложения в русском и английском языках могут быть представлены в виде схемы. См. схему на с. 170.

7. Подберите примеры из русского и английского языков, иллюстрирующие схему. Определите модели сложных слов и их соответствия в английском и русском языках.

¹ См.: Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. — М.: 1976.

Типы словосложения



а) группа с предикативной связью;

б) группа с атрибутивной связью;

в) группа с объектной связью

Типологичен для английского языка, в русском языке имеет частые соответствия в виде атрибутивных словосочетаний

а) группа с предикативной связью;

б) Группа с атрибутивной связью;

в) группа с объектной связью

Типологичен для русского языка

Типологичен для английского языка

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ И ЛИТЕРАТУРА К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема I. Основные понятия лингвистической типологии: понятия языкового типа, типа языка, типа в языке

1. **Аракин В.Д.** Типология родного и изучаемого языков и проблемы методического прогнозирования // Методика работы над практическим курсом английского языка. — М.: 1984 — С. 26–52.
2. **Гак В.Г.** О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXV. — С. 5–17.
3. **Кацнельсон С.Д.** Лингвистическая типология // ВЯ. — 1983. — № 3. — С. 9–20; № 4. — С. 19–34.
4. **Скаличка В.** Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXV. — М.: 1989.
5. **Серебренников Б.А.** О причинах устойчивости агглютинативного строя // ВЯ. — 1963. — № 1. — С. 46–56.
6. **Энциклопедический словарь юного филолога.** — М.: 1984.

Тема II. Универсалии, их определение и их значение для типологии языков

1. **Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж.** Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 31–44.
2. **Гринберг Дж.** Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 114–158; 158–162.
3. **Гэсс С, Ард Дж.** Овладение вторым языком и онтология языковых универсалий // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: 1989. — С. 386–409.
4. **Серебренников Б.А.** О лингвистических универсалиях // ВЯ. — 1972. № 2. — С. 3–16.
5. **Успенский Б.А.** Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 10.
6. **Якобсон Р.** Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М. 1963. — С. 95–106.

Тема III. Методы типологического анализа

1. **Виноградов В.А.** Методы типологии // Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. — М.: 1973. — Гл. V. — С. 224–253.
2. **Бондарко А.В.** Понятия «семантическая категория», «функциональ-

но-семантическое поле», «категориальная ситуация» в аспекте сопоставительных исследований // Методы сопоставительного изучения языков. — М.: ИЯ, 1988.

3. **Гринберг Дж.** Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. — Вып. III. — М.: 1963.

4. **Гухман М.М.** Понятийные категории, языковые универсалии и типология // ВЯ. — 1985. — № 3.

5. **Штернеманн Р. (рук.) и колл.** Введение в контрастивную лингвистику (методы контрастивной лингвистики) // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXV. — М.: 1989. — С. 144–178.

6. **Ярцева В.Н.** Контрастивная грамматика. — М.: 1981. — С. 3–31.

Тема IV. Типология фонологических систем в двух языках

1. **Матусевич М.И.** Современный русский язык. Фонетика. — М.: 1976.

2. **Соколова М.А., Гинтовт Н.П., Кантер Л. и др.** Практическая фонетика английского языка. — М.: 1997.

3. **Соколова М.А., Гинтовт К.П., Тихонова Р.М., Тихонова И.С.** English Phonetics. A Theoretical Course. — М.: 1997.

Тема V. Типология морфологических систем в двух языках

1. **Алпатов В.М.** Принципы типологического описания частей речи // Части речи. Теория и типология. — М.: 1990. — С. 25–50.

2. **Аракин В.Д.** Отпадение слабуударного /э/ и изменение типологии английского языка // Теория языка. История. Кельтология. — М.: 1976.

3. **Бархударов Л.С.** Очерки по морфологии современного английского языка. — М.: 1975.

4. **Гухман М.М.** О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966.

5. **Шендельс Е.И.** О сопоставительно-типологическом анализе в морфологии // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966.

Тема VI. Типология словосочетания в двух языках

1. **Аракин В.Д.** К типологии атрибутивных словосочетаний в германских языках // Исследования по сравнительной лексикологии и фразеологии английского и других германских языков. — М.: МГПИ, 1973.

2. **Аракин В.Д.** К типологии объектных словосочетаний в германских языках // Вопросы английской лексикологии. — М.: МГПИ, 1974.

3. **Тер-Минасова С.Г.** Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. — М.: 1981.

Тема VII. Типология предложения в двух языках

1. **Бархударов Л. С., Штелинг Д.А.** Грамматика английского языка. — М.: 1973.
2. **Гринберг Дж.** Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике. — Вып. V. — М.: 1970. — С. 114–162.
3. **Грамматика русского языка.** — М.: 1980. — Т. 2. — Синтаксис. — С. 83–98.
4. **Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.** Теоретическая грамматика современного английского языка. — М.: 1981.

Тема VIII. Типология словообразовательных систем

1. **Аракин В.Д.** Сопоставительная типология скандинавских языков. — М.: 1984. — Гл. 4. — С. 64–86.
2. **Заботкина В.И.** Новая лексика английского языка. — М.: 1991.
3. **Кубрякова Е.С.** О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966.
4. **Мешков О.Д.** Словообразование современного английского языка. — М.: 1976.
5. **Уфимцева А.А.** О типологическом изучении лексики // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М.: 1966.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	3
--------------------------	---

*Часть первая. Основные понятия типологии языков
как особого раздела языкознания.
Методы типологического анализа*

Раздел I. Основные понятия лингвистической типологии	5
Раздел II. Универсалии, их определение и классификации. Значение универсалий для типологии языков	32
Раздел III. Методы типологического анализа	41

*Часть вторая. Типология фонологических систем
английского и русского языков*

Раздел I. Понятие фонологического уровня языка	54
Раздел II. Типологические характеристики суперсегментных средств (ударения, интонации)	61
Раздел III. Типология слоговых структур	67

*Часть третья. Типология морфологических систем
английского и русского языков*

Раздел I. Понятие морфологического уровня языка	71
Раздел II. Имя существительное	75
Раздел III. Имя прилагательное	84
Раздел IV. Глагол	92

Часть четвертая. Типология синтаксических систем

Раздел I. Типология словосочетания	105
Раздел II. Типология членов предложения	122
Раздел III. Типология предложения	129

Часть пятая. Типология лексических систем

Раздел I. Основные понятия лексического уровня	144
Раздел II. Типология средств словопроизводства	148
Раздел III. Типология безаффиксального словообразования	155
Раздел IV. Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках	164
<i>Примерные темы и литература к семинарским занятиям</i>	<i>171</i>